LE VOYAGE DE MONSIEUR PERRICHON

LABICHE ET MARTIN

six sons.
These sausages are sup
for the t'a-t-i
see tatlow
Bus.
I am going
I go
I do go
I was going
I used to go
Library
G. Athleta

60

~~Dick Anderson~~

~~Senior~~ 1926-27.

Margaret Ann Auction

Senior

Total scores to date:
U. C. 37 Opponents 31.

Football Games

W. C.	24	Ellsworth	0
W. C.	0	Nevada	12
W. C.	0	Boone	0
W. C.	13	Eldora I. S.	6
W. C.	0	Clarion	19
W. C.		Davis	
W. C.		C. S.	
W. C.		Fort Dodge	
W. C.		Iowa Falls	
W. C.		Humboldt	

CHAMOUNY ET LA VALLÉE DE L'ARVE

LE VOYAGE
DE
MONSIEUR PERRICHON

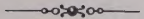
PAR

LABICHE ET MARTIN

EDITED WITH NOTES, EXERCISES, AND VOCABULARY

BY

VICTOR E. FRANÇOIS, PH.D.
PROFESSOR OF FRENCH
COLLEGE OF THE CITY OF NEW YORK



ALLYN AND BACON
BOSTON NEW YORK CHICAGO
ATLANTA SAN FRANCISCO

Quantum played

Ellsworth	4
Nevada	4
Boone	4
Eldora T. S.	4
Clarion	4
Ames	
Eagle Grove	
Fort Dodge	
Iowa Falls	
Humb	

COPYRIGHT, 1919, BY
VICTOR E. FRANÇOIS

Points scored by players.

Ames	6	0	0	6
Nichol	6	0	0	0
Mulholland	6	0	0	0
Renegat	0	0	0	0
Indians	0	0	0	6
Upper	6	0	0	0

Norwood Press
J. S. Cushing Co. — Berwick & Smith Co.
Norwood, Mass., U.S.A.

Games compared with the same games played last year.

This year

W. C. 24 - Ells. 0
W. C. 0 Boone 0
W. C. 13 C. T. S. 6
W. C. 0 Clarion 19
W. C. C. G.
W. C. Dana
W. C. [illegible]
W. C. [illegible]
W. C. [illegible]

Last year.

W. C. 46 Ells. 6
W. C. 0 Boone 7
W. C. 0 C. T. S. 0
W. C. 0 Clarion 46
W. C. 20 C. Grove 7
W. C. 40 Dana 6
W. C. 0 [illegible] 0
W. C. 14 La. Falls 6
W. C. 29 Humbolt 0

TABLE OF CONTENTS

		PAGE
TEXT.	Act I	1
	Act II	16
	Act III	41
	Act IV	66
NOTES		87
EXERCISES		107
TABLE OF IRREGULAR VERBS		134
VOCABULARY		151

Webster City Seconds

W. C. 6 Stratford 7
W. C. 20 C. C. S. 3

ILLUSTRATIONS

Chamouny et la vallée de l'Arve	*Frontispiece*
	FACING PAGE
La gare de Lyon, Paris	1
Marseille	6
Genève	12
Chalon-sur-Saône	18
La mer de Glace	24
Paris. La place de la Concorde	32
Lyon	35
Grenoble	42
Le mont Blanc	50
La Malmaison	60
La mer de Glace	66
La Suisse	74
Le Montanvert	82

PREFACE

Le Voyage de monsieur Perrichon is the masterpiece of Eugène Labiche, one of the best known French dramatists of his time (1815–1888).

Among the numerous plays he wrote, the best, after *Le Voyage de monsieur Perrichon*, are *La Poudre aux yeux*, *La Cagnotte*, *Célimare le bien-aimé*, *Le Philosophe et l'Auvergnat*, *Moi*, *La Grammaire*, and *Le Chapeau de paille d'Italie*.

His dramatic works were thought good enough by his contemporaries to entitle him to a seat in the French Academy, to which he was elected in 1879.

Labiche generally wrote his plays in collaboration, but he always remained the master mind of the combination. It is however worthy of note that Edouard Martin (1824–1866) was his co-worker in *Le Voyage de monsieur Perrichon* and *La Poudre aux yeux*, which are justly considered his most popular comedies.

In this edition the Exercises based on the text are intended to solve one of the hardest problems facing teachers, by supplying them with properly graded and interesting material to bring into play the ability of the various groups of students in each class. The easiest parts, A and B, are suited to elementary work; the next, C, D, and E, are somewhat more advanced; while the last were written for the best prepared pupils.

The Notes are plentiful, as *Le Voyage de monsieur Perrichon* is read very early, and the Vocabulary is unusually complete, containing not only all the words of the text, but those in the directions of the Exercises and in the Notes.

The pictures, illustrating the text, will help the students to visualize some of the places mentioned, and will add to the enjoyment of this delightful play.

V. E. F.

July, 1919.

LE VOYAGE
DE
MONSIEUR PERRICHON

PERSONNAGES.

PERRICHON.
LE COMMANDANT MATHIEU.
MAJORIN.
ARMAND DESROCHES.
DANIEL SAVARY.
JEAN, domestique de Perrichon.
MADAME PERRICHON.
HENRIETTE, sa fille.
UN AUBERGISTE.
UN GUIDE.
UN EMPLOYÉ DU CHEMIN DE FER.

COMMISSIONNAIRES, VOYAGEURS, ETC.

La Gare de Lyon, Paris

LE VOYAGE

DE

MONSIEUR PERRICHON

ACTE PREMIER

La gare du chemin de fer de Lyon, à Paris. — Au fond, barrière ouvrant sur les salles d'attente. Au fond, à droite, guichet pour les billets. Au fond, à gauche, bancs. A droite, marchande de gâteaux ; à gauche, marchande de livres.

SCÈNE PREMIÈRE

MAJORIN, UN EMPLOYÉ DU CHEMIN DE FER, VOYAGEURS, COMMISSIONNAIRES.

MAJORIN, *se promenant avec impatience.* — Ce Perrichon n'arrive pas ! Voilà une heure que je l'attends . . . C'est pourtant bien aujourd'hui qu'il doit partir pour la Suisse avec sa femme et sa fille . . . (*Avec amertume.*) Des carrossiers qui vont en Suisse ! Des carrossiers qui ont quarante mille livres de rentes ! Des carrossiers qui ont voiture ! Quel siècle ! Tandis que moi, je gagne deux mille quatre cents francs . . . un employé laborieux, intelligent, toujours courbé sur son bureau . . . Aujourd'hui, j'ai demandé un congé . . . j'ai dit que j'étais de garde . . . Il faut absolument que je voie

Perrichon avant son départ . . . je veux le prier de m'avancer mon trimestre . . . six cents francs ! Il va prendre son air protecteur . . . faire l'important ! . . . un carrossier ! ça fait pitié ! Il n'arrive toujours pas ! on dirait qu'il le fait exprès ! (*S'adressant à un facteur qui passe suivi de voyageurs.*) Monsieur, à quelle heure part le train direct pour Lyon ? . . .

Le Facteur, *brusquement.* — Demandez à l'employé. (*Il sort par la gauche.*)

Majorin. — Merci . . . manant ! (*S'adressant à l'employé qui est près du guichet.*) Monsieur, à quelle heure part le train direct pour Lyon ? . . .

L'Employé, *brusquement.* — Ça ne me regarde pas ! voyez l'affiche. (*Il désigne une affiche à la cantonade à gauche.*)

Majorin. — Merci . . . (*A part.*) Ils sont polis dans ces administrations ! Si jamais tu viens à mon bureau, toi ! . . . Voyons l'affiche . . . (*Il sort par la gauche.*)

SCÈNE II

L'Employé, Perrichon, Madame Perrichon, Henriette. (*Ils entrent de la droite.*)

Perrichon. — Par ici ! . . . ne nous quittons pas ! nous ne pourrions plus nous retrouver . . . Où sont nos bagages ? . . . (*Regardant à droite ; à la cantonade.*) Ah ! très bien ! Qui est-ce qui a les parapluies ? . . .

Henriette. — Moi, papa.

Perrichon. — Et le sac de nuit ! . . . les manteaux ? . . .

Madame Perrichon. — Les voici !

PERRICHON. — Et mon panama? . . . Il est resté dans le fiacre! (*Faisant un mouvement pour sortir et s'arrêtant.*) Ah non! je l'ai à la main! . . . Dieu, que j'ai chaud!

MADAME PERRICHON. — C'est ta faute! . . . tu nous presses, tu nous bouscules! . . . je n'aime pas à voyager comme ça!

PERRICHON. — C'est le départ qui est laborieux . . . une fois que nous serons casés! . . . Restez là, je vais prendre les billets . . . (*Donnant son chapeau à Henriette.*) Tiens, garde-moi mon panama . . . (*Au guichet.*) Trois premières pour Lyon! . . .

L'EMPLOYÉ, *brusquement.* — Ce n'est pas ouvert! Dans un quart d'heure!

PERRICHON, *à l'employé.* — Ah! pardon! c'est la première fois que je voyage . . . (*Revenant à sa femme.*) Nous sommes en avance.

MADAME PERRICHON. — Là! quand je te disais que nous avions le temps . . . Tu ne nous as pas laissées déjeuner!

PERRICHON. — Il vaut mieux être en avance! . . . on examine la gare! (*A Henriette.*) Eh bien! petite fille, es-tu contente? . . . Nous voilà partis! . . . encore quelques minutes, et, rapides comme la flèche de Guillaume Tell, nous nous élancerons vers les Alpes! (*A sa femme.*) Tu as pris la lorgnette?

MADAME PERRICHON. — Mais, oui!

HENRIETTE, *à son père.* — Sans reproches, voilà au moins deux ans que tu nous promets ce voyage

PERRICHON. — Ma fille, il fallait que j'eusse vendu mon fonds . . . Un commerçant ne se retire pas aussi

facilement des affaires qu'une petite fille de son pensionnat... D'ailleurs, j'attendais que ton éducation fût terminée pour la compléter en faisant rayonner devant toi le grand spectacle de la nature !

MADAME PERRICHON. — Ah çà ! est-ce que vous allez continuer comme ça ?...

PERRICHON. — Quoi ?...

MADAME PERRICHON. — Vous faites des phrases dans une gare !

PERRICHON. — Je ne fais pas de phrases... j'élève les idées de l'enfant. (*Tirant de sa poche un petit carnet.*) Tiens, ma fille, voici un carnet que j'ai acheté pour toi.

HENRIETTE. — Pour quoi faire ?...

PERRICHON. — Pour écrire d'un côté les dépenses, et de l'autre les impressions.

HENRIETTE. — Quelles impressions ?...

PERRICHON. — Nos impressions de voyage ! Tu écriras, et moi je dicterai.

MADAME PERRICHON. — Comment ! vous allez vous faire auteur à présent ?

PERRICHON. — Il ne s'agit pas de me faire auteur... mais il me semble qu'un homme du monde peut avoir des pensées et les recueillir sur un carnet !

MADAME PERRICHON. — Ce sera bien joli !

PERRICHON, *à part.* — Elle est comme ça, chaque fois qu'elle n'a pas pris son café !

UN FACTEUR, *poussant un petit chariot chargé de bagages.* — Monsieur, voici vos bagages. Voulez-vous les faire enregistrer ?...

PERRICHON. — Certainement ! Mais auparavant, je vais les compter... parce que, quand on sait son

MARSEILLE

compte ... Un, deux, trois, quatre, cinq, six, ma femme, sept, ma fille, huit, et moi, neuf. Nous sommes neuf.

LE FACTEUR. — Enlevez !

PERRICHON, *courant vers le fond.* — Dépêchons-nous !

LE FACTEUR. — Pas par là, c'est par ici ! (*Il indique la gauche.*)

PERRICHON. — Ah ! très bien ! (*Aux femmes.*) Attendez-moi là ! ... ne nous perdons pas ! (*Il sort en courant, suivant le facteur.*)

SCÈNE III

MADAME PERRICHON, HENRIETTE, *puis* DANIEL.

HENRIETTE. — Pauvre père ! quelle peine il se donne !

MADAME PERRICHON. — Il est comme un ahuri !

DANIEL, *entrant suivi d'un commissionnaire qui porte sa malle.* — Je ne sais pas encore où je vais, attendez ! (*Apercevant Henriette.*) C'est elle ! je ne me suis pas trompé ! (*Il salue Henriette, qui lui rend son salut.*)

MADAME PERRICHON, *à sa fille.* — Quel est ce monsieur ? ...

HENRIETTE. — C'est un jeune homme qui m'a fait danser la semaine dernière au bal du huitième arrondissement.

MADAME PERRICHON, *vivement.* — Un danseur ! (*Elle salue Daniel.*)

DANIEL. — Madame ! ... mademoiselle ! ... je bénis le hasard ... Ces dames vont partir ? ...

MADAME PERRICHON. — Oui, monsieur.

DANIEL. — Ces dames vont à Marseille, sans doute? . . .

MADAME PERRICHON. — Non, monsieur.

DANIEL. — A Nice, peut-être? . . .

MADAME PERRICHON. — Non, monsieur.

DANIEL. — Pardon, madame . . . je croyais . . . si mes services . . .

LE FACTEUR, *à Daniel.* — Bourgeois! vous n'avez que le temps pour vos bagages.

DANIEL. — C'est juste! allons! (*A part.*) J'aurais voulu savoir où elles vont . . . avant de prendre mon billet . . . (*Saluant.*) Madame . . . mademoiselle . . . (*A part.*) Elles partent, c'est le principal! (*Il sort par la gauche.*)

SCÈNE IV

MADAME PERRICHON, HENRIETTE, *puis* ARMAND.

MADAME PERRICHON. — Il est très bien, ce jeune homme!

ARMAND, *tenant un sac de nuit.* — Portez ma malle aux bagages . . . je vous rejoins! (*Apercevant Henriette.*) C'est elle! (*Ils se saluent.*)

MADAME PERRICHON. — Quel est ce monsieur? . . .

HENRIETTE. — C'est encore un jeune homme qui m'a fait danser au bal du huitième arrondissement.

MADAME PERRICHON. — Ah çà! ils se sont donc tous donné rendez-vous ici? . . . N'importe, c'est un danseur! (*Saluant.*) Monsieur . . .

ARMAND. — Madame . . . mademoiselle . . . je bénis le hasard . . . Ces dames vont partir?

MADAME PERRICHON. — Oui, monsieur.

ARMAND. — Ces dames vont à Marseille, sans doute? . . .

MADAME PERRICHON. — Non, monsieur.

ARMAND. — A Nice, peut-être? . . .

MADAME PERRICHON, *à part.* — Tiens, comme l'autre ! (*Haut.*) Non, monsieur.

ARMAND. — Pardon, madame, je croyais . . . si mes services . . .

MADAME PERRICHON, *à part.* — Après ça, ils sont du même arrondissement.

ARMAND, *à part.* — Je ne suis pas plus avancé . . . je vais faire enregistrer ma malle . . . je reviendrai ! (*Saluant.*) Madame . . . mademoiselle . . .

SCÈNE V

MADAME PERRICHON, HENRIETTE, MAJORIN, *puis* PERRICHON.

MADAME PERRICHON. — Il est très bien, ce jeune homme ! . . . Mais que fait ton père? les jambes me rentrent dans le corps !

MAJORIN, *entrant de la gauche.* — Je me suis trompé, ce train ne part que dans une heure !

HENRIETTE. — Tiens ! monsieur Majorin !

MAJORIN, *à part.* — Enfin ! les voici !

MADAME PERRICHON. — Vous ! comment n'êtes-vous pas à votre bureau ! . . .

MAJORIN. — J'ai demandé un congé, belle dame; je ne voulais pas vous laisser partir sans vous faire mes adieux !

MADAME PERRICHON. — Comment ! c'est pour cela que vous êtes venu ! ah ! que c'est aimable !

MAJORIN. — Mais je ne vois pas Perrichon !

HENRIETTE. — Papa s'occupe des bagages.

PERRICHON, *entrant en courant. A la cantonade.* — Les billets d'abord ! très bien !

MAJORIN. — Ah ! le voici ! Bonjour, cher ami !

PERRICHON, *très pressé.* — Ah ! c'est toi ! tu es bien gentil d'être venu ! . . . Pardon, il faut que je prenne mes billets ! (*Il le quitte.*)

MAJORIN, *à part.* — Il est poli !

PERRICHON, *à l'employé au guichet.* — Monsieur, on ne veut pas enregistrer mes bagages avant que j'aie pris mes billets.

L'EMPLOYÉ. — Ce n'est pas ouvert ! attendez !

PERRICHON. — "Attendez !" et là-bas, ils m'ont dit : "Dépêchez-vous !" (*S'essuyant le front.*) Je suis en nage !

MADAME PERRICHON. — Et moi, je ne tiens plus sur mes jambes !

PERRICHON. — Eh bien, asseyez-vous ! (*Indiquant le fond à gauche.*) Voilà des bancs . . . vous êtes bonnes de rester plantées là comme deux factionnaires.

MADAME PERRICHON. — C'est toi-même qui nous as dis : "Restez-là !" tu n'en finis pas ! tu es insupportable ! Ton voyage ! j'en ai déjà assez !

PERRICHON. — On voit bien que tu n'as pas pris ton café ! Tiens, va t'asseoir !

MADAME PERRICHON. — Oui ! mais dépêche-toi ! (*Elle va s'asseoir avec Henriette.*)

SCÈNE VI

PERRICHON, MAJORIN.

MAJORIN, *à part.* — Joli petit ménage !

PERRICHON, *à Majorin.* — C'est toujours comme ça quand elle n'a pas pris son café . . . Ce bon Majorin ! c'est bien gentil à toi d'être venu !

MAJORIN. — Oui, je voulais te parler d'une petite affaire.

PERRICHON, *distrait.* — Et mes bagages qui sont restés là-bas sur une table . . . Je suis inquiet ! (*Haut.*) Ce bon Majorin ! c'est bien gentil à toi d'être venu ! . . . (*A part.*) Si j'y allais ! . . .

MAJORIN. — J'ai un petit service à te demander.

PERRICHON. — A moi ?

MAJORIN. — J'ai déménagé et si tu voulais m'avancer un trimestre de mes appointements . . . six cents francs.

PERRICHON. — Comment ! ici ? . . .

MAJORIN. — Je crois t'avoir toujours rendu exactement l'argent que tu m'as prêté.

PERRICHON. — Il ne s'agit pas de ça !

MAJORIN. — Pardon ! je tiens à le constater . . . Je touche mon dividende des paquebots le 8 du mois prochain ; j'ai douze actions . . . et si tu n'as pas confiance en moi, je te remettrai les titres en garantie.

PERRICHON. — Allons donc ! es-tu bête !

MAJORIN, *sèchement.* — Merci !

PERRICHON. — Pourquoi diable aussi viens-tu me demander ça au moment où je pars ? . . . j'ai pris juste l'argent nécessaire à mon voyage.

MAJORIN. — Après ça, si ça te gêne . . . n'en parlons plus. Je m'adresserai à des usuriers qui me prendront cinq pour cent par an . . . je n'en mourrai pas !

PERRICHON, *tirant son portefeuille.* — Voyons, ne te fâche pas ! . . . tiens, les voilà tes six cents francs, mais n'en parle pas à ma femme.

MAJORIN, *prenant les billets.* — Je comprends ! elle est si avare !

PERRICHON. — Comment ! avare ? . . .

MAJORIN. — Je veux dire qu'elle a de l'ordre !

PERRICHON. — Il faut ça, mon ami ! . . . il faut ça !

MAJORIN, *sèchement.* — Allons ! c'est six cents francs que je te dois . . . adieu ! (*A part.*) Que d'histoires ! pour six cents francs ! . . . et ça va en Suisse ! . . . Carrossier ! . . . (*Il disparaît par la droite.*)

PERRICHON. — Eh bien, il part ! il ne m'a seulement pas dit merci ! mais au fond, je crois qu'il m'aime ! (*Apercevant le guichet ouvert.*) Ah ! sapristi ! on distribue les billets ! . . . (*Il se précipite vers la balustrade et bouscule cinq ou six personnes qui font la queue.*)

UN VOYAGEUR. — Faites donc attention, monsieur !

L'EMPLOYÉ, *à Perrichon.* — Prenez votre tour, vous, là-bas !

PERRICHON, *à part.* — Et mes bagages ! . . . et ma femme ! . . . (*Il se met à la queue.*)

SCÈNE VII

LES MÊMES, LE COMMANDANT *suivi de* JOSEPH, *qui porte sa valise.*

LE COMMANDANT. — Tu m'entends bien !

JOSEPH. — Oui, mon commandant.

Genève

LE COMMANDANT. — Et si elle demande où je suis . . . quand je reviendrai . . . tu répondras que tu n'en sais rien . . . Je ne veux plus entendre parler d'elle.

JOSEPH. — Oui, mon commandant.

LE COMMANDANT. — Tu diras à Anita que tout est fini . . . bien fini . . .

JOSEPH. — Oui, mon commandant.

PERRICHON. — J'ai mes billets ! . . . vite ! à mes bagages ! Quel métier que d'aller à Lyon ! (*Il sort en courant.*)

LE COMMANDANT. — Tu m'as bien compris ?

JOSEPH. — Sauf votre respect, mon commandant, c'est bien inutile de partir.

LE COMMANDANT. — Pourquoi ? . . .

JOSEPH. — Parce qu'à son retour, mon commandant se réconciliera avec mademoiselle Anita.

LE COMMANDANT. — Ah ! cette fois, c'est sérieux !

JOSEPH. — Adieu, mon commandant.

LE COMMANDANT *s'approche du guichet et revient.* — Ah ! tu m'écriras à Genève, poste restante . . . tu me donneras des nouvelles de ta santé . . .

JOSEPH, *flatté.* — Mon commandant est bien bon !

LE COMMANDANT. — Et puis tu me diras si l'on a eu du chagrin en apprenant mon départ . . . si l'on a pleuré . . .

JOSEPH. — Qui ça, mon commandant ? . . .

LE COMMANDANT. — Eh parbleu ! elle ! Anita !

JOSEPH. — Vous vous réconcilierez avec elle, mon commandant ! . . .

LE COMMANDANT. — Jamais !

JOSEPH. — Ça fera la huitième fois . . .

Le Commandant. — Allons, c'est bien ! donne-moi ma valise, et écris-moi à Genève . . . demain ou ce soir ! bonjour !

Joseph. — Bon voyage, commandant ! (*A part.*) Il sera revenu avant huit jours ! O les femmes ! et les hommes ! . . . (*Il sort. — Le commandant va prendre son billet et entre dans la salle d'attente.*)

SCÈNE VIII

Madame Perrichon, Henriette, *puis* Perrichon, Un Facteur.

Madame Perrichon, *se levant avec sa fille.* — Je suis lasse d'être assise !

Perrichon, *entrant en courant.* — Enfin ! c'est fini ! j'ai mon bulletin ! je suis enregistré !

Madame Perrichon. — Ce n'est pas malheureux !

Le Facteur, *poussant son chariot vide, à Perrichon.* — Monsieur . . . n'oubliez pas le facteur, s'il vous plaît . . .

Perrichon. — Ah oui ! . . . Attendez . . . (*Se concertant avec sa femme et sa fille.*) Qu'est-ce qu'il faut lui donner à celui-là, dix sous ? . . .

Madame Perrichon. — Quinze.

Henriette. — Vingt.

Perrichon. — Allons . . . va pour vingt sous ! (*Les lui donnant.*) Tenez, mon garçon.

Le Facteur. — Merci, monsieur ! (*Il sort.*)

Madame Perrichon. — Entrons-nous ?

Perrichon. — Un instant . . . Henriette, prends ton carnet et écris.

MADAME PERRICHON. — Déjà !

PERRICHON, *dictant.* — Dépenses : fiacre, deux francs . . . chemin de fer, cent soixante-douze francs cinq centimes . . . facteur, un franc.

HENRIETTE. — C'est fait !

PERRICHON. — Attends ! impression !

MADAME PERRICHON, *à part.* — Il est insupportable !

PERRICHON, *dictant.* — Adieu, France ! . . . reine des nations ! (*S'interrompant.*) Eh bien ! et mon panama ? . . . je l'aurai laissé aux bagages ! (*Il veut courir.*)

MADAME PERRICHON. — Mais non ! le voici !

PERRICHON. — Ah oui ! (*Dictant.*) Adieu, France ! reine des nations ! (*On entend la cloche et l'on voit accourir plusieurs voyageurs.*)

MADAME PERRICHON. — Le signal, tu vas nous faire manquer le convoi !

PERRICHON. — Entrons, nous finirons cela plus tard ! (*L'employé l'arrête à la barrière pour voir les billets. Perrichon querelle sa femme et sa fille, et finit par trouver les billets dans sa poche. Ils entrent dans la salle d'attente.*)

SCÈNE IX

ARMAND, DANIEL, *puis* PERRICHON.

(*Daniel, qui vient de prendre son billet, est heurté par Armand qui veut prendre le sien.*)

ARMAND. — Prenez donc garde !

DANIEL. — Faites attention vous-même !

ARMAND. — Daniel !

DANIEL. — Armand !

ARMAND. — Vous partez ? . . .

DANIEL. — A l'instant ! et vous ? . . .

ARMAND. — Moi aussi !

DANIEL. — C'est charmant ! nous ferons route ensemble ! J'ai des cigares de première classe . . . Et où allez-vous ?

ARMAND. — Ma foi, mon cher ami, je n'en sais rien encore.

DANIEL. — Tiens ! c'est bizarre ! ni moi non plus ! J'ai pris un billet jusqu'à Lyon.

ARMAND. — Vraiment ? moi aussi ! je me dispose à suivre une demoiselle charmante.

DANIEL. — Tiens ! moi aussi.

ARMAND. — La fille d'un carrossier !

DANIEL. — Perrichon ?

ARMAND. — Perrichon !

DANIEL. — C'est la même !

ARMAND. — Mais je l'aime, mon cher Daniel.

DANIEL. — Je l'aime également, mon cher Armand.

ARMAND. — Je veux l'épouser !

DANIEL. — Moi, je veux la demander en mariage, . . . ce qui est à peu près la même chose.

ARMAND. — Mais nous ne pouvons l'épouser tous les deux !

DANIEL. — En France, c'est défendu !

ARMAND. — Que faire ? . . .

DANIEL. — C'est bien simple ! Puisque nous sommes sur le marchepied du wagon, continuons gaiement notre voyage . . . cherchons à plaire . . . à nous faire aimer, chacun de notre côté !

ARMAND, *riant.* — Alors, c'est un concours ! . . . un tournoi ! . . .

DANIEL. — Une lutte loyale . . . et amicale . . . Si vous êtes vainqueur . . . je m'inclinerai . . . si je l'emporte, vous ne me tiendrez pas rancune ! Est-ce dit ?

ARMAND. — Soit ! j'accepte.

DANIEL. — La main, avant la bataille.

ARMAND. — Et la main après. (*Ils se donnent la main.*)

PERRICHON, *entrant en courant. A la cantonade.* — Je te dis que j'ai le temps !

DANIEL. — Tiens ! notre beau-père !

PERRICHON, *à la marchande de livres.* — Madame, je voudrais un livre pour ma femme et ma fille . . . un livre qui ne parle ni de galanterie, ni d'argent, ni de politique, ni de mariage, ni de mort.

DANIEL, *à part.* — Robinson Crusoé !

LA MARCHANDE. — Monsieur, j'ai votre affaire. (*Elle lui remet un volume.*)

PERRICHON, *lisant.* — *Les Bords de la Saône :* deux francs ! (*Payant.*) Vous me jurez qu'il n'y a pas de bêtises là dedans ? (*On entend la cloche.*) Ah diable ! Bonjour, madame. (*Il sort en courant.*)

ARMAND. — Suivons-le !

DANIEL. — Suivons ! C'est égal, je voudrais bien savoir où nous allons . . . (*On voit courir plusieurs voyageurs.* — *Tableau.*)

ACTE DEUXIÈME

Un intérieur d'auberge au Montanvert, près de la mer de Glace. — Au fond, à droite, porte d'entrée; au fond, à gauche, fenêtre; vue de montagnes couvertes de neige; à gauche, porte et cheminée haute. — A droite, table où est le livre des voyageurs, et porte.

SCÈNE PREMIÈRE

ARMAND, DANIEL, L'AUBERGISTE, UN GUIDE. *Daniel et Armand sont assis à une table, et déjeunent.*

L'AUBERGISTE. — Ces messieurs prendront-ils autre chose?

DANIEL. — Tout à l'heure . . . du café . . .

ARMAND. — Faites manger le guide; après, nous partirons pour la mer de Glace.

L'AUBERGISTE. — Venez, guide. (*Il sort, suivi du guide, par la droite.*)

DANIEL. — Eh bien! mon cher Armand?

ARMAND. — Eh bien! mon cher Daniel?

DANIEL. — Les opérations sont engagées, nous avons commencé l'attaque.

ARMAND. — Notre premier soin a été de nous introduire dans le même wagon que la famille Perrichon; le papa avait déjà mis sa calotte.

DANIEL. — Nous les avons bombardés de prévenances, de petits soins.

ARMAND. — Vous avez prêté votre journal à monsieur Perrichon, qui a dormi dessus . . . En échange, il vous a offert *les Bords de la Saône* . . . un livre avec des images.

DANIEL. — Et vous, à partir de Dijon, vous avez tenu un store dont la mécanique était dérangée ; ça a dû vous fatiguer.

ARMAND. — Oui, mais la maman m'a comblé de pastilles de chocolat.

DANIEL. — Gourmand ! . . . vous vous êtes fait nourrir.

ARMAND. — A Lyon, nous descendons au même hôtel . . .

DANIEL. — Et le papa, en nous retrouvant, s'écrie : "Ah ! quel heureux hasard !" . . .

ARMAND. — A Genève, même rencontre . . . imprévue . . .

DANIEL. — A Chamouny, même situation ; et le Perrichon de s'écrier toujours : "Ah ! quel heureux hasard ! "

ARMAND. — Hier soir, vous apprenez que la famille se dispose à venir voir la mer de Glace, et vous venez me chercher dans ma chambre . . . dès l'aurore . . . c'est un trait de gentilhomme !

DANIEL. — C'est dans notre programme . . . lutte loyale ! . . . Voulez-vous de l'omelette ?

ARMAND. — Merci . . . mon cher, je dois vous prévenir . . . loyalement . . . que, de Chalon à Lyon, mademoiselle Perrichon m'a regardé trois fois.

DANIEL. — Et moi, quatre !

ARMAND. — Diable ! c'est sérieux !

DANIEL. — Ça le sera bien davantage quand elle ne nous regardera plus . . . Je crois qu'en ce moment elle nous préfère tous les deux . . . ça peut durer longtemps comme ça ; heureusement nous sommes gens de loisir.

ARMAND. — Ah çà ! expliquez-moi comment vous avez pu vous éloigner de Paris, étant le gérant d'une société de paquebots ? . . .

DANIEL. — *Les Remorqueurs* sur la Seine . . . capital social, deux millions. C'est bien simple ; je me suis demandé un petit congé, et je n'ai pas hésité à me l'accorder . . . J'ai de bons employés ; les paquebots vont tous seuls, et pourvu que je sois à Paris le 8 du mois prochain pour le paiement du dividende . . . Ah çà ! et vous ? . . . un banquier . . . Il me semble que vous pérégrinez beaucoup !

ARMAND. — Oh ! ma maison de banque ne m'occupe guère . . . J'ai associé mes capitaux en réservant la liberté de ma personne, je suis banquier . . .

DANIEL. — Amateur !

ARMAND. — Je n'ai, comme vous, affaire à Paris que vers le 8 du mois prochain.

DANIEL. — Et d'ici là nous allons nous faire une guerre à outrance . . .

ARMAND. — A outrance ! comme deux bons amis . . . J'ai eu un moment la pensée de vous céder la place ; mais j'aime sérieusement Henriette . . .

DANIEL. — C'est singulier . . . je voulais vous faire le même sacrifice . . . sans rire . . . A Chalon, j'avais envie de décamper, mais je l'ai regardée.

ARMAND. — Elle est si jolie !

DANIEL. — Si douce !

ARMAND. — Si blonde !

DANIEL. — Il n'y a presque plus de blondes ; et des yeux !

ARMAND. — Comme nous les aimons.

CHALON-SUR-SAÔNE

DANIEL. — Alors je suis resté !

ARMAND. — Ah ! je vous comprends !

DANIEL. — A la bonne heure ! C'est un plaisir de vous avoir pour ennemi ! (*Lui serrant la main.*) Cher Armand !

ARMAND, *de même.* — Bon Daniel ! Ah çà ! monsieur Perrichon n'arrive pas. Est-ce qu'il aurait changé son itinéraire ? si nous allions les perdre ?

DANIEL. — Diable ! c'est qu'il est capricieux, le bonhomme . . . Avant-hier il nous a envoyés nous promener à Ferney où nous comptions le retrouver . . .

ARMAND. — Et, pendant ce temps, il était allé à Lauzanne.

DANIEL. — Eh bien, c'est drôle de voyager comme cela ! (*Voyant Armand qui se lève.*) Où allez-vous donc ?

ARMAND. — Je ne tiens pas en place, j'ai envie d'aller au-devant de ces dames.

DANIEL. — Et le café ?

ARMAND. — Je n'en prendrai pas . . . Au revoir ! (*Il sort vivement par le fond.*)

SCÈNE II

DANIEL, *puis* L'AUBERGISTE, *puis* LE GUIDE.

DANIEL. — Quel excellent garçon ! c'est tout cœur, tout feu . . . mais ça ne sait pas vivre, il est parti sans prendre son café : (*Appelant.*) Holà ! . . . monsieur l'aubergiste !

L'AUBERGISTE, *paraissant.* — Monsieur !

DANIEL. — Le café. (*L'aubergiste sort. Daniel allume un cigare.*) Hier, j'ai voulu faire fumer le beau-père . . . ça ne lui a pas réussi . . .

L'AUBERGISTE, *apportant le café.* — Monsieur est servi.

DANIEL, *s'asseyant derrière la table, devant la cheminée et étendant une jambe sur la chaise d'Armand.* — Approchez cette chaise . . . très bien . . . (*Il a désigné une autre chaise. Il y étend l'autre jambe.*) Merci ! . . . Ce pauvre Armand ! il court sur la grande route, lui, en plein soleil . . . et moi, je m'étends ! Qui arrivera le premier de nous deux? nous avons la fable *du Lièvre et de la Tortue.*

L'AUBERGISTE, *lui présentant un registre.* — Monsieur veut-il écrire quelque chose sur le livre des voyageurs?

DANIEL. — Moi? . . . je n'écris jamais après mes repas, rarement avant . . . Voyons les pensées délicates et ingénieuses des visiteurs. (*Il feuillette le livre, lisant.*) "Je ne me suis jamais mouché si haut ! . . ." *Signé :* "Un voyageur enrhumé . . ." (*Il continue à feuilleter.*) Oh ! la belle écriture ! (*Lisant.*) "Qu'il est beau d'admirer les splendeurs de la nature, entouré de sa femme et de sa nièce . . ." *Signé :* "Malaquais, rentier . . ." Je me suis toujours demandé pourquoi les Français, si spirituels chez eux, sont si bêtes en voyage ! (*Cris et tumulte au dehors.*)

L'AUBERGISTE. — Ah ! mon Dieu !

DANIEL. — Qu'y a-t-il?

SCÈNE III

DANIEL, PERRICHON, ARMAND, MADAME PERRICHON, HENRIETTE, L'AUBERGISTE.

(*Perrichon entre, soutenu par sa femme et le guide.*)

ARMAND. — Vite, de l'eau ! du sel ! du vinaigre !

DANIEL. — Qu'est-il donc arrivé ?

HENRIETTE. — Mon père a manqué de se tuer !

DANIEL. — Est-il possible ?

PERRICHON, *assis.* — Ma femme ! . . . ma fille ! . . . Ah ! je me sens mieux ! . . .

HENRIETTE, *lui présentant un verre d'eau sucrée.* — Tiens ! . . . bois ! . . . ça te remettra . . .

PERRICHON. — Merci . . . quelle culbute ! (*Il boit.*)

MADAME PERRICHON. — C'est ta faute aussi . . . vouloir monter à cheval, un père de famille . . . et avec des éperons encore !

PERRICHON. — Les éperons n'y sont pour rien . . . c'est la bête qui est ombrageuse.

MADAME PERRICHON. — Tu l'auras piquée sans le vouloir, elle s'est cabrée . . .

HENRIETTE. — Et sans monsieur Armand qui venait d'arriver . . . mon père disparaissait dans un précipice . . .

MADAME PERRICHON. — Il y était déjà . . . je le voyais rouler comme une boule . . . nous poussions des cris ! . . .

HENRIETTE. — Alors, monsieur s'est élancé ! . . .

MADAME PERRICHON. — Avec un courage, un sang-froid ! . . . Vous êtes notre sauveur . . . car sans vous

mon mari . . . mon pauvre ami . . . (*Elle éclate en sanglots.*)

ARMAND. — Il n'y a plus de danger . . . calmez-vous !

MADAME PERRICHON, *pleurant toujours.* — Non ! ça me fait du bien ! (*A son mari.*) Ça t'apprendra à mettre des éperons. (*Sanglotant plus fort.*) Tu n'aimes pas ta famille.

HENRIETTE, *à Armand.* — Permettez-moi d'ajouter mes remercîments à ceux de ma mère, je garderai toute ma vie le souvenir de cette journée . . . toute ma vie ! . . .

ARMAND. — Ah ! mademoiselle !

PERRICHON, *à part.* — A mon tour ! (*Haut.*) Monsieur Armand ! . . . non, laissez-moi vous appeler Armand ?

ARMAND. — Comment donc !

PERRICHON. — Armand . . . donnez-moi la main . . . Je ne sais pas faire de phrases, moi . . . mais tant qu'il battra, vous aurez une place dans le cœur de Perrichon ! (*Lui serrant la main.*) Je ne vous dis que cela !

MADAME PERRICHON. — Merci ! . . . monsieur Armand !

HENRIETTE. — Merci, monsieur Armand !

ARMAND. — Mademoiselle Henriette !

DANIEL, *à part.* — Je commence à croire que j'ai eu tort de prendre mon café !

MADAME PERRICHON, *à l'aubergiste.* — Vous ferez reconduire le cheval, nous retournerons tous en voiture . . .

PERRICHON, *se levant.* — Mais je t'assure, ma chère amie, que je suis assez bon cavalier . . . (*Poussant un cri.*) Aïe !

TOUS. — Quoi?

PERRICHON. — Rien! . . . les reins! Vous ferez reconduire le cheval!

MADAME PERRICHON. — Viens te reposer un moment. Au revoir, monsieur Armand!

HENRIETTE. — Au revoir, monsieur Armand.

PERRICHON, *serrant énergiquement la main d'Armand.* — A bientôt . . . Armand! (*Poussant un second cri.*) Aïe! . . . j'ai trop serré! (*Il entre à gauche suivi de sa femme et de sa fille.*)

SCÈNE IV

ARMAND, DANIEL.

ARMAND. — Qu'est-ce que vous dites de cela, mon cher Daniel?

DANIEL. — Que voulez-vous? c'est de la veine! . . . vous sauvez le père, vous cultivez le précipice, ce n'était pas dans le programme!

ARMAND. — C'est bien le hasard . . .

DANIEL. — Le papa vous appelle Armand, la mère pleure et la fille vous décoche des phrases bien senties . . . empruntées aux plus belles pages de monsieur Bouilly . . . Je suis vaincu, c'est clair! et je n'ai plus qu'à vous céder la place . . .

ARMAND. — Allons donc! vous plaisantez . . .

DANIEL. — Je plaisante si peu que, dès ce soir, je pars pour Paris . . .

ARMAND. — Comment!

DANIEL. — Où vous retrouverez un ami . . . qui vous souhaite bonne chance!

ARMAND. — Vous partez ! ah ! merci !

DANIEL. — Voilà un cri du cœur !

ARMAND. — Ah ! pardon ! je le retire ! . . . après le sacrifice que vous me faites.

DANIEL. — Moi ? entendons-nous bien . . . je ne vous fais pas le plus léger sacrifice. Si je me retire, c'est que je ne crois avoir aucune chance de réussir ; car, maintenant encore, s'il s'en présentait une . . . même petite, je resterais.

ARMAND. — Ah !

DANIEL. — Est-ce singulier ! Depuis qu'Henriette m'échappe, il me semble que je l'aime davantage.

ARMAND. — Je comprends cela . . . aussi, je ne vous demanderai pas le service que je voulais vous demander . . .

DANIEL. — Quoi donc ?

ARMAND. — Non, rien . . .

DANIEL. — Parlez . . . je vous en prie.

ARMAND. — J'avais songé . . . puisque vous partez, à vous prier de voir monsieur Perrichon, de lui toucher quelques mots de ma position, de mes espérances.

DANIEL. — Ah ! diable !

ARMAND. — Je ne puis le faire moi-même . . . j'aurais l'air de réclamer le prix du service que je viens de lui rendre.

DANIEL. — Enfin, vous me priez de faire la demande pour vous ? Savez-vous que c'est original, ce que vous me demandez là ?

ARMAND. — Vous refusez ? . . .

DANIEL. — Ah ! Armand ! j'accepte !

ARMAND. — Mon ami !

La Mer de Glace

DANIEL. — Avouez que je suis un bien bon petit rival, un rival qui fait la demande ! (*Voix de Perrichon dans la coulisse.*) J'entends le beau-père ! Allez fumer un cigare et revenez !

ARMAND. — Vraiment ! je ne sais comment vous remercier . . .

DANIEL. — Soyez tranquille, je vais faire vibrer chez lui la corde de la reconnaissance. (*Armand sort par le fond.*)

SCÈNE V

DANIEL, PERRICHON, *puis* L'AUBERGISTE.

PERRICHON, *entrant et parlant à la cantonade.* — Mais certainement il m'a sauvé ! certainement il m'a sauvé, et, tant qu'il battra, le cœur de Perrichon . . . je lui ai dit . . .

DANIEL. — Eh bien ! monsieur Perrichon . . . vous sentez-vous mieux ?

PERRICHON. — Ah ! je suis tout à fait remis . . . je viens de boire trois gouttes de rhum dans un verre d'eau, et, dans un quart d'heure, je compte gambader sur la mer de Glace. Tiens, votre ami n'est plus là ?

DANIEL. — Il vient de sortir.

PERRICHON. — C'est un brave jeune homme ! . . . ces dames l'aiment beaucoup.

DANIEL. — Oh ! quand elles le connaîtront davantage ! . . . un cœur d'or ! obligeant, dévoué, et d'une modestie !

PERRICHON. — Oh ! c'est rare.

DANIEL. — Et puis, il est banquier . . . c'est un banquier ! . . .

PERRICHON. — Ah !

DANIEL. — Associé de la maison Turneps, Desroches et C^ie^. Dites donc, c'est assez flatteur d'être repêché par un banquier . . . car, enfin, il vous a sauvé ! . . . Hein ? . . . sans lui ! . . .

PERRICHON. — Certainement . . . certainement. C'est très gentil, ce qu'il a fait là.

DANIEL, *étonné*. — Comment, gentil !

PERRICHON. — Est-ce que vous allez vouloir atténuer le mérite de son action ?

DANIEL. — Par exemple !

PERRICHON. — Ma reconnaissance ne finira qu'avec ma vie . . . Ça . . . tant que le cœur de Perrichon battra. Mais, entre nous, le service qu'il m'a rendu n'est pas aussi grand que ma femme et ma fille veulent bien le dire.

DANIEL, *étonné*. — Ah bah !

PERRICHON. — Oui. Elles se montent la tête. Mais, vous savez, les femmes ! . . .

DANIEL. — Cependant, quand Armand vous a arrêté, vous rouliez . . .

PERRICHON. — Je roulais, c'est vrai . . . Mais avec une présence d'esprit étonnante . . . j'avais aperçu un petit sapin après lequel j'allais me cramponner ; je le tenais déjà quand votre ami est arrivé.

DANIEL, *à part*. — Tiens, tiens ! vous allez voir qu'il s'est sauvé tout seul.

PERRICHON. — Au reste, je ne lui sais pas moins gré de sa bonne intention . . . Je compte le revoir . . . lui réitérer mes remercîments . . . je l'inviterai même cet hiver.

DANIEL, *à part.* — Une tasse de thé !

PERRICHON. — Il paraît que ce n'est pas la première fois qu'un pareil accident arrive à cet endroit-là . . . c'est un mauvais pas . . . L'aubergiste vient de me raconter que, l'an dernier, un Russe . . . un prince . . . très bon cavalier ! . . . car ma femme a beau dire, ça ne tient pas à mes éperons ! . . . avait roulé dans le même trou.

DANIEL. — En vérité ?

PERRICHON. — Son guide l'a retiré . . . Vous voyez qu'on s'en retire parfaitement. Eh bien ! le Russe lui a donné cent francs !

DANIEL. — C'est très bien payé !

PERRICHON. — Je le crois bien ! . . . Pourtant c'est ce que ça vaut ! . . .

DANIEL. — Pas un sou de plus. (*A part.*) Oh ! mais je ne pars pas.

PERRICHON, *remontant.* — Ah çà ! ce guide n'arrive pas.

DANIEL. — Est-ce que ces dames sont prêtes ?

PERRICHON. — Non . . . elles ne viendront pas : vous comprenez ? mais je compte sur vous . . .

DANIEL. — Et sur Armand ?

PERRICHON. — S'il veut être des nôtres, je ne refuserai certainement pas la compagnie de M. Desroches.

DANIEL, *à part.* — M. Desroches ! Encore un peu il va le prendre en grippe !

L'AUBERGISTE, *entrant de la droite.* — Monsieur ! . . .

PERRICHON. — Eh bien ! ce guide ?

L'AUBERGISTE. — Il est à la porte . . . Voici vos chaussons.

PERRICHON. — Ah oui ! il paraît qu'on glisse dans les crevasses là-bas . . . et comme je ne veux avoir d'obligation à personne . . .

L'AUBERGISTE, *lui présentant le registre.* — Monsieur écrit-il sur le livre des voyageurs ?

PERRICHON. — Certainement . . . mais je ne voudrais pas écrire quelque chose d'ordinaire . . . il me faudrait là . . . une pensée ! . . . une jolie pensée . . . (*Rendant le livre à l'aubergiste.*) Je vais y rêver en mettant mes chaussons. (*A Daniel.*) Je suis à vous dans la minute. (*Il entre à droite, suivi de l'aubergiste.*)

SCÈNE VI

DANIEL, *puis* ARMAND.

DANIEL, *seul.* — Ce carrossier est un trésor d'ingratitude. Or, les trésors appartiennent à ceux qui les trouvent, article 716 du Code civil . . .

ARMAND, *paraissant à la porte du fond.* — Eh bien ?

DANIEL, *à part.* — Pauvre garçon !

ARMAND. — L'avez-vous vu ?

DANIEL. — Oui.

ARMAND. — Lui avez-vous parlé ?

DANIEL. — Je lui ai parlé.

ARMAND. — Alors vous avez fait ma demande ? . . .

DANIEL. — Non.

ARMAND. — Tiens ! pourquoi ?

DANIEL. — Nous nous sommes promis d'être francs vis-à-vis l'un de l'autre . . . Eh bien ! mon cher Armand, je ne pars plus, je continue la lutte.

ARMAND, *étonné.* — Ah ! c'est différent ! . . . et

peut-on vous demander les motifs qui ont changé votre détermination?

DANIEL. — Les motifs . . . j'en ai un puissant . . . je crois réussir.

ARMAND. — Vous?

DANIEL. — Je compte prendre un autre chemin que le vôtre et arriver plus vite.

ARMAND. — C'est très bien . . . vous êtes dans votre droit . . .

DANIEL. — Mais la lutte n'en continuera pas moins loyale et amicale?

ARMAND. — Oui.

DANIEL. — Voilà un oui un peu sec!

ARMAND. — Pardon . . . (*Lui tendant la main.*) Daniel, je vous le promets . . .

DANIEL. — A la bonne heure! (*Il remonte.*)

SCÈNE VII

LES MÊMES, PERRICHON, *puis* L'AUBERGISTE.

PERRICHON. — Je suis prêt . . . j'ai mis mes chaussons . . . Ah! monsieur Armand.

ARMAND. — Vous sentez-vous remis de votre chute?

PERRICHON. — Tout à fait! ne parlons plus de ce petit accident . . . c'est oublié!

DANIEL, *à part.* — Oublié! Il est plus vrai que nature . . .

PERRICHON. — Nous partons pour la mer de Glace . . . êtes-vous des nôtres?

ARMAND. — Je suis un peu fatigué . . . je vous demanderai la permission de rester . . .

PERRICHON, *avec empressement.* — Très volontiers ! ne vous gênez pas ! (*A l'aubergiste qui entre.*) Ah ! monsieur l'aubergiste, donnez-moi le livre des voyageurs. (*Il s'assied à droite et écrit.*)

DANIEL, *à part.* — Il paraît qu'il a trouvé sa pensée . . . la jolie pensée.

PERRICHON, *achevant d'écrire.* — Là . . . voilà ce que c'est ! (*Lisant avec emphase.*) "Que l'homme est petit quand on le contemple du haut de la *mère* de Glace ! "

DANIEL. — Sapristi ! c'est fort !

ARMAND, *à part.* — Courtisan !

PERRICHON, *modestement.* — Ce n'est pas l'idée de tout le monde.

DANIEL, *à part.* — Ni l'orthographe ; il a écrit *mère, m-è-r-e.*

PERRICHON, *à l'aubergiste, lui montrant le livre ouvert sur la table.* — Prenez garde ! c'est frais !

L'AUBERGISTE. — Le guide attend ces messieurs avec les bâtons ferrés.

PERRICHON. — Allons ! en route !

DANIEL. — En route ! (*Daniel et Perrichon sortent suivis de l'aubergiste.*)

SCÈNE VIII

ARMAND, *puis* L'AUBERGISTE *et* LE COMMANDANT MATHIEU.

ARMAND. — Quel singulier revirement chez Daniel ! Ces dames sont là . . . elles ne peuvent tarder à sortir, je veux les voir . . . leur parler . . . (*S'asseyant vers la cheminée et prenant un journal.*) Je vais les attendre.

L'AUBERGISTE, *à la cantonade.* — Par ici, monsieur . . .

LE COMMANDANT, *entrant.* — Je ne reste qu'une minute . . . je repars à l'instant pour la mer de Glace . . . (*S'asseyant devant la table sur laquelle est resté le registre ouvert.*) Faites-moi servir un grog au kirsch, je vous prie.

L'AUBERGISTE, *sortant à droite.* — Tout de suite, monsieur.

LE COMMANDANT, *apercevant le registre.* — Ah ! ah ! le livre des voyageurs ! voyons ! . . . (*Lisant.*) "Que l'homme est petit quand on le contemple du haut de la *mère* de Glace ! . . ." *Signé :* "Perrichon" . . . *Mère !* Voilà un monsieur qui mérite une leçon d'orthographe.

L'AUBERGISTE, *apportant le grog.* — Voici, monsieur. (*Il le pose sur la table à gauche.*)

LE COMMANDANT, *tout en écrivant sur le registre.* — Ah ! monsieur l'aubergiste.

L'AUBERGISTE. — Monsieur . . . —

LE COMMANDANT. — Vous n'auriez pas, parmi les personnes qui sont venues chez vous ce matin, un voyageur du nom d'Armand Desroches ?

ARMAND. — Hein ? . . . c'est moi, monsieur.

LE COMMANDANT, *se levant.* — Vous, monsieur ? . . . pardon. (*A l'aubergiste.*) Laissez-nous. (*L'aubergiste sort.*) C'est bien à monsieur Armand Desroches de la maison Turneps, Desroches et C^ie^, que j'ai l'honneur de parler ?

ARMAND. — Oui, monsieur . . .

LE COMMANDANT. — Je suis le commandant Mathieu. (*Il s'assied à gauche et prend son grog.*)

ARMAND. — Ah ! enchanté ! . . . mais je ne crois pas avoir l'avantage de vous connaître, commandant.

LE COMMANDANT. — Vraiment ? Alors je vous apprendrai que vous me poursuivez à outrance pour une lettre de change que j'ai eu l'imprudence de mettre dans la circulation . . .

ARMAND. — Une lettre de change !

LE COMMANDANT. — Vous avez même obtenu contre moi une prise de corps.

ARMAND. — C'est possible, commandant, mais ce n'est pas moi, c'est la maison qui agit.

LE COMMANDANT. — Aussi n'ai-je aucun ressentiment contre vous . . . ni contre votre maison . . . seulement, je tenais à vous dire que je n'avais pas quitté Paris pour échapper aux poursuites.

ARMAND. — Je n'en doute pas.

LE COMMANDANT. — Au contraire ! . . . Dès que je serai de retour à Paris, dans une quinzaine, avant peut-être . . . je vous le ferai savoir et je vous serai infiniment obligé de me faire mettre à Clichy . . . le plus tôt possible . .

ARMAND. — Vous plaisantez, commandant . . .

LE COMMANDANT. — Pas le moins du monde ! . . . Je vous demande cela comme un service . . .

ARMAND. — J'avoue que je ne comprends pas . . .

LE COMMANDANT ; *ils se lèvent.* — Mon Dieu ! je suis moi-même un peu embarrassé pour vous expliquer . . . Pardon, êtes-vous garçon ?

ARMAND. — Oui, commandant.

LE COMMANDANT. — Oh ! alors je puis vous faire ma confession. J'ai le malheur d'avoir une faiblesse. J'aime.

PARIS. LA PLACE DE LA CONCORDE

ARMAND. — Vous?

LE COMMANDANT. — C'est bien ridicule à mon âge, n'est-ce pas?

ARMAND. — Je ne dis pas ça.

LE COMMANDANT. — Oh! ne vous gênez pas! Je suis affolé d'une jeune personne qui s'appelle Anita . . . Voilà trois ans que je l'aime . . . Elle me rit au nez . . . Je veux l'oublier, je pars, je fais deux cents lieues; j'arrive à la mer de Glace . . . et je ne suis pas sûr de ne pas retourner ce soir à Paris . . . C'est plus fort que moi! L'amour à cinquante ans . . . voyez-vous . . . c'est comme un rhumatisme, rien ne le guérit.

ARMAND, *riant.* — Commandant, je n'avais pas besoin de cette confidence pour arrêter les poursuites . . . je vais écrire immédiatement à Paris . . .

LE COMMANDANT, *vivement.* — Mais du tout! n'écrivez pas! Je tiens à être enfermé; c'est peut-être un moyen de guérison. Je n'en ai pas encore essayé.

ARMAND. — Mais, cependant.

LE COMMANDANT. — Permettez! j'ai la loi pour moi.

ARMAND. — Allons, commandant, puisque vous le voulez.

LE COMMANDANT. — Je vous en prie . . . instamment . . . Dès que je serai de retour . . . je vous ferai passer ma carte et vous pourrez faire instrumenter . . . Je ne sors jamais avant dix heures. (*Saluant.*) Monsieur, je suis bien heureux d'avoir eu l'honneur de faire votre connaissance.

ARMAND. — Mais c'est moi, commandant . . . (*Ils se saluent. Le commandant sort par le fond.*)

SCÈNE IX

ARMAND, *puis* MADAME PERRICHON, *puis* HENRIETTE.

ARMAND. — A la bonne heure ! il n'est pas banal, celui-là ! (*Apercevant madame Perrichon qui entre de la gauche.*) Ah ! madame Perrichon !

MADAME PERRICHON. — Comment ! vous êtes seul, monsieur ? Je croyais que vous deviez accompagner ces messieurs.

ARMAND. — Je suis déjà venu ici l'année dernière, et j'ai demandé à monsieur Perrichon la permission de me mettre à vos ordres.

MADAME PERRICHON. — Ah ! monsieur . . . (*A part.*) C'est tout à fait un homme du monde ! . . . (*Haut.*) Vous aimez beaucoup la Suisse ?

ARMAND. — Oh ! il faut bien aller quelque part.

MADAME PERRICHON. — Oh ! moi, je ne voudrais pas habiter ce pays-là . . . il y a trop de précipices et de montagnes . . . Ma famille est de la Beauce.

ARMAND. — Ah ! je comprends.

MADAME PERRICHON. — Près d'Étampes . . .

ARMAND, *à part.* — Nous devons avoir un correspondant à Étampes ; ce serait un lien. (*Haut.*) Vous ne connaissez pas monsieur Pingley, à Étampes ?

MADAME PERRICHON. — Pingley ! . . . c'est mon cousin ! Vous le connaissez ?

ARMAND. — Beaucoup. (*A part.*) Je ne l'ai jamais vu !

MADAME PERRICHON. — Quel homme charmant !

ARMAND. — Ah oui !

MADAME PERRICHON. — C'est un bien grand malheur qu'il ait son infirmité !

Lyon

ARMAND. — Certainement . . . c'est un bien grand malheur !

MADAME PERRICHON. — Sourd à quarante-sept ans !

ARMAND, *à part.* — Tiens ! il est sourd, notre correspondant ? C'est donc pour ça qu'il ne répond jamais à nos lettres.

MADAME PERRICHON. — Est-ce singulier ? c'est un ami de Pingley qui sauve mon mari ! . . . Il y a de bien grands hasards dans le monde.

ARMAND. — Souvent aussi on attribue au hasard des péripéties dont il est parfaitement innocent.

MADAME PERRICHON. — Ah oui ! . . . souvent aussi on attribue . . . (*A part.*) Qu'est-ce qu'il veut dire ?

ARMAND. — Ainsi, madame, notre rencontre en chemin de fer, puis à Lyon, puis à Genève, à Chamouny, ici même, vous mettez tout cela sur le compte du hasard ?

MADAME PERRICHON. — En voyage, on se retrouve. . .

ARMAND. — Certainement . . . surtout quand on se cherche.

MADAME PERRICHON. — Comment !

ARMAND. — Oui, madame, il ne m'est pas permis de jouer plus longtemps la comédie du hasard ; je vous dois la vérité, pour vous, pour mademoiselle votre fille.

MADAME PERRICHON. — Ma fille !

ARMAND. — Me pardonnerez-vous ? Le jour où je la vis, j'ai été touché, charmé . . . J'ai appris que vous partiez pour la Suisse . . . et je suis parti.

MADAME PERRICHON. — Mais alors, vous nous suivez ? . . .

ARMAND. — Pas à pas... Que voulez-vous ?... j'aime...

MADAME PERRICHON. — Monsieur !

ARMAND. — Oh ! rassurez-vous ! j'aime avec tout le respect, toute la discrétion qu'on doit à une jeune fille dont on serait heureux de faire sa femme.

MADAME PERRICHON, *perdant la tête, à part.* — Une demande en mariage ! Et Perrichon qui n'est pas là ! (*Haut.*) Certainement, monsieur... je suis charmée... non, flattée !... parce que vos manières... votre éducation... Pingley... le service que vous nous avez rendu... mais monsieur Perrichon est sorti... pour la mer de Glace... et aussitôt qu'il rentrera...

HENRIETTE, *entrant vivement.* — Maman !... (*S'arrêtant.*) Ah ! tu causais avec monsieur Armand ?

MADAME PERRICHON, *troublée.* — Nous causions, c'est-à-dire, oui... nous parlions de Pingley ! Monsieur connaît Pingley ; n'est-ce pas ?

ARMAND. — Certainement, je connais Pingley !

HENRIETTE. — Oh ! quel bonheur !

MADAME PERRICHON, *à Henriette.* — Ah ! comme tu es coiffée !... et ta robe ! ton col ! (*Bas.*) Tiens-toi donc droite !

HENRIETTE, *étonnée.* — Qu'est-ce qu'il y a ? (*Cris et tumulte au dehors.*)

MADAME PERRICHON ET HENRIETTE. — Ah ! mon Dieu !

ARMAND. — Ces cris...

SCÈNE X

LES MÊMES, PERRICHON, DANIEL, LE GUIDE, L'AUBERGISTE. (*Daniel entre, soutenu par l'aubergiste et par le guide.*)

PERRICHON, *très ému.* — Vite ! de l'eau ! du sel ! du vinaigre ! (*Il fait asseoir Daniel.*)

TOUS. — Qu'y a-t-il ?

PERRICHON. — Un événement affreux ! (*S'interrompant.*) Faites-le boire, frottez-lui les tempes !

DANIEL. — Merci . . . Je me sens mieux.

ARMAND. — Qu'est-il arrivé ? . . .

DANIEL. — Sans le courage de monsieur Perrichon . . .

PERRICHON, *vivement.* — Non, pas vous ! ne parlez pas ! . . . (*Racontant.*) C'est horrible ! . . . Nous étions sur la mer de Glace . . . Le mont Blanc nous regardait tranquille et majestueux . . .

DANIEL, *à part.* — Le récit de Théramène !

MADAME PERRICHON. — Mais dépêche-toi donc !

HENRIETTE. — Mon père !

PERRICHON. — Un instant, que diable ! Depuis cinq minutes nous suivions, tout pensifs, un sentier abrupt qui serpentait entre deux crevasses . . . de glace ! Je marchais le premier.

MADAME PERRICHON. — Quelle imprudence !

PERRICHON. — Tout à coup, j'entends derrière moi comme un éboulement ; je me retourne : monsieur venait de disparaître dans un de ces abîmes sans fond, dont la vue seule fait frissonner . . .

MADAME PERRICHON, *impatiente.* — Mon ami . . .

PERRICHON. — Alors, n'écoutant que mon courage, moi, père de famille, je m'élance . . .

MADAME PERRICHON ET HENRIETTE. — Ciel !

PERRICHON. — Sur le bord du précipice, je lui tends mon bâton ferré . . . Il s'y cramponne. Je tire . . . il tire . . . nous tirons, et, après une lutte insensée, je l'arrache au néant et je le ramène à la face du soleil, notre père à tous ! . . . (*Il s'essuie le front avec son mouchoir.*)

HENRIETTE. — Oh ! papa !

MADAME PERRICHON. — Mon ami !

PERRICHON, *embrassant sa femme et sa fille.* — Oui, mes enfants, c'est une belle page . . .

ARMAND, *à Daniel.* — Comment vous trouvez-vous ?

DANIEL, *bas.* — Très bien ! ne vous inquiétez pas ! (*Il se lève.*) Monsieur Perrichon, vous venez de rendre un fils à sa mère . . .

PERRICHON, *majestueusement.* — C'est vrai !

DANIEL. — Un frère à sa sœur !

PERRICHON. — Et un homme à la société.

DANIEL. — Les paroles sont impuissantes pour reconnaître un tel service.

PERRICHON. — C'est vrai !

DANIEL. — Il n'y a que le cœur . . . entendez-vous, le cœur !

PERRICHON. — Monsieur Daniel ! Non ! laissez-moi vous appeler Daniel !

DANIEL. — Comment donc ! (*A part.*) Chacun son tour !

PERRICHON, *ému.* — Daniel, mon ami, mon enfant ! . . . votre main. (*Il lui prend la main.*) Je vous dois

les plus douces émotions de ma vie . . . Sans moi, vous ne seriez qu'une masse informe et repoussante, ensevelie sous les frimas . . . Vous me devez tout, tout ! (*Avec noblesse.*) Je ne l'oublierai jamais !

DANIEL. — Ni moi !

PERRICHON, *à Armand, en s'essuyant les yeux.* — Ah ! jeune homme ! . . . vous ne savez pas le plaisir qu'on éprouve à sauver son semblable.

HENRIETTE. — Mais, papa, monsieur le sait bien, puisque tantôt . . .

PERRICHON, *se rappelant.* — Ah oui ! c'est juste ! — Monsieur l'aubergiste, apportez-moi le livre des voyageurs.

MADAME PERRICHON. — Pourquoi faire ?

PERRICHON. — Avant de quitter ces lieux, je désire consacrer par une note le souvenir de cet événement !

L'AUBERGISTE, *apportant le registre.* — Voilà, monsieur.

PERRICHON. — Merci . . . Tiens, qui est-ce qui a écrit ça ?

TOUS. — Quoi donc ?

PERRICHON, *lisant.* — "Je ferai observer à monsieur Perrichon que la mer de Glace n'ayant pas d'enfants, l'*e* qu'il lui attribue devient un dévergondage grammatical." *Signé :* "le Commandant."

TOUS. — Hein ?

HENRIETTE, *bas à son père.* — Oui, papa ! *mer* ne prend pas d'*e* à la fin.

PERRICHON. — Je le savais ! Je vais lui répondre à ce monsieur. (*Il prend une plume et écrit.*) "Le commandant est . . . un paltoquet !" *Signé :* "Perrichon."

LE GUIDE, *rentrant*. — La voiture est là.

PERRICHON. — Allons ! Dépêchons-nous. (*Aux jeunes gens.*) Messieurs, si vous voulez accepter une place ? (*Armand et Daniel s'inclinent.*)

MADAME PERRICHON, *appelant son mari*. — Perrichon, aide-moi à mettre mon manteau. (*Bas.*) On vient de me demander notre fille en mariage . . .

PERRICHON. — Tiens ! à moi aussi !

MADAME PERRICHON. — C'est monsieur Armand.

PERRICHON. — Moi, c'est Daniel . . . mon ami Daniel.

MADAME PERRICHON. — Mais il me semble que l'autre . . .

PERRICHON. — Nous parlerons de cela plus tard . . .

HENRIETTE, *à la fenêtre*. — Ah ! il pleut à verse !

PERRICHON. — Ah diable ! (*A l'aubergiste.*) Combien tient-on dans votre voiture ?

L'AUBERGISTE. — Quatre dans l'intérieur et un à côté du cocher.

PERRICHON. — C'est juste le compte.

ARMAND. — Ne vous gênez pas pour moi.

PERRICHON. — Daniel montera avec nous.

HENRIETTE, *bas, à son père*. — Et monsieur Armand ?

PERRICHON, *bas*. — Dame ! il n'y a que quatre places ! il montera sur le siège.

HENRIETTE. — Par une pluie pareille ?

MADAME PERRICHON. — Un homme qui t'a sauvé !

PERRICHON. — Je lui prêterai mon caoutchouc !

HENRIETTE. — Ah !

PERRICHON. — Allons ! en route ! en route !

DANIEL, *à part*. — Je savais bien que je reprendrais la corde !

ACTE TROISIÈME

Un salon chez Perrichon, à Paris. — Cheminée au fond; porte d'entrée dans l'angle à gauche; appartement dans l'angle à droite; salle à manger à gauche; au milieu, guéridon avec tapis; canapé à droite du guéridon.

SCÈNE PREMIÈRE

JEAN, *seul, achevant d'essuyer un fauteuil.* — Midi moins un quart . . . C'est aujourd'hui que monsieur Perrichon revient de voyage avec madame et mademoiselle . . . J'ai reçu hier une lettre de monsieur . . . la voilà. (*Lisant.*) "Grenoble, 5 juillet. Nous arriverons mercredi, 7 juillet, à midi. Jean nettoiera l'appartement et fera poser les rideaux." (*Parlé.*) C'est fait. (*Lisant.*) "Il dira à Marguerite, la cuisinière, de nous préparer le dîner. Elle mettra le pot-au-feu . . . un morceau pas trop gras . . . de plus, comme il y a longtemps que nous n'avons mangé de poisson de mer, elle nous achètera une petite barbue bien fraîche . . . Si la barbue était trop chère, elle la remplacerait par un morceau de veau à la casserole." (*Parlé.*) Monsieur peut arriver . . . tout est prêt . . . Voilà ses journaux, ses lettres, ses cartes de visite . . . Ah ! par exemple, il est venu ce matin de bonne heure un monsieur que je ne connais pas . . . il m'a dit qu'il s'appelait le Commandant . . . Il doit repasser. (*Coup de sonnette à la porte extérieure.*) On sonne ! . . . c'est monsieur . . . je reconnais sa main ! . . .

SCÈNE II

JEAN, PERRICHON, MADAME PERRICHON, HENRIETTE.

Ils portent des sacs de nuit et des cartons.

PERRICHON. — Jean . . . c'est nous !

JEAN. — Ah ! monsieur ! . . . madame . . . mademoiselle ! . . . (*Il les débarrasse de leurs paquets.*)

PERRICHON. — Ah ! qu'il est doux de rentrer chez soi, de voir ses meubles, de s'y asseoir. (*Il s'assoit sur le canapé.*)

MADAME PERRICHON, *assise à gauche.* — Nous devrions être de retour depuis huit jours . . .

PERRICHON. — Nous ne pouvions passer à Grenoble sans aller voir les Darinel . . . ils nous ont retenus . . . (*A Jean.*) Est-il venu quelque chose pour moi en mon absence?

JEAN. — Oui, monsieur . . . tout est là sur la table.

PERRICHON, *prenant plusieurs cartes de visite.* — Que de visites ! (*Lisant.*) Armand Desroches . . .

HENRIETTE, *avec joie.* — Ah !

PERRICHON. — Daniel Savary . . . brave jeune homme ! . . . Armand Desroches . . . Daniel Savary. . . charmant jeune homme . . . Armand Desroches.

JEAN. — Ces messieurs sont venus tous les jours s'informer de votre retour.

MADAME PERRICHON. — Tu leur dois une visite.

PERRICHON. — Certainement j'irai le voir . . . ce brave Daniel !

HENRIETTE. — Et monsieur Armand?

PERRICHON. — J'irai le voir aussi . . . après. (*Il se lève.*)

GRENOBLE

HENRIETTE, *à Jean.* — Aidez-moi à porter ces cartons dans la chambre.

JEAN. — Oui, mademoiselle. (*Regardant Perrichon.*) Je trouve monsieur engraissé. On voit qu'il a fait un bon voyage.

PERRICHON. — Splendide, mon ami, splendide ! Ah ! tu ne sais pas ? J'ai sauvé un homme !

JEAN, *incrédule.* — Monsieur ? . . . Allons donc ! . . . (*Il sort avec Henriette par la droite.*)

SCÈNE III

PERRICHON, MADAME PERRICHON.

PERRICHON. — Comment ! Allons donc ! . . . Est-il bête, cet animal-là !

MADAME PERRICHON. — Maintenant que nous voilà de retour, j'espère que tu vas prendre un parti . . . Nous ne pouvons tarder plus longtemps à rendre réponse à ces deux jeunes gens . . . deux prétendus dans la maison . . . c'est trop ! . . .

PERRICHON. — Moi, je n'ai pas changé d'avis . . . j'aime mieux Daniel !

MADAME PERRICHON. — Pourquoi ?

PERRICHON. — Je ne sais pas . . . je le trouve plus . . . enfin, il me plaît, ce jeune homme !

MADAME PERRICHON. — Mais l'autre . . . l'autre t'a sauvé.

PERRICHON. — Il m'a sauvé ! Toujours le même refrain !

MADAME PERRICHON. — Qu'as-tu à lui reprocher ? Sa famille est honorable, sa position excellente . . .

PERRICHON. — Mon Dieu ! je ne lui reproche rien . . . je ne lui en veux pas, à ce garçon !

MADAME PERRICHON. — Il ne manquerait plus que ça !

PERRICHON. — Mais je lui trouve un petit air pincé.

MADAME PERRICHON. — Lui !

PERRICHON. — Oui, il a un ton protecteur . . . des manières . . . il semble toujours se prévaloir du petit service qu'il m'a rendu . . .

MADAME PERRICHON. — Il ne t'en parle jamais !

PERRICHON. — Je le sais bien ! mais c'est son air ! son air me dit : "Hein ! sans moi ? . . ." C'est agaçant à la longue ; tandis que l'autre !. . .

MADAME PERRICHON. — L'autre te répète sans cesse : "Hein ? sans vous . . . hein ? sans vous ? " Cela flatte ta vanité . . . et voilà pourquoi tu le préfères.

PERRICHON. — Moi ! de la vanité ! J'aurais peut-être le droit d'en avoir !

MADAME PERRICHON. — Oh !

PERRICHON. — Oui, madame ! . . . l'homme qui a risqué sa vie pour sauver son semblable peut être fier de lui-même . . . mais j'aime mieux me renfermer dans un silence modeste . . . signe caractéristique du vrai courage !

MADAME PERRICHON. — Mais tout cela n'empêche pas que M. Armand . . .

PERRICHON. — Henriette n'aime pas . . . ne peut pas aimer M. Armand !

MADAME PERRICHON. — Qu'en sais-tu ?

PERRICHON. — Dame ! je suppose . . .

MADAME PERRICHON. — Il y a un moyen de le savoir ! c'est de l'interroger . . . et nous choisirons celui qu'elle préférera . . .

PERRICHON. — Soit ! . . . mais ne l'influence pas !

MADAME PERRICHON. — La voici.

SCÈNE IV

PERRICHON, MADAME PERRICHON, HENRIETTE.

MADAME PERRICHON, *à sa fille qui entre.* — Henriette . . . ma chère enfant . . . ton père et moi, nous avons à te parler sérieusement.

HENRIETTE. — A moi?

PERRICHON. — Oui.

MADAME PERRICHON. — Te voilà bientôt en âge d'être mariée . . . deux jeunes gens se présentent pour obtenir ta main . . . tous deux nous conviennent . . . mais nous ne voulons pas contrarier ta volonté, et nous avons résolu de te laisser l'entière liberté du choix.

HENRIETTE. — Comment !

PERRICHON. — Pleine et entière . . .

MADAME PERRICHON. — L'un de ces jeunes gens est M. Armand Desroches.

HENRIETTE. — Ah !

PERRICHON, *vivement.* — N'influence pas ! . . .

MADAME PERRICHON. — L'autre est M. Daniel Savary . . .

PERRICHON. — Un jeune homme charmant, distingué, spirituel, et qui, je ne le cache pas, a toutes mes sympathies . . .

MADAME PERRICHON. — Mais tu influences . . .

PERRICHON. — Du tout ! je constate un fait ! . . . (*A sa fille.*) Maintenant te voilà éclairée . . . choisis . . .

HENRIETTE. — Mon Dieu ! . . . vous m'embarrassez beaucoup . . . et je suis prête à accepter celui que vous me désignerez . . .

PERRICHON. — Non ! non ! décide toi-même !

MADAME PERRICHON. — Parle, mon enfant !

HENRIETTE. — Eh bien, puisqu'il faut absolument faire un choix, je choisis . . . M. Armand.

MADAME PERRICHON. — Là !

PERRICHON. — Armand ! Pourquoi pas Daniel?

HENRIETTE. — Mais M. Armand t'a sauvé, papa.

PERRICHON. — Allons, bien ! encore? c'est fatigant, ma parole d'honneur !

MADAME PERRICHON. — Eh bien ! tu vois . . . il n'y a pas à hésiter . . .

PERRICHON. — Ah ! mais permets, chère amie, un père ne peut pas abdiquer . . . Je réfléchirai, je prendrai mes renseignements.

MADAME PERRICHON, *bas.* — Monsieur Perrichon, c'est de la mauvaise foi !

PERRICHON. — Caroline ! . . .

SCÈNE V

LES MÊMES, JEAN, MAJORIN.

JEAN, *à la cantonade.* — Entrez ! . . . ils viennent d'arriver ! (*Majorin entre.*)

PERRICHON. — Tiens ! c'est Majorin ! . . .

MAJORIN, *saluant.* — Madame . . . mademoiselle . . . j'ai appris que vous reveniez aujourd'hui . . . alors j'ai

demandé un jour de congé . . . j'ai dit que j'étais de garde . . .

PERRICHON. — Ce cher ami ! c'est très aimable . . . Tu dînes avec nous ? nous avons une petite barbue . . .

MAJORIN. — Mais . . . si ce n'est pas indiscret . . .

JEAN, *bas à Perrichon.* — Monsieur . . . c'est du veau à la casserole ! (*Il sort.*)

PERRICHON. — Ah ! (*A Majorin.*) Allons, n'en parlons plus, ce sera pour une autre fois . . .

MAJORIN, *à part.* — Comment ! il me désinvite ! S'il croit que j'y tiens, à son dîner ! (*Prenant Perrichon à part. Les dames s'asseyent sur le canapé.*) J'étais venu pour te parler des six cents francs que tu m'as prêtés le jour de ton départ . . .

PERRICHON. — Tu me les rapportes ?

MAJORIN. — Non . . . Je ne touche que demain mon dividende des paquebots ; mais à midi précis . . .

PERRICHON. — Oh ! ça ne presse pas !

MAJORIN. — Pardon . . . j'ai hâte de m'acquitter . . .

PERRICHON. — Ah ! tu ne sais pas ? . . . je t'ai rapporté un souvenir.

MAJORIN ; *il s'assied derrière le guéridon.* — Un souvenir ! à moi ?

PERRICHON, *s'asseyant.* — En passant à Genève, j'ai acheté trois montres . . . une pour Jean, une pour Marguerite, la cuisinière . . . et une pour toi, à répétition.

MAJORIN, *à part.* — Il me met après ses domestiques ! (*Haut.*) Enfin ?

PERRICHON. — Avant d'arriver à la douane française, je les avais fourrées dans ma cravate . . .

MAJORIN. — Pourquoi ?

PERRICHON. — Tiens ! je n'avais pas envie de payer les droits. On me demande : "Avez-vous quelque chose à déclarer ? " Je réponds non ; je fais un mouvement et voilà ta diablesse de montre qui sonne : dig, dig, dig.

MAJORIN. — Eh bien ?

PERRICHON. — Eh bien, j'ai été pincé . . . on a tout saisi . . .

MAJORIN. — Comment !

PERRICHON. — J'ai eu une scène atroce ! J'ai appelé le douanier "méchant gabelou ! " Il m'a dit que j'entendrais parler de lui . . . Je regrette beaucoup cet incident . . . elle était charmante, ta montre.

MAJORIN, *sèchement.* — Je ne t'en remercie pas moins . . . (*A part.*) Comme s'il ne pouvait pas acquitter les droits . . . c'est sordide !

SCÈNE VI

LES MÊMES, JEAN, ARMAND.

JEAN, *annonçant.* — Monsieur Armand Desroches !

HENRIETTE, *quittant son ouvrage.* — Ah !

MADAME PERRICHON, *se levant et allant au-devant d'Armand.* — Soyez le bienvenu . . . nous attendions votre visite . . .

ARMAND, *saluant.* — Madame . . . monsieur Perrichon . . .

PERRICHON. — Enchanté ! . . . enchanté ! (*A part.*) Il a toujours son petit air protecteur ! . . .

MADAME PERRICHON, *bas à son mari.* — Présente-le donc à Majorin.

PERRICHON. — Certainement . . . (*Haut.*) Majorin . . . je te présente monsieur Armand Desroches . . . une connaissance de voyage . . .

HENRIETTE, *vivement.* — Il a sauvé papa !

PERRICHON, *à part.* — Allons, bien ! . . . encore !

MAJORIN. — Comment ! tu as couru quelque danger ?

PERRICHON. — Non . . . une misère . . .

ARMAND. — Cela ne vaut pas la peine d'en parler . . .

PERRICHON, *à part.* — Toujours son petit air !

SCÈNE VII

LES MÊMES, JEAN, DANIEL.

JEAN, *annonçant.* — Monsieur Daniel Savary ! . . .

PERRICHON, *s'épanouissant.* — Ah ! le voilà, ce cher ami ! . . . ce bon Daniel ! . . . (*Il renverse presque le guéridon en courant au-devant de lui.*)

DANIEL, *saluant.* — Mesdames . . . Bonjour, Armand !

PERRICHON, *le prenant par la main.* — Venez, que je vous présente à Majorin . . . (*Haut.*) Majorin, je te présente un de mes bons . . . un de mes meilleurs amis . . . monsieur Daniel Savary . . .

MAJORIN. — Savary ? des paquebots ?

DANIEL, *saluant.* — Moi-même.

PERRICHON. — Ah ! sans moi, il ne te payerait pas demain ton dividende.

MAJORIN. — Pourquoi ?

PERRICHON. — Pourquoi ? (*Avec fatuité.*) Tout simplement parce que je l'ai sauvé, mon bon !

MAJORIN. — Toi ? (*A part.*) Ah çà ! ils ont donc passé tout leur temps à se sauver la vie !

PERRICHON, *racontant.* — Nous étions sur la mer de Glace, le mont Blanc nous regardait tranquille et majestueux.

DANIEL, *à part.* — Second récit de Théramène !

PERRICHON. — Nous suivions tout pensifs un sentier abrupt.

HENRIETTE, *qui a ouvert un journal.* — Tiens, papa qui est dans le journal !

PERRICHON. — Comment ! je suis dans le journal ?

HENRIETTE. — Lis toi-même . . . là . . . (*Elle lui donne le journal.*)

PERRICHON. — Vous allez voir que je suis tombé du jury ! (*Lisant.*) "On nous écrit de Chamouny . . ."

TOUS. — Tiens ! (*Ils se rapprochent.*)

PERRICHON, *lisant.* — "Un événement qui aurait pu avoir des suites déplorables vient d'arriver à la mer de Glace . . . M. Daniel S . . . a fait un faux pas et a disparu dans une de ces crevasses si redoutées des voyageurs. Un des témoins de cette scène, M. Perrichon, " [Qu'il nous permette de le nommer.] (*Parlé.*) Comment donc ! si je le permets ! (*Lisant.*) "M. Perrichon, notable commerçant de Paris et père de famille, n'écoutant que son courage, et au mépris de sa propre vie, s'est élancé dans le gouffre . . ." (*Parlé.*) C'est vrai, "et après des efforts inouïs, a été assez heureux pour en retirer son compagnon. Un si admirable dévouement n'a été surpassé que par la modestie de M. Perrichon, qui s'est dérobé aux félicitations de la foule émue et attendrie . . . Les gens de cœur de tous les pays nous sauront gré de leur signaler un pareil trait ! "

Margaret Ann Austin

Le Mont Blanc

TOUS. — Ah !

DANIEL, *à part.* — Trois francs la ligne !

PERRICHON, *relisant lentement la dernière phrase.* — "Les gens de cœur de tous les pays nous sauront gré de leur signaler un pareil trait." (*A Daniel, très ému.*) Mon ami . . . mon enfant ! embrassez-moi ! (*Ils s'embrassent.*)

DANIEL, *à part.* — Décidément, j'ai la corde . . .

PERRICHON, *montrant le journal.* — Certes, je ne suis pas un révolutionnaire, mais je le proclame hautement, la presse a du bon ! (*Mettant le journal dans sa poche et à part.*) J'en ferai acheter dix numéros !

MADAME PERRICHON. — Dis donc, mon ami, si nous envoyions au journal le récit de la belle action de M. Armand ?

HENRIETTE. — Oh oui ! cela ferait un joli pendant !

PERRICHON, *vivement.* — C'est inutile ! je ne peux pas toujours occuper les journaux de ma personnalité. . .

JEAN, *entrant, un papier à la main.* — Monsieur ?

PERRICHON. — Quoi ?

JEAN. — Le concierge vient de me remettre un papier timbré pour vous.

MADAME PERRICHON. — Un papier timbré ?

PERRICHON. — N'aie donc pas peur ! je ne dois rien à personne . . . au contraire, on me doit . . .

MAJORIN, *à part.* — C'est pour moi qu'il dit ça !

PERRICHON, *regardant le papier.* — Une assignation à comparaître devant la sixième chambre pour injures envers un agent de la force publique dans l'exercice de ses fonctions.

TOUS. — Ah ! mon Dieu !

PERRICHON, *lisant.* — Vu le procès-verbal dressé au bureau de la douane française par le sieur Machut, sergent douanier . . . (*Majorin remonte.*)

ARMAND. — Qu'est-ce que cela signifie?

PERRICHON. — Un douanier qui m'a saisi trois montres . . . j'ai été trop vif . . . je l'ai appelé "gabelou! rebut de l'humanité . . ."

MAJORIN, *derrière le guéridon.* — C'est très grave! très grave!

PERRICHON, *inquiet.* — Quoi?

MAJORIN. — Injures qualifiées envers un agent de la force publique dans l'exercice de ses fonctions.

MADAME PERRICHON ET PERRICHON. — Eh bien?

MAJORIN. — De quinze jours à trois mois de prison. . .

TOUS. — En prison!

PERRICHON. — Moi! après cinquante ans d'une vie pure et sans tache . . . j'irais m'asseoir sur le banc de l'infamie! jamais! jamais!

MAJORIN, *à part.* — C'est bien fait! ça lui apprendra à ne pas acquitter les droits!

PERRICHON. — Ah! mes amis! mon avenir est brisé.

MADAME PERRICHON. — Voyons, calme-toi!

HENRIETTE. — Papa!

DANIEL. — Du courage!

ARMAND. — Attendez! je puis peut-être vous tirer de là.

TOUS. — Hein?

PERRICHON. — Vous! mon ami . . . mon bon ami!

ARMAND, *allant à lui.* — Je suis lié assez intimement avec un employé supérieur de l'administration des

douanes . . . je vais le voir . . . peut-être pourra-t-on décider le douanier à retirer sa plainte.

MAJORIN. — Ça me paraît difficile !

ARMAND. — Pourquoi ? un moment de vivacité . . .

PERRICHON. — Que je regrette !

ARMAND. — Donnez-moi ce papier . . . j'ai bon espoir . . . ne vous tourmentez pas, mon brave M. Perrichon !

PERRICHON, *ému, lui prenant la main.* — Ah ! Daniel ! (*se reprenant*) non, Armand ! tenez, il faut que je vous embrasse ! (*Ils s'embrassent.*)

HENRIETTE, *à part.* — A la bonne heure ! (*Elle remonte avec sa mère.*)

ARMAND, *bas à Daniel.* — A mon tour, j'ai la corde.

DANIEL. — Parbleu ! (*A part.*) Je crois avoir affaire à un rival et je tombe sur un terre-neuve.

MAJORIN, *à Armand.* — Je sors avec vous.

PERRICHON. — Tu nous quittes ?

MAJORIN. — Oui . . . (*Fièrement.*) Je dîne en ville ! (*Il sort avec Armand.*)

MADAME PERRICHON, *s'approchant de son mari et bas.* — Eh bien, que penses-tu maintenant de M. Armand ?

PERRICHON. — Lui ! c'est-à-dire que c'est un ange ! un ange !

MADAME PERRICHON. — Et tu hésites à lui donner ta fille ?

PERRICHON. — Non ! je n'hésite plus.

MADAME PERRICHON. — Enfin ! je te retrouve ! Il ne te reste plus qu'à prévenir M. Daniel.

PERRICHON. — Oh ! ce pauvre garçon ! tu crois ?

MADAME PERRICHON. — Dame, à moins que tu ne veuilles attendre l'envoi des billets de faire part ?

PERRICHON. — Oh non !

MADAME PERRICHON. — Je te laisse avec lui... courage ! (*Haut.*) Viens-tu, Henriette ? (*Saluant Daniel.*) Monsieur. (*Elle sort à droite, suivie d'Henriette.*)

SCÈNE VIII

PERRICHON, DANIEL.

DANIEL, *à part, en descendant.* — Il est évident que mes actions baissent... Si je pouvais... (*Il va au canapé.*)

PERRICHON, *à part, au fond.* — Ce brave jeune homme... ça me fait de la peine... Allons ! Il le faut ! (*Haut.*) Mon cher Daniel... j'ai une communication pénible à vous faire.

DANIEL, *à part.* — Nous y voilà ! (*Ils s'asseyent sur le canapé.*)

PERRICHON. — Vous m'avez fait l'honneur de me demander la main de ma fille... Je caressais ce projet, mais les circonstances... les événements... votre ami, M. Armand, m'a rendu de tels services !...

DANIEL. — Je comprends.

PERRICHON. — Car on a beau dire, il m'a sauvé la vie, cet homme !

DANIEL. — Eh bien ! et le petit sapin auquel vous vous êtes cramponné !

PERRICHON. — Certainement... le petit sapin... mais il était bien petit... il pouvait casser... et puis je ne le tenais pas encore.

DANIEL. — Ah !

PERRICHON. — Non... mais ce n'est pas tout...

dans ce moment, cet excellent jeune homme brûle le pavé pour me tirer des cachots . . . Je lui devrai l'honneur . . . l'honneur !

DANIEL. — M. Perrichon ! le sentiment qui vous fait agir est trop noble pour que je cherche à le combattre . . .

PERRICHON. — Vrai ? Vous ne m'en voulez pas ?

DANIEL. — Je ne me souviens que de votre courage . . . de votre dévouement pour moi . . .

PERRICHON, *lui prenant la main.* — Ah ! Daniel ! (*A part.*) C'est étonnant, comme j'aime ce garçon-là !

DANIEL, *se levant.* — Aussi, avant de partir . . .

PERRICHON. — Hein ?

DANIEL. — Avant de vous quitter . . .

PERRICHON, *se levant.* — Comment ! me quitter ! vous ? Et pourquoi ?

DANIEL. — Je ne puis continuer des visites qui seraient compromettantes pour mademoiselle votre fille . . . et douloureuses pour moi.

PERRICHON. — Allons, bien ! Le seul homme que j'aie sauvé !

DANIEL. — Oh ! mais votre image ne me quittera pas . . . j'ai formé un projet . . . c'est de fixer sur la toile, comme elle l'est déjà dans mon cœur, l'héroïque scène de la mer de Glace.

PERRICHON. — Un tableau ! Il veut me mettre dans un tableau !

DANIEL. — Je me suis déjà adressé à un de nos peintres les plus illustres . . . un de ceux qui travaillent pour la postérité ! . . .

PERRICHON. — La postérité ! Ah ! Daniel ! (*A part.*) C'est extraordinaire, comme j'aime ce garçon-là !

DANIEL. — Je tiens surtout à la ressemblance . . .

PERRICHON. — Je crois bien ! moi aussi !

DANIEL. — Mais il sera nécessaire que vous nous donniez cinq ou six séances . . .

PERRICHON. — Comment donc, mon ami ! quinze ! vingt ! trente ! ça ne m'ennuiera pas . . . nous poserons ensemble !

DANIEL, *vivement*. — Ah non ! . . . pas moi !

PERRICHON. — Pourquoi ?

DANIEL. — Parce que . . . voici comment nous avons conçu le tableau . . . on ne verra sur la toile que le mont Blanc . . .

PERRICHON, *inquiet*. — Eh bien, et moi ?

DANIEL. — Le mont Blanc et vous !

PERRICHON. — C'est ça . . . moi et le mont Blanc . . . tranquille et majestueux ! . . . Ah çà ! et vous, où serez-vous ?

DANIEL. — Dans le trou . . . tout au fond . . . on n'apercevra que mes deux mains crispées et suppliantes . . .

PERRICHON. — Quel magnifique tableau !

DANIEL. — Nous le mettrons au Musée . . .

PERRICHON. — De Versailles ?

DANIEL. — Non, de Paris . . .

PERRICHON. — Ah oui ! . . . à l'exposition ! . . .

DANIEL. — Et nous inscrirons sur le livret cette notice . . .

PERRICHON. — Non ! pas de banque ! pas de réclame ! Nous mettrons tout simplement l'article de mon journal . . . "On nous écrit de Chamouny."

DANIEL. — C'est un peu sec.

PERRICHON. — Oui . . . mais nous l'arrangerons ! (*Avec effusion.*) Ah ! Daniel, mon ami ! . . . mon enfant !

DANIEL. — Adieu, monsieur Perrichon ! . . . nous ne devons plus nous revoir.

PERRICHON. — Non ! c'est impossible ! ce mariage . . . rien n'est encore décidé . . .

DANIEL. — Mais . . .

PERRICHON. — Restez ! je le veux !

DANIEL, *à part.* — Allons donc !

SCÈNE IX

LES MÊMES, JEAN, LE COMMANDANT.

JEAN, *annonçant.* — Monsieur le commandant Mathieu !

PERRICHON, *étonné.* — Qu'est-ce que c'est que ça ?

LE COMMANDANT, *entrant.* — Pardon, messieurs, je vous dérange peut-être ?

PERRICHON. — Du tout.

LE COMMANDANT, *à Daniel.* — Est-ce à monsieur Perrichon que j'ai l'honneur de parler ?

PERRICHON. — C'est moi, monsieur.

LE COMMANDANT. — Ah ! . . . (*A Perrichon.*) Monsieur, voilà douze jours que je vous cherche . . . Il y a beaucoup de Perrichon à Paris . . . j'en ai déjà visité une douzaine . . . mais je suis tenace . . .

PERRICHON, *lui indiquant un siège à gauche du guéridon.* — Vous avez quelque chose à me communiquer ? (*Il s'assied sur le canapé. Daniel remonte.*)

LE COMMANDANT, *s'asseyant.* — Je n'en sais rien

encore... Permettez-moi d'abord de vous adresser une question : Est-ce vous qui avez fait, il y a un mois, un voyage à la mer de Glace?

PERRICHON. — Oui, monsieur, c'est moi-même ! je crois avoir le droit de m'en vanter !

LE COMMANDANT. — Alors, c'est vous qui avez écrit sur le registre des voyageurs : "Le commandant est un paltoquet."

PERRICHON. — Comment ! vous êtes? . . .

LE COMMANDANT. — Oui, monsieur . . . c'est moi !

PERRICHON. — Enchanté ! (*Ils se font plusieurs petits saluts.*)

DANIEL, *à part, en descendant.* — Diable ! l'horizon s'obscurcit . . .

LE COMMANDANT. — Monsieur, je ne suis ni querelleur, ni ferrailleur, mais je n'aime pas à laisser traîner sur les livres d'auberge de pareilles appréciations à côté de mon nom . . .

PERRICHON. — Mais vous avez écrit le premier une note . . . plus que vive !

LE COMMANDANT. — Moi? je me suis borné à constater que *mer* de Glace ne prenait pas d'*e* à la fin : voyez le dictionnaire . . .

PERRICHON. — Eh ! monsieur ! vous n'êtes pas chargé de corriger mes . . . prétendues fautes d'orthographe ! De quoi vous mêlez-vous? (*Ils se lèvent.*)

LE COMMANDANT. — Pardon . . . pour moi, la langue française est une compatriote aimée . . . une dame de bonne maison, élégante, mais un peu cruelle . . . vous le savez mieux que personne.

PERRICHON. — Moi? . . .

LE COMMANDANT. — Et quand j'ai l'honneur de la rencontrer à l'étranger . . . je ne permets pas qu'on éclabousse sa robe. C'est une question de chevalerie et de nationalité.

PERRICHON. — Ah çà ! monsieur, auriez-vous la prétention de me donner une leçon ?

LE COMMANDANT. — Loin de moi cette pensée . . .

PERRICHON. — Ah ! ce n'est pas malheureux ! (*A part.*) Il recule.

LE COMMANDANT. — Mais sans vouloir vous donner une leçon, je viens vous demander poliment . . . une explication.

PERRICHON, *à part.* — Mathieu ! . . . c'est un faux commandant.

LE COMMANDANT. — De deux choses l'une : ou vous persistez . . .

PERRICHON. — Je n'ai pas besoin de tous ces raisonnements ! Vous croyez peut-être m'intimider, monsieur . . . j'ai fait mes preuves de courage, entendez-vous ? et je vous les ferai voir . . .

LE COMMANDANT. — Où ça ?

PERRICHON. — A l'exposition . . . L'année prochaine . . .

LE COMMANDANT. — Oh ! permettez ! . . . Il me sera impossible d'attendre jusque-là . . . Pour abréger, je vais au fait : retirez-vous, oui ou non ?

PERRICHON. — Rien du tout !

LE COMMANDANT. — Prenez garde !

DANIEL. — Monsieur Perrichon !

PERRICHON. — Rien du tout ! (*A part.*) Il n'a pas seulement de moustaches !

LE COMMANDANT. — Alors, monsieur Perrichon, j'aurai l'honneur de vous attendre demain, à midi, avec mes témoins, dans les bois de la Malmaison . . .

DANIEL. — Commandant ! un mot !

LE COMMANDANT, *remontant.* — Nous vous attendrons chez le garde !

DANIEL. — Mais, commandant . . .

LE COMMANDANT. — Mille pardons . . . A demain . . . midi . . . (*Saluant.*) Messieurs . . . j'ai bien l'honneur . . . (*Il sort.*)

SCÈNE X

PERRICHON, DANIEL, *puis* JEAN.

DANIEL, *à Perrichon.* — Diable ! vous êtes raide en affaires ! avec un commandant surtout !

PERRICHON. — Lui ! un commandant ? Allons donc ! Est-ce que les vrais commandants s'amusent à éplucher les fautes d'orthographe !

DANIEL. — N'importe. Il faut questionner, s'informer . . . (*Il sonne à la cheminée*) savoir à qui nous avons à faire.

JEAN, *paraissant.* — Monsieur ?

PERRICHON, *à Jean.* — Pourquoi as-tu laissé entrer cet homme qui sort d'ici ?

JEAN. — Monsieur, il était déjà venu ce matin . . . J'ai même oublié de vous remettre sa carte . . .

DANIEL. — Ah ! sa carte !

PERRICHON. — Donne ! (*La lisant.*) Mathieu, ex-commandant au 2e zouaves.

DANIEL. — Un zouave !

La Malmaison

Chris Anderson
Yucaipa City,
D. Anderson

PERRICHON. — Saprelotte !

JEAN. — Quoi donc ?

PERRICHON. — Rien ! Laisse-nous ! (*Jean sort.*)

DANIEL. — Eh bien ! vous voilà dans une jolie situation !

PERRICHON. — Que voulez-vous ? j'ai été trop vif . . . un homme si poli ! . . . Je l'ai pris pour un notaire gradé !

DANIEL. — Que faire ?

PERRICHON. — Il faudrait trouver un moyen . . . (*Poussant un cri.*) Ah ! . . .

DANIEL. — Quoi ?

PERRICHON. — Rien ! rien ! Il n'y a pas de moyen ! je l'ai insulté, je me battrai ! . . . Adieu ! . . .

DANIEL. — Où allez-vous ?

PERRICHON. — Mettre mes affaires en ordre . . . vous comprenez . . .

DANIEL. — Mais cependant . . .

PERRICHON. — Daniel . . . quand sonnera l'heure du danger vous ne me verrez pas faiblir ! (*Il sort à droite.*)

SCÈNE XI

DANIEL, *seul.* — Allons donc ! . . . c'est impossible ! . . . je ne peux pas laisser battre M. Perrichon avec un zouave ! . . . c'est qu'il a du cœur, le beau-père ! . . . je le connais, il ne fera pas de concessions . . . De son côté, le commandant . . . et tout cela pour une faute d'orthographe ! (*Cherchant.*) Voyons donc ! . . . si je prévenais l'autorité ? Oh non ! . . . au fait, pourquoi pas ? personne ne le saura. D'ailleurs, je n'ai pas le

choix des moyens . . . (*Il prend un buvard et un encrier sur une table, près de la porte d'entrée, et se place au guéridon.*) Une lettre au préfet de police ! . . . (*Écrivant.*) "Monsieur le Préfet . . . j'ai l'honneur de . . ." (*Parlant tout en écrivant.*) Une ronde passera par là à point nommé . . . le hasard aura tout fait . . . et l'honneur sera sauf. (*Il plie et cachette sa lettre et remet en place ce qu'il a pris.*) Maintenant, il s'agit de la faire porter tout de suite . . . Jean doit être là ! (*Il sort en appelant.*) Jean ! Jean ! (*Il disparaît dans l'antichambre.*)

SCÈNE XII

PERRICHON, *seul.* — *Il entre en tenant une lettre à la main. Il la lit.* — "Monsieur le Préfet, je crois devoir prévenir l'autorité que deux insensés ont l'intention de croiser le fer demain, à midi moins un quart . . ." (*Parlé.*) Je mets "moins un quart" afin qu'on soit exact. Il suffit quelquefois d'un quart d'heure ! . . . (*Reprenant sa lecture.*) "A midi moins un quart . . . dans les bois de la Malmaison. Le rendez-vous est à la porte du garde . . . Il appartient à votre haute administration de veiller sur la vie des citoyens. Un des combattants est un ancien commerçant, père de famille, dévoué à nos institutions et jouissant d'une bonne notoriété dans son quartier. Veuillez agréer, Monsieur le Préfet, etc., etc . . ." S'il croit me faire peur, ce commandant ! . . . maintenant l'adresse . . . (*Il écrit.*) "Très pressé, communication importante . . ." Comme ça, ça arrivera . . . Où est Jean ?

SCÈNE XIII

PERRICHON, DANIEL, *puis* MADAME PERRICHON, HENRIETTE, *puis* JEAN.

DANIEL, *entrant par le fond, sa lettre à la main.* — Impossible de trouver ce domestique. (*Apercevant Perrichon.*) Oh ! (*Il cache sa lettre.*)

PERRICHON. — Daniel ! (*Il cache aussi sa lettre.*)

DANIEL. — Eh bien ! monsieur Perrichon.

PERRICHON. — Vous voyez . . . je suis calme . . . comme le bronze ! (*Apercevant sa femme et sa fille.*) Ma femme, silence ! (*Il descend.*)

MADAME PERRICHON, *à son mari.* — Mon ami, le maître de piano d'Henriette vient de nous envoyer des billets de concert pour demain . . . midi . . .

PERRICHON, *à part.* — Midi !

HENRIETTE. — C'est à son bénéfice, tu nous accompagneras ?

PERRICHON. — Impossible ! demain, ma journée est prise !

MADAME PERRICHON. — Mais tu n'as rien à faire . . .

PERRICHON. — Si . . . j'ai une affaire . . . très importante . . . demande à Daniel.

DANIEL. — Très importante !

MADAME PERRICHON. — Quel air sérieux ! (*A son mari.*) Tu as la figure longue d'une aune : on dirait que tu as peur.

PERRICHON. — Moi ? peur ! On me verra sur le terrain !

DANIEL, *à part.* — Aïe !

MADAME PERRICHON. — Le terrain !

PERRICHON, *à part.* — Sapristi ! ça m'a échappé !

HENRIETTE, *courant à lui.* — Un duel ! papa !

PERRICHON. — Eh bien, oui, mon enfant, je ne voulais pas te le dire, ça m'a échappé, ton père se bat ! . . .

MADAME PERRICHON. — Mais avec qui ?

PERRICHON. — Avec un commandant au 2e zouaves !

MADAME PERRICHON ET HENRIETTE, *effrayées.* — Ah ! grand Dieu !

PERRICHON. — Demain, à midi, dans le bois de la Malmaison, à la porte du garde.

MADAME PERRICHON, *allant à lui.* — Mais tu es fou . . . toi ! un bourgeois !

PERRICHON. — Madame Perrichon, je blâme le duel . . . mais il y a des circonstances où l'homme se doit à son honneur ! (*A part, montrant sa lettre.*) Où est donc Jean ?

MADAME PERRICHON, *à part.* — Non ! c'est impossible ! je ne souffrirai pas . . . (*Elle va à la table au fond et écrit à part.*) "Monsieur le Préfet de police . . ."

JEAN, *paraissant.* — Le dîner est servi !

PERRICHON, *s'approchant de Jean et bas.* — Cette lettre à son adresse . . . c'est très pressé ! (*Il s'éloigne.*)

DANIEL, *bas à Jean.* — Cette lettre à son adresse . . . c'est très pressé ! (*Il s'éloigne.*)

MADAME PERRICHON, *bas à Jean.* — Cette lettre à son adresse . . . c'est très pressé !

PERRICHON. — Allons ! à table !

HENRIETTE, *à part.* — Je vais faire prévenir monsieur Armand. (*Elle entre à droite.*)

MADAME PERRICHON, *à Jean, avant de sortir.* — Chut !

DANIEL, *de même.* — Chut !

PERRICHON, *de même.* — Chut ! (*Ils disparaissent tous les trois.*)

JEAN, *seul.* — Quel est ce mystère ? (*Lisant l'adresse des trois lettres.*) "Monsieur le Préfet . . . Monsieur le Préfet . . . Monsieur le Préfet . . ." (*Étonné, et avec joie.*) Tiens ! il n'y a qu'une course !

ACTE QUATRIÈME

Un jardin. — Bancs, chaises, table rustique; à droite, un pavillon praticable.

SCÈNE PREMIÈRE

DANIEL, *puis* PERRICHON.

DANIEL, *entrant par le fond à gauche.* — Dix heures ! le rendez-vous n'est que pour midi. (*Il s'approche du pavillon et fait signe.*) Psit ! psit !

PERRICHON, *passant la tête à la porte du pavillon.* — Ah ! c'est vous . . . ne faites pas de bruit . . . dans une minute je suis à vous. (*Il rentre.*)

DANIEL, *seul.* — Ce pauvre monsieur Perrichon ! il a dû passer une bien mauvaise nuit . . . heureusement ce duel n'aura pas lieu.

PERRICHON, *sortant du pavillon avec un grand manteau.* — Me voici . . . je vous attendais . . .

DANIEL. — Comment vous trouvez-vous ?

PERRICHON. — Calme comme le bronze !

DANIEL. — J'ai des épées dans la voiture.

PERRICHON, *entr'ouvrant son manteau.* — Moi, j'en ai là.

DANIEL. — Deux paires !

PERRICHON. — Une peut casser . . . je ne veux pas me trouver dans l'embarras.

DANIEL, *à part.* — Décidement, c'est un lion ! . . . (*Haut.*) Le fiacre est à la porte . . . si vous voulez.

PERRICHON. — Un instant ! Quelle heure est-il ?

DANIEL. — Dix heures !

La Mer de Glace

PERRICHON. — Je ne veux pas arriver avant midi . . . ni après. (*A part.*) Ça ferait tout manquer.

DANIEL. — Vous avez raison . . . pourvu qu'on soit à l'heure. (*A part.*) Ça ferait tout manquer.

PERRICHON. — Arriver avant . . . c'est de la fanfaronnade . . . après, c'est de l'hésitation ; d'ailleurs, j'attends Majorin . . . je lui ai écrit hier soir un mot pressant.

DANIEL. — Ah ! le voici.

SCÈNE II

LES MÊMES, MAJORIN.

MAJORIN. — J'ai reçu ton billet, j'ai demandé un congé . . . de quoi s'agit-il ?

PERRICHON. — Majorin . . . je me bats dans deux heures ! . . .

MAJORIN. — Toi ! allons donc ! et avec quoi !

PERRICHON, *ouvrant son manteau et laissant voir ses épées.* — Avec ceci.

MAJORIN. — Des épées !

PERRICHON. — Et j'ai compté sur toi pour être mon second. (*Daniel remonte.*)

MAJORIN. — Sur moi ? permets, mon ami, c'est impossible !

PERRICHON. — Pourquoi !

MAJORIN. — Il faut que j'aille à mon bureau . . . je me ferais destituer.

PERRICHON. — Puisque tu as demandé un congé.

MAJORIN. — Pas pour être témoin ! . . . On leur fait des procès, aux témoins !

PERRICHON. — Il me semble, monsieur Majorin, que je vous ai rendu assez de services pour que vous ne refusiez pas de m'assister dans une circonstance capitale de ma vie.

MAJORIN, *à part.* — Il me reproche ses six cents francs !

PERRICHON. — Mais si vous craignez de vous compromettre . . . si vous avez peur . . .

MAJORIN. — Je n'ai pas peur . . . (*Avec amertume.*) D'ailleurs je ne suis pas libre . . . tu as su m'enchaîner par les liens de la reconnaissance. (*Grinçant.*) Ah ! la reconnaissance !

DANIEL, *à part.* — Encore un !

MAJORIN. — Je ne te demande qu'une chose . . . c'est d'être de retour à deux heures . . . pour toucher mon dividende . . . je te rembourserai immédiatement et alors . . . nous serons quittes ! . . .

DANIEL. — Je crois qu'il est temps de partir. (*A Perrichon.*) Si vous désirez faire vos adieux à madame Perrichon et à votre fille . . .

PERRICHON. — Non ! je veux éviter cette scène . . . ce serait des pleurs, des cris . . . elles s'attacheraient à mes habits pour me retenir . . . partons ! (*On entend chanter dans la coulisse.*) Ma fille !

SCÈNE III

LES MÊMES, HENRIETTE, *puis* MADAME PERRICHON.

HENRIETTE, *entrant en chantant, et un arrosoir à la main.* — Tra la la ! tra la la ! (*Parlé.*) Ah ! c'est toi, mon petit papa . . .

PERRICHON. — Oui . . . tu vois . . . nous partons . . . avec ces deux messieurs . . . il le faut . . . (*Il l'embrasse avec émotion.*) Adieu !

HENRIETTE, *tranquillement.* — Adieu, papa. (*A part.*) Il n'y a rien à craindre, maman a prévenu le préfet de police . . . et . . . j'ai prévenu monsieur Armand. (*Elle va arroser les fleurs.*)

PERRICHON, *s'essuyant les yeux et la croyant près de lui.* — Allons, ne pleure pas ! . . . si tu ne me revois pas . . . songe . . . (*S'arrêtant.*) Tiens ! elle arrose !

MAJORIN, *à part.* — Ça me révolte, mais c'est bien fait !

MADAME PERRICHON, *entrant avec des fleurs à la main, à son mari.* — Mon ami . . . peut-on couper quelques dahlias ?

PERRICHON. — Ma femme !

MADAME PERRICHON. — Je cueille un bouquet pour mes vases.

PERRICHON. — Cueille . . . dans un pareil moment je n'ai rien à te refuser . . . je vais partir, Caroline.

MADAME PERRICHON, *tranquillement.* — Ah ! tu vas là-bas ?

PERRICHON. — Oui . . . je vais . . . là-bas, avec ces deux messieurs.

MADAME PERRICHON. — Allons ! tâche d'être revenu pour dîner.

PERRICHON ET MAJORIN. — Hein ?

PERRICHON, *à part.* — Cette tranquillité . . . est-ce que ma femme ne m'aimerait pas ?

MAJORIN, *à part.* — Tous les Perrichon manquent de cœur ! c'est bien fait !

DANIEL. — Il est l'heure . . . si vous voulez être au rendez-vous à midi . . .

PERRICHON, *vivement.* — Précis !

MADAME PERRICHON, *vivement.* — Précis ! vous n'avez pas de temps à perdre.

HENRIETTE. — Dépêche-toi, papa.

PERRICHON. — Oui . . .

MAJORIN, *à part.* — Ce sont elles qui le renvoient ! Quelle jolie famille !

PERRICHON. — Allons ! Caroline ! ma fille ! adieu ! (*Ils remontent.*)

SCÈNE IV

LES MÊMES, ARMAND.

ARMAND, *paraissant au fond.* — Restez, monsieur Perrichon, le duel n'aura pas lieu.

TOUS. — Comment !

HENRIETTE, *à part.* — Monsieur Armand ! j'étais bien sûre de lui !

MADAME PERRICHON, *à Armand.* — Mais, expliquez-nous . . .

ARMAND. — C'est bien simple . . . je viens de faire mettre à Clichy le commandant Mathieu.

TOUS. — A Clichy ?

DANIEL, *à part.* — Il est très actif, mon rival !

ARMAND. — Oui . . . cela avait été convenu depuis un mois entre le commandant et moi . . . et je ne pouvais trouver une meilleure occasion de lui être agréable . . . (*A Perrichon*) et de vous en débarrasser !

MADAME PERRICHON, *à Armand.* — Ah ! monsieur, que de reconnaissance ! . . .

HENRIETTE, *bas.* — Vous êtes notre sauveur !

PERRICHON, *à part.* — Eh bien ! je suis contrarié de ça . . . j'avais si bien arrangé ma petite affaire . . . A midi moins un quart, on nous mettait la main dessus.

MADAME PERRICHON, *allant à son mari.* — Remercie donc.

PERRICHON. — Qui ça ?

MADAME PERRICHON. — Eh bien, monsieur Armand.

PERRICHON. — Ah oui ! (*A Armand sèchement.*) Monsieur, je vous remercie.

MAJORIN, *à part.* — On dirait que ça l'étrangle. (*Haut.*) Je vais toucher mon dividende. (*A Daniel.*) Croyez-vous que la caisse soit ouverte ?

DANIEL. — Oui, sans doute. J'ai une voiture, je vais vous conduire. Monsieur Perrichon, nous nous reverrons ; vous avez une réponse à me donner.

MADAME PERRICHON, *bas à Armand.* — Restez. Perrichon a promis de se prononcer aujourd'hui : le moment est favorable, faites votre demande.

ARMAND. — Vous croyez ? . . . c'est que . . .

HENRIETTE, *bas.* — Courage, monsieur Armand !

ARMAND. — Vous ? oh ! quel bonheur !

MAJORIN. — Adieu, Perrichon.

DANIEL, *saluant.* — Madame . . . mademoiselle. (*Henriette et madame Perrichon sortent par la droite ; Majorin et Daniel par le fond, à gauche.*)

SCÈNE V

PERRICHON, ARMAND, *puis* JEAN *et* LE COMMANDANT.

PERRICHON, *à part.* — Je suis très contrarié . . . très contrarié ! . . . j'ai passé une partie de la nuit à écrire à mes amis que je me battais . . . je vais être ridicule.

ARMAND, *à part.* — Il doit être bien disposé... Essayons. (*Haut.*) Mon cher monsieur Perrichon...

PERRICHON, *sèchement.* — Monsieur?

ARMAND. — Je suis plus heureux que je ne puis le dire d'avoir pu terminer cette désagréable affaire.

PERRICHON, *à part.* — Toujours son petit air protecteur! (*Haut.*) Quant à moi, monsieur, je regrette que vous m'ayez privé du plaisir de donner une leçon à ce professeur de grammaire!

ARMAND. — Comment! mais vous ignorez donc que votre adversaire...

PERRICHON. — Est un ex-commandant au 2e zouaves... Eh bien,... après? J'estime l'armée, mais je suis de ceux qui savent la regarder en face. (*Il passe fièrement devant lui.*)

JEAN, *paraissant et annonçant.* — Le commandant Mathieu.

PERRICHON. — Hein?

ARMAND. — Lui!

PERRICHON. — Vous me disiez qu'il était en prison!

LE COMMANDANT, *entrant.* — J'y étais, en effet, mais j'en suis sorti. (*Apercevant Armand.*) Ah! monsieur Desroches, je viens de consigner le montant du billet que je vous dois, plus les frais...

ARMAND. — Très bien, commandant... Je pense que vous ne me gardez pas rancune... vous paraissiez si désireux d'aller à Clichy.

LE COMMANDANT. — Oui, j'aime Clichy... mais pas les jours où je dois me battre. (*A Perrichon.*) Je suis désolé, monsieur, de vous avoir fait attendre... Je suis à vos ordres.

JEAN, *à part.* — Oh ! ce pauvre bourgeois !

PERRICHON. — Je pense, monsieur, que vous me rendrez la justice de croire que je suis tout à fait étranger à l'incident qui vient de se produire.

ARMAND. — Tout à fait ! car, à l'instant même, monsieur me manifestait ses regrets de ne pouvoir se rencontrer avec vous.

LE COMMANDANT, *à Perrichon.* — Je n'ai jamais douté, monsieur, que vous ne fussiez un loyal adversaire.

PERRICHON, *avec hauteur.* — Je me plais à l'espérer, monsieur.

JEAN, *à part.* — Il est très solide, le bourgeois.

LE COMMANDANT. — Mes témoins sont à la porte . . . partons !

PERRICHON. — Partons !

LE COMMANDANT, *tirant sa montre.* — Il est midi.

PERRICHON, *à part.* — Midi ! . . . déjà !

LE COMMANDANT. — Nous serons là-bas à deux heures.

PERRICHON, *à part.* — Deux heures ! ils seront partis.

ARMAND. — Qu'avez-vous donc ?

PERRICHON. — J'ai . . . j'ai . . . messieurs, j'ai toujours pensé qu'il y avait quelque noblesse à reconnaître ses torts.

LE COMMANDANT ET JEAN, *étonnés.* — Hein ?

ARMAND. — Que dit-il ?

PERRICHON. — Jean . . . laisse-nous !

ARMAND. — Je me retire aussi . . .

LE COMMANDANT. — Oh ! pardon ! je désire que tout ceci se passe devant témoins.

ARMAND. — Mais . . .

LE COMMANDANT. — Je vous prie de rester.

PERRICHON. — Commandant . . . vous êtes un brave militaire . . . et moi . . . j'aime les militaires ! Je reconnais que j'ai eu des torts envers vous . . . et je vous prie de croire que . . . (*A part.*) Sapristi ! devant mon domestique ! (*Haut.*) Je vous prie de croire qu'il n'était ni dans mes intentions . . . (*Il fait signe de sortir à Jean, qui a l'air de ne pas comprendre. A part.*) Ça m'est égal, je le mettrai à la porte ce soir. (*Haut.*) . . . ni dans ma pensée . . . d'offenser un homme que j'estime et que j'honore !

JEAN, *à part.* — Il canne, le patron !

LE COMMANDANT. — Alors, monsieur, ce sont des excuses ?

ARMAND, *vivement.* — Oh ! des regrets ! . . .

PERRICHON. — N'envenimez pas ! n'envenimez pas ! laissez parler le commandant.

LE COMMANDANT. — Sont-ce des regrets ou des excuses ?

PERRICHON, *hésitant.* — Mais . . . moitié l'un . . . moitié l'autre . . .

LE COMMANDANT. — Monsieur, vous avez écrit en toutes lettres sur le livre du Montanvert . . . "Le commandant est un . . . "

PERRICHON, *vivement.* — Je retire le mot ! il est retiré !

LE COMMANDANT. — Il est retiré . . . ici . . . mais là-bas, il s'épanouit au beau milieu d'une page que tous les voyageurs peuvent lire.

PERRICHON. — Ah dame ! pour ça ! à moins que je ne retourne moi-même l'effacer.

La Suisse

LE COMMANDANT. — Je n'osais pas vous le demander, mais puisque vous me l'offrez . . .

PERRICHON. — Moi ?

LE COMMANDANT. — J'accepte.

PERRICHON. — Permettez . . .

LE COMMANDANT. — Oh ! je ne vous demande pas de repartir aujourd'hui . . . non ! . . . mais demain.

PERRICHON ET ARMAND. — Comment !

LE COMMANDANT. — Comment ? Par le premier convoi, et vous bifferez vous-même, de bonne grâce, les deux méchantes lignes échappées à votre improvisation . . . ça m'obligera.

PERRICHON. — Oui . . . comme ça . . . il faut que je retourne en Suisse ?

LE COMMANDANT. — D'abord, le Montanvert était en Savoie . . . maintenant c'est la France !

PERRICHON. — La France, reine des nations !

JEAN. — C'est bien moins loin !

LE COMMANDANT, *ironiquement*. — Il ne me reste plus qu'à rendre hommage à vos sentiments de conciliation.

PERRICHON. — Je n'aime pas à verser le sang !

LE COMMANDANT, *riant*. — Je me déclare complètement satisfait. (*A Armand.*) Monsieur Desroches, j'ai encore quelques billets en circulation ; s'il vous en passe un par les mains, je me recommande toujours à vous ! (*Saluant.*) Messieurs, j'ai bien l'honneur de vous saluer !

PERRICHON, *saluant*. — Commandant . . . (*Le Commandant sort.*)

JEAN, *à Perrichon tristement*. — Eh bien, monsieur . . . voilà votre affaire arrangée.

PERRICHON, *éclatant.* — Toi, je te donne ton compte ! va faire tes paquets, animal.

JEAN, *stupéfait.* — Ah bah ! qu'est-ce que j'ai fait ! (*Il sort par la droite.*)

SCÈNE VI

ARMAND, PERRICHON.

PERRICHON, *à part.* — Il n'y a pas à dire . . . j'ai fait des excuses ! moi ! dont on verra le portrait au Musée . . . mais à qui la faute ? à ce M. Armand !

ARMAND, *à part, au fond.* — Pauvre homme ! je ne sais que lui dire.

PERRICHON, *à part.* — Ah çà ! est-ce qu'il ne va pas s'en aller ? Il a peut-être encore quelque service à me rendre . . . Ils sont jolis, ses services !

ARMAND. — Monsieur Perrichon !

PERRICHON. — Monsieur ?

ARMAND. — Hier, en vous quittant, je suis allé chez mon ami . . . l'employé à l'administration des douanes . . . Je lui ai parlé de votre affaire.

PERRICHON, *sèchement.* — Vous êtes trop bon.

ARMAND. — C'est arrangé ! . . . on ne donnera pas suite au procès.

PERRICHON. — Ah !

ARMAND. — Seulement, vous écrirez au douanier quelques mots de regrets.

PERRICHON, *éclatant.* — C'est ça ! des excuses ! encore des excuses . . . De quoi vous mêlez-vous, à la fin ?

ARMAND. — Mais . . .

PERRICHON. — Est-ce que vous ne perdrez pas l'habitude de vous fourrer chaque instant dans ma vie?

ARMAND. — Comment !

PERRICHON. — Oui, vous touchez à tout ! Qui est-ce qui vous a prié de faire arrêter le commandant? Sans vous, nous étions tous là-bas, à midi !

ARMAND. — Mais rien ne vous empêchait d'y être à deux heures.

PERRICHON. — Ce n'est pas la même chose.

ARMAND. — Pourquoi?

PERRICHON. — Vous me demandez pourquoi? Parce que . . . non ! Vous ne saurez pas pourquoi ! (*Avec colère.*) Assez de services, monsieur ! assez de services ! Désormais, si je tombe dans un trou, je vous prie de m'y laisser ! j'aime mieux donner cent francs au guide . . . car ça coûte cent francs . . . il n'y a pas de quoi être si fier ! Je vous prierai aussi de ne plus changer les heures de mes duels, et de me laisser aller en prison si c'est ma fantaisie.

ARMAND. — Mais, monsieur Perrichon . . .

PERRICHON. — Je n'aime pas les gens qui s'imposent . . . c'est de l'indiscrétion ! Vous m'envahissez ! . . .

ARMAND. — Permettez . . .

PERRICHON. — Non, monsieur ! on ne me domine pas, moi ! Assez de services ! assez de services ! (*Il sort par le pavillon.*)

SCÈNE VII

ARMAND, *puis* HENRIETTE.

ARMAND, *seul.* — Je n'y comprends plus rien . . . je suis abasourdi !

HENRIETTE, *entrant par la droite, au fond.* — Ah ! monsieur Armand.

ARMAND. — Mademoiselle Henriette !

HENRIETTE. — Avez-vous causé avec papa ?

ARMAND. — Oui, mademoiselle.

HENRIETTE. — Eh bien ?

ARMAND. — Je viens d'acquérir la preuve de sa parfaite antipathie.

HENRIETTE. — Que dites-vous là ? C'est impossible.

ARMAND. — Il a été jusqu'à me reprocher de l'avoir sauvé au Montanvert . . . J'ai cru qu'il allait m'offrir cent francs de récompense.

HENRIETTE. — Cent francs ! Par exemple !

ARMAND. — Il dit que c'est le prix ! . . .

HENRIETTE. — Mais c'est horrible ! . . . c'est de l'ingratitude ! . . .

ARMAND. — J'ai senti que ma présence le froissait, le blessait . . . et je n'ai plus, mademoiselle, qu'à vous faire mes adieux.

HENRIETTE, *vivement.* — Mais, pas du tout ! restez !

ARMAND. — A quoi bon ? c'est à Daniel qu'il réserve votre main.

HENRIETTE. — Monsieur Daniel ? . . . mais je ne veux pas !

ARMAND, *avec joie.* — Ah !

HENRIETTE, *se reprenant.* — Ma mère ne veut pas ! elle ne partage pas les sentiments de papa ; elle est reconnaissante, elle ; elle vous aime . . . Tout à l'heure elle me disait encore : "Monsieur Armand est un honnête homme . . . un homme de cœur, et ce que j'ai de plus cher au monde, je le lui donnerai . . ."

ARMAND. — Mais, ce qu'elle a de plus cher . . . c'est vous !

HENRIETTE, *naïvement*. — Je le crois.

ARMAND. — Ah ! mademoiselle, que je vous remercie !

HENRIETTE. — Mais, c'est maman qu'il faut remercier.

ARMAND. — Et vous, mademoiselle, me permettez-vous d'espérer que vous aurez pour moi la même bienveillance ?

HENRIETTE, *embarrassée*. — Moi, monsieur ? . . .

ARMAND. — Oh ! parlez ! je vous en supplie . . .

HENRIETTE, *baissant les yeux*. — Monsieur, lorsqu'une demoiselle est bien élevée, elle pense toujours comme sa maman. (*Elle se sauve.*)

SCÈNE VIII

ARMAND, *puis* DANIEL.

ARMAND, *seul*. — Elle m'aime ! elle me l'a dit ! . . . Ah ! je suis trop heureux ! . . . ah ! . . .

DANIEL, *entrant*. — Bonjour, Armand.

ARMAND. — C'est vous . . . (*A part.*) Pauvre garçon !

DANIEL. — Voici l'heure de la philosophie . . . Monsieur Perrichon se recueille . . . et dans dix minutes nous allons connaître sa réponse. Mon pauvre ami !

ARMAND. — Quoi donc ?

DANIEL. — Dans la campagne que nous venons de faire, vous avez commis fautes sur fautes . . .

ARMAND, *étonné*. — Moi ?

DANIEL. — Tenez, je vous aime, Armand . . . et je veux vous donner un bon avis qui vous servira . . . pour une autre fois ! vous avez un défaut mortel !

ARMAND. — Lequel ?

DANIEL. — Vous aimez trop à rendre service . . . c'est une passion malheureuse !

ARMAND, *riant.* — Ah ! par exemple !

DANIEL. — Croyez-moi . . . j'ai vécu plus que vous, et dans un monde . . . plus avancé. Avant d'obliger un homme, assurez-vous bien d'abord que cet homme n'est pas un imbécile.

ARMAND. — Pourquoi ?

DANIEL. — Parce qu'un imbécile est incapable de supporter longtemps cette charge écrasante qu'on appelle la reconnaissance ; il y a même des gens d'esprit qui sont d'une constitution si délicate . . .

ARMAND, *riant.* — Allons ! développez votre paradoxe !

DANIEL. — Voulez-vous un exemple ; monsieur Perrichon . . .

PERRICHON, *passant sa tête à la porte du pavillon.* — Mon nom !

DANIEL. — Vous me permettrez de ne pas le ranger dans la catégorie des hommes supérieurs. (*Perrichon disparaît.*)

DANIEL. — Eh bien, monsieur Perrichon vous a pris tout doucement en grippe.

ARMAND. — J'en ai bien peur.

DANIEL. — Et pourtant vous lui avez sauvé la vie. Vous croyez peut-être que ce souvenir lui rappelle un grand acte de dévouement ? Non ! il lui rappelle trois

choses : *Primo*, qu'il ne sait pas monter à cheval ; *secundo*, qu'il a eu tort de mettre des éperons, malgré l'avis de sa femme ; *tertio*, qu'il a fait en public une culbute ridicule . . .

ARMAND. — Soit, mais . . .

DANIEL. — Et comme il fallait un bouquet à ce beau feu d'artifice, vous lui avez démontré, comme deux et deux font quatre, que vous ne faisiez aucun cas de son courage, en empêchant un duel . . . qui n'aurait pas eu lieu.

ARMAND. — Comment ?

DANIEL. — J'avais pris mes mesures . . . Je rends aussi quelquefois des services . . .

ARMAND. — Ah ! vous voyez bien !

DANIEL. — Oui, mais moi, je me cache . . . je me masque ! Quand je pénètre dans la misère de mon semblable, c'est avec des chaussons et sans lumière . . . comme dans une poudrière ! D'où je conclus . . .

ARMAND. — Qu'il ne faut obliger personne ?

DANIEL. — Oh non ! mais il faut opérer nuitamment et choisir sa victime ! D'où je conclus que ledit Perrichon vous déteste ; votre présence l'humilie, il est votre obligé, votre inférieur ! vous l'écrasez, cet homme !

ARMAND. — Mais c'est de l'ingratitude ! . . .

DANIEL. — L'ingratitude est une variété de l'orgueil . . . "C'est l'indépendance du cœur," a dit un aimable philosophe. Or, monsieur Perrichon est le carrossier le plus indépendant de la carrosserie française ! J'ai flairé cela tout de suite . . . Aussi ai-je suivi une marche tout à fait opposée à la vôtre.

ARMAND. — Laquelle ?

DANIEL. — Je me suis laissé glisser . . . exprès ! dans une petite crevasse . . . pas méchante.

ARMAND. — Exprès ?

DANIEL. — Vous ne comprenez pas ? Donner à un carrossier l'occasion de sauver son semblable, sans danger pour lui, c'est un coup de maître ! Aussi, depuis ce jour, je suis sa joie, son triomphe, son fait d'armes ! Dès que je parais, sa figure s'épanouit, son estomac se gonfle, il lui pousse des plumes de paon dans sa redingote . . . Je le tiens comme la vanité tient l'homme . . . Quand il se refroidit, je le ranime, je le souffle . . . je l'imprime dans le journal . . . à trois francs la ligne !

ARMAND. — Ah bah ! c'est vous ?

DANIEL. — Parbleu ! Demain je le fais peindre à l'huile . . . en tête-à-tête avec le mont Blanc ! J'ai demandé un tout petit mont Blanc et un immense Perrichon ! Enfin, mon ami, retenez bien ceci . . . et surtout gardez-moi le secret : les hommes ne s'attachent point à nous en raison des services que nous leur rendons, mais en raison de ceux qu'ils nous rendent !

ARMAND. — Les hommes . . . c'est possible . . . mais les femmes ?

DANIEL. — Eh bien, les femmes ? . . .

ARMAND. — Elles comprennent la reconnaissance, elles savent garder au fond du cœur le souvenir du bienfait.

DANIEL. — Dieu ! la jolie phrase !

ARMAND. — Heureusement, madame Perrichon ne partage pas les sentiments de son mari.

DANIEL. — La maman est peut-être pour vous . . . mais j'ai pour moi l'orgueil du papa . . . du haut du Montanvert ma crevasse me protège !

LE MONTANVERT

SCÈNE IX

LES MÊMES, PERRICHON, MADAME PERRICHON, HENRIETTE.

PERRICHON, *entrant accompagné de sa femme et de sa fille; il est très grave.* — Messieurs, je suis heureux de vous trouver ensemble, . . . vous m'avez fait tous deux l'honneur de me demander la main de ma fille . . . vous allez connaître ma décision . . .

ARMAND, *à part.* — Voici le moment.

PERRICHON, *à Daniel souriant.* — Monsieur Daniel . . . mon ami !

ARMAND, *à part.* — Je suis perdu !

PERRICHON. — J'ai déjà fait beaucoup pour vous . . . je veux faire plus encore . . . Je veux vous donner . . .

DANIEL, *remerciant.* — Ah ! monsieur !

PERRICHON, *froidement.* — Un conseil . . . (*Bas.*) Parlez moins haut quand vous serez près d'une porte.

DANIEL, *étonné.* — Ah bah !

PERRICHON. — Oui . . . je vous remercie de la leçon. (*Haut.*) Monsieur Armand . . . vous avez moins vécu que votre ami . . . vous calculez moins, mais vous me plaisez davantage . . . je vous donne ma fille . . .

ARMAND. — Ah ! monsieur ! . . .

PERRICHON. — Et remarquez que je ne cherche pas à m'acquitter envers vous . . . je désire rester votre obligé . . . (*Regardant Daniel*) car il n'y a que les imbéciles qui ne savent pas supporter cette charge écrasante qu'on appelle la reconnaissance. (*Il se dirige vers la droite, madame Perrichon fait passer sa fille du côté d'Armand, qui lui donne le bras.*)

DANIEL, *à part.* — Attrape !

ARMAND, *à part.* — Oh ! ce pauvre Daniel !

DANIEL. — Je suis battu ! (*A Armand.*) Après, comme avant, donnons-nous la main.

ARMAND. — Oh ! de grand cœur !

DANIEL, *allant à Perrichon.* — Ah ! monsieur Perrichon, vous écoutez aux portes !

PERRICHON. — Eh ! mon Dieu ! un père doit chercher à s'éclairer . . . (*Le prenant à part.*) Voyons, là . . . vraiment, est-ce que vous vous y êtes jeté exprès ?

DANIEL. — Où ça ?

PERRICHON. — Dans le trou ?

DANIEL. — Oui . . . mais je ne le dirai à personne.

PERRICHON. — Je vous en prie. (*Poignées de main.*)

SCÈNE X

LES MÊMES, MAJORIN.

MAJORIN. — Monsieur Perrichon, j'ai touché mon dividende à trois heures . . . et j'ai gardé la voiture de monsieur pour vous rapporter plus tôt vos six cents francs . . . les voici !

PERRICHON. — Mais cela ne pressait pas.

MAJORIN. — Pardon, cela pressait . . . considérablement. Maintenant nous sommes quittes . . . complètement quittes.

PERRICHON, *à part.* — Quand je pense que j'ai été comme ça ! . . .

MAJORIN, *à Daniel.* — Voici le numéro de votre voiture, il y a sept quarts d'heure. (*Il lui donne une carte.*)

PERRICHON. — Monsieur Armand, nous resterons chez nous demain soir . . . et, si vous voulez nous faire plaisir, vous viendrez prendre une tasse de thé . . .

ARMAND, *courant à Perrichon, bas.* — Demain ! vous n'y pensez pas . . . et votre promesse au commandant ! (*Il retourne près d'Henriette.*)

PERRICHON. — Ah ! c'est juste ! (*Haut.*) Ma femme . . . ma fille . . . nous repartons demain matin pour la mer de Glace.

HENRIETTE, *étonnée.* — Hein ?

MADAME PERRICHON. — Ah ! par exemple ! nous en arrivons ! pourquoi y retourner ?

PERRICHON. — Pourquoi ? peux-tu le demander ? tu ne devines pas que je veux revoir l'endroit où Armand m'a sauvé.

MADAME PERRICHON. — Cependant . . .

PERRICHON. — Assez ! ce voyage m'est commandant . . . (*se reprenant*) commandé par la reconnaissance !

Fin.

NOTES

NOTES

Personnages. Desroches: note that this proper name is formed from **des** and **roches**, and pronounce it accordingly. — **Commissionnaires**: *porters*. The list of the characters is incomplete; a railroad porter (**un facteur**) appears in the very first scene.

PAGE **1**, STAGE DIRECTIONS. **chemin de fer de Lyon, à Paris**: this is the Paris terminus of the Paris-Lyons-Mediterranean railroad system, better known by the initials P. L. M. — **Lyon**: *Lyons*, a very important city at the junction of the Rhône and the Saône (do not sound the *a*), about 320 miles southeast of Paris. It is the center of the silk industry in France. — **barrière**: *a gate*. At the time this play was written (1860), passengers had to show their tickets at the gate before entering the waiting rooms. — **salles d'attente**: note the plural. In large railroad stations, there are three waiting rooms, one furnished with richly upholstered seats for first-class passengers, another with less elaborately upholstered seats for second-class passengers, and a third one, very large and provided only with wooden benches, for third-class passengers **2. Voilà une heure que je l'attends**: an emphatic construction for **je l'attends depuis une heure**, *I have been awaiting him for an hour*. Note (*a*) the use of the present indicative in French and that of the perfect of the progressive form in English; (*b*) the translation of the preposition **depuis** by *for*. **3. bien**: the meaning of **bien** varies greatly, according to the context. The reader is advised once for all to choose from the vocabulary the most suitable translation. **6. quarante mille livres de rente = quarante mille francs de rente**. The feminine noun **livre**, which formerly designated a French coin, the value of which varied with times and places, is no longer used except optionally when connected with the words

de rente. 7. **qui ont voiture**: *who are rich enough to keep a carriage.* Note the omission of the article in French. 8. **deux mille quatre cents francs**: about four hundred and eighty dollars in normal times. This sum, which seems absurdly small to us, represents even at the present time the average annual salary of young French government clerks. 11. **j'étais de garde**: *I was on duty.* Majorin belonged to the National Guard, a military organization of able-bodied citizens called into active service only in emergencies, and abolished after the war of 1870–1871. Cf. the American militia.

Page 2, 2. **m'avancer mon trimestre**: Majorin wishes to borrow from his friend a sum of money equivalent to his salary for the next three months, perhaps to pay his rent, as rents in Paris are paid every three months, on January 15, on April 15, on July 15, and on October 15. Later, line 17, page 10, he tells Mr. Perrichon that he has just moved away. 4. **toujours**: note the place of **toujours** before **pas**, and its peculiar meaning in this case: *still*, better placed at the beginning of the English sentence. 5. **on dirait** or **on croirait**: note the use of the French conditional to express possibility or conjecture, and translate freely: *it almost looks as if.* 9. **Il sort par la gauche**: the English use the Latin corresponding verbal form *exit* for the singular **il sort**, and *exeunt* for the plural **ils sortent.** 14. **L'affiche**: *the poster bulletin.* Large posters indicating the time-tables of the various lines are displayed on the walls of the waiting rooms in every French railroad station. 18. **Voyons**: *Let's go and take a look at the bulletin board.* When talking to oneself, one often uses the plural in English as well as in French. 24. **le sac de nuit**: obsolete, like the corresponding English word *portmanteau.* The modern word is **la valise.**

Page 3, 3. **Dieu**: such exclamations as **Dieu! mon Dieu! Grand Dieu!** have as mild a meaning as the English *dear me! good gracious!* etc. — **que j'ai chaud**: *how warm I am!* Note (*a*) the translation of **que** exclamatory by *how;* (*b*) the different constructions in both languages.

8. **C'est le départ qui est laborieux**: an emphatic construction for **le départ** (*start*) **est laborieux.** 9. **une fois que nous serons casés . . .** : the main clause is missing because so obvious, as is often the case in plays; **une fois que nous serons casés dans un compartiment, ça sera fini** (*our troubles will be over*). 11. **Tiens**: such forms as **tiens, tenez, voyons, va, allons,** may be either real imperatives or exclamations. If the latter, their translations vary greatly, according to the context. Choose the most fitting translation from the vocabulary. 12. **trois premières = trois billets de première classe.** French railroad carriages are divided into three classes, the first class being the most expensive. 18. **quand je te disais**: the complete sentence would be, **n'avais-je pas raison** (*was I not right*) **quand je te disais?** Translate freely: *didn't I tell you so?* 24. **rapides . . . Alpes**: this is an allusion to the story of William Tell who with an arrow hit the apple placed on his little son's head. Note also Mr. Perrichon's pompous and ridiculous style, for which his more sensible wife will soon rebuke him. 27. **Mais oui**: **mais** here emphasizes **oui.** Translate: *Why yes*, or, *Of course I did.*

Page 4, 5. **Ah çà**: an exclamation having different meanings according to the context. See vocabulary for suitable translation whenever this exclamation is met. — **vous**: note the use of formal **vous** instead of **tu**, by which Mrs. Perrichon shows her displeasure. 19. **Comment**: when interrogative, it is translated by *how;* when exclamatory, by *what.* 26 **elle n'a pas pris son café = elle n'a pas déjeuné.** The French breakfast consists merely of a cup of coffee and rolls. 31. **quand on sait son compte**: the main clause is easily supplied: **quand on sait son compte, on est plus tranquille,** *when you know exactly how many pieces of baggage you have, your mind is more at ease.*

Page 5, 1. **ma femme . . .** : Mr. Perrichon ludicrously includes himself and his family among the pieces of baggage. 4. **Enlevez**: *Take it away.* This is the usual exclamation of

porters and others when loading baggage. They give and carry out the order at the same time. 17. **Quel**: the interrogative adjective **quel** is often used for the pronoun **qui**. 20. **au bal du huitième arrondissement**: Paris is divided into twenty **arrondissements** or *wards*, each administered by a mayor and a body of municipal representatives, and provided with a town hall where now and then official or charity balls are given. 24. **Je bénis le hasard**: literally, *I bless fate;* freely, *I thank my lucky star* (*for having the pleasure of meeting you*). 25. **Ces dames vont partir**: note the formal use of the third person instead of the direct address in the second person: **Mesdames, allez-vous partir?**

PAGE **6**, 1. **Marseille**: *Marseilles*, the most important French port on the Mediterranean Sea, about 540 miles from Paris. 4. **Nice**: the most famous winter resort on the French Riviera, along the shores of the Mediterranean Sea, about 680 miles from Paris. 8. **Bourgeois**: a colloquial use, equivalent to the English '*boss*'. 17. **Portez . . . vous . . .** : Armand speaks to a porter. 23. **Ils se sont donc tous donné rendez-vous ici**: freely, *they must all have agreed to meet here.*

PAGE **7**, 10. **Après ça = Après tout.** Mrs. Perrichon accounts for the young men's sameness of expression by the fact that they live in the same ward. 12. **plus avancé**: *better posted than before.* 16. **les jambes . . . corps**: a trivial expression, *my legs are giving way under me.* 24. **belle**: *fair.* Majorin answers Mrs. Perrichon banteringly. 25. **sans vous faire mes adieux**: *without coming to see you off.*

PAGE **8**, 2. **que**: see note to line 3, page 3. 16. **là-bas**: Mr. Perrichon means **dans la salle des bagages.** 19. **Je ne tiens plus sur mes jambes**: see note to line 16, page 7. 22. **bonnes**: *very foolish.* 23. **plantées**: *standing.* 25. **tu n'en finis pas**: *it takes you so long!* or, *will you ever get through?*

PAGE **9**, 1. **Joli petit ménage**: freely, *happy little family!* Of course, Majorin is sarcastic. 5. **une petite affaire**: *a slight service.* 8. **là-bas sur une table**: in the baggage

rooms of French railroad stations, trunks and valises are laid on a long, low counter which Mr. Perrichon calls a table. **10. Si j'y allais?** *Had I not better go there?* **19. Je tiens à le constater:** *I insist upon having the fact established.* **20. des paquebots = de la société des paquebots.** It will be shown later that he has money invested in a company of steamers, managed by Daniel Savary. **23. Allons donc:** *Come now!* — **es-tu bête!** an exclamation in the form of a question, equivalent to **que tu es bête!** *how foolish you are!* **25. diable:** as is the case with most exclamations, its meaning depends on the context. Choose the most suitable translation from the vocabulary.

PAGE **10**, **1. Après ça:** see note to line 10, page 7. **3. cinq pour cent:** the legal interest. He does not expect to pay any interest to Mr. Perrichon. — **je n'en mourrai pas:** freely, *it won't ruin me.* **5. les voilà tes six cents francs:** the addition of the personal pronoun **les** makes the sentence more forceful. Translate: *There they are, your six hundred francs.* **10. Elle a de l'ordre:** *She is methodical.* **11. Il faut ça = Il faut avoir ça:** *One must be so.* **13. Que d'histoires:** **que de**, exclamatory, is translated by *how much, how many.* Translate freely: *what a fuss!* **14. ça:** scornful, *and such people.* **15. Carrossier!** This parting shot is meant as an insult. **16. seulement:** *even.* **21. Faites donc:** after an imperative, **donc** is used emphatically. Translate: *please* or *do pay . . .* **27. mon commandant:** when addressing an officer, civilians, soldiers, and officers of a lower grade generally use **mon** before his title.

PAGE **11**, **8. à mes bagages = il faut penser** (*I must attend*) **à mes bagages.** **9. Quel métier que:** *What a lot of trouble!* **Que** here is expletive and is omitted in translation. **12. Sauf votre respect:** *Speaking with all the respect due to you,* or, *If I may say so.* **17. c'est sérieux:** *I mean it.* **26. Qui ça.** the expletive word **ça** is often used more or less colloquially to emphasize an interrogative word like **qui, où, etc.** Translate: *Whom (do you mean)?* **27. par-**

bleu: *of course;* a corruption of **par Dieu**, and a very mild exclamation as may be seen by its meaning here. **31. Ça fera = Ça sera.** The verb **faire** is sometimes used for **être.**

PAGE **12**, 1. **C'est bien**: *That will do.* **11. je suis enregistré = mes bagages sont enregistrés.** Mr. Perrichon continues to speak of himself as a piece of baggage: *I am all checked up.* **12. Ce n'est pas malheureux**: literally: *It is not unfortunate* (*that it should be so*); freely: *It is about time*, or, *It is none too soon.* **17. lui . . . à celui-là**: see note to line 5, page 10. **21. va pour**: *let it go at*, i.e., *let us give him.*

PAGE **13**, 6. **impression**: keep in mind the double purpose for which Mr. Perrichon bought the notebook. See text, lines 13–17, page 4. **10. Je l'aurai laissé**: the past future is often used to express probability. — **aux bagages = à la salle des bagages. 12. Mais non**: see note to line 27, page 3. **14. la cloche**: do not take this bell for the locomotive's; French locomotives are not provided with bells, but with steam whistles only. Formerly, when trains were not numerous, a bell was rung to warn the passengers that their train was about to leave. Now loud-voiced employees replace it except in large terminal stations, as in Paris, from where trains are continually starting. **17. le convoi**: obsolete for **le train. 19. à la barrière**: see note to stage directions, page 1. Scène IX, STAGE DIRECTION. **vient de prendre**: *has just bought.* **Venir de**, followed by an infinitive, is one of the most common French idioms and is rendered in English by *to have just* followed by a past participle. **23. donc**: see note to line 21, page 10.

PAGE **14**, 6. **de première classe = de première qualité**: an appropriate pun, as they are going to travel in a first-class compartment. Smoking is allowed in all compartments except in those on the windows of which the sign **Dames** (*reserved for ladies*) is displayed. **10. ni moi non plus**: *nor I either.* **24. nous ne pouvons**: the use of **pas** is optional after such verbs as **pouvoir** (*to be able*), **savoir** (*to know*), **cesser** (*to cease*), and **oser** (*to dare*). **29. sur le marchepied**: *on the footboard.* Up to a few years ago, every French rail-

road carriage opened on the sides, and a footboard ran along the whole length of the carriage to allow passengers to get on or off, as in the old-fashioned American open street cars. Now railroad carriages with entrances or exits only at both ends are coming more into use, but the passageway, instead of being in the center between rows of seats facing all in the same direction as in the United States, is along one side of the carriage and leads to a series of small compartments seating from six to eight persons who face each other. **31. de notre côté**: *for himself.*

PAGE **15**, 4. **si je l'emporte**: *if I win.* **l'** is a kind of neutral pronoun here, referring vaguely to victory. 5. **dit**: *agreed.* 6. **Soit**: when **soit** is exclamatory, as here, the final *t* is sounded. Translate here: *All right.* 17. **Crusoé**: note that in French the vowels *o* and *é* do not form a diphthong, but are two separate sounds, and pronounce accordingly. 20. **la Saône**: (do not sound the *a*) a river rising in the Vosges Mountains and flowing into the Rhône at Lyons. 22. **la cloche**: see note to line 14, page 13. — **Ah diable**! *Great Scott!* Supply: *that's my train.* 25. **C'est égal**: *Just the same.* — **je voudrais bien**: see note to line 3, page 1. 27. **Tableau**: *Silent acting* or *dumb show, i.e.*, the usual bustle and confusion to be seen in railroad stations when a train is about to start.

PAGE **16**, STAGE DIRECTIONS. **au Montanvert**: also spelled **Montenvers**, a spur about 6000 feet high from where one can get the best view of the Mer de Glace, the best known, the longest, and one of the most beautiful glaciers of the French Alps. — **cheminée haute**: *a fireplace with a high mantelpiece.* — **déjeunent**: here, *lunch.* They do not partake of a light French breakfast as described in note to line 26, page 4. We see this by the next lines when the innkeeper inquires whether they will have something else to eat, and Daniel orders coffee to be served later, meaning here the **demi-tasse** (a small cup of black coffee), which the French are very fond of after each substantial meal; also by line 22, page

17, where Daniel asks Armand whether he wants some of the omelet. 1. **Ces messieurs**: see note to line 25, page 7.

PAGE **17**, 1. **à partir de Dijon**: *from Dijon on.* Dijon is the former capital of the old province of Bourgogne, a commercial town situated along the main railroad line from Paris to Lyons. 6. **vous vous êtes fait nourrir**: *you made (them) feed you.* 12. **Genève**: *Geneva*, one of the best known Swiss cities, situated on the shores of Lake Geneva about 390 miles from Paris. 14. **Chamouny** or **Chamonix**: a French village situated at the foot of Mont Blanc in the beautiful valley of the Arve River, and famous for its glaciers. — **le Perrichon**: here the use of the definite article before a proper noun expresses scorn. 15. **de s'écrier toujours**: the infinitive preceded by **de** is sometimes used instead of the past tense for more vividness and in that case is called *historical infinitive.* 22. **de l'omelette**: *some of this omelet.* 24. **Chalon**: *Chalon-sur-Saône*, a small town situated on the railroad line from Dijon to Lyons, to be distinguished from Châlons-sur-Marne, situated much farther north, near Rheims. 28. **Ça le sera bien davantage = Ça sera bien (*much*) plus sérieux . . .**

PAGE **18**, 4. **Les Remorqueurs**: *The Steamers*, mentioned in line 3 by Armand, turned out to be only tugboats. Yet, three lines below, Daniel speaks of them as **paquebots.** — **capital social**: *capital stock.* 11. **pérégrinez**: used banteringly for **voyagez.** 24. **sans rire**: freely, *I am not joking.* 29. **Et des yeux**: not finding an adequate adjective to describe Henriette's eyes, Daniel uses an exclamation. Translate: *and such eyes!*

PAGE **19**, 7. **Est-ce qu'il aurait changé**: see note to line 5, page 2. 8. **si**: *suppose.* 9. **Diable**: *My!* Supply: *that would be too bad.* — **c'est que**: **le fait** (*the fact*) **est que . . .** 10. **il nous a envoyés nous promener**: *he sent us on a wild-goose chase.* 11. **Ferney**: a French village near the Swiss frontier, not far from Geneva. Many tourists go there to visit the castle where Voltaire (1694–1778) spent

the last twenty years of his life. 14. **Lausanne**: a Swiss city situated like Geneva on the shores of Lake Geneva. 18. **Je ne tiens pas en place**: *I cannot sit still.* 20. **le café**: see note to Stage directions, page 16. 24. **ça ne sait pas vivre**: *he does not know how to enjoy life.* For the use of **ça**, see note to line 14, page 10.

PAGE **20**, 3. **ça ne lui a pas réussi**: *his attempt was not successful, i.e.*, it made him ill. 12. **la fable du Lièvre et de la Tortue**: in this fable by the great French fabulist La Fontaine (1621–1695), a tortoise challenges a hare to run a race. He accepts, but, thinking that he can easily defeat the challenger, he starts only when he sees the latter near the goal. Then he exerts himself to his utmost, but all in vain: he loses the race. Daniel is evidently playing the part of the hare and Armand that of the tortoise. 20. **si haut**: a pun, *so high*, i.e., *at such a high altitude*, or, *so loud.* 22. **la belle = quelle belle. — qu'il est beau**: see note to line 3, page 3.

PAGE **21**, 12. **encore**: *at that*, or, *to make matters worse.* 13. **n'y sont pour rien**: *have nothing to do with it.* 15. **Tu l'auras piquée**: see note to line 10, page 13. 17. **sans**: *but for.* 18. **disparaissait = aurait disparu.** The imperfect of the indicative is sometimes used for the past conditional.

PAGE 22, **15**. **Comment donc**: *Of course, I do.* 19. **je ne vous dis que cela**: *that's all I need to tell you.*

PAGE **23**, 2. **Rien! . . . les reins**: this may be an attempt to play on the words **rien** and **rein**, as they differ slightly in pronunciation; **les reins = mes reins**: *my back* or *my side* (*hurts me*). 13. **Que voulez-vous**: the thought may be completed here by **que j'y fasse**? *What do you want me to do about it?* i.e., *That cannot be helped*, or, *Such things will* or *may happen.* 14. **vous cultivez le précipice**: *you are friendly with precipices, you get precipices to help you.* 18. **bien senties**: *heartfelt, sentimental.* 20. **Bouilly**: a forgotten dramatist and writer for young folks (1763–1842). The allu-

sion here is probably to his *Contes aux Enfants de France,* which are full of maudlin sentimentality.

PAGE **24**, 2. **un cri du cœur**: *a heart cry.* 5. **entendons-nous bien**: *let us come to a clear understanding.* 7. **c'est que** = **c'est parce que.** 8. **maintenant encore**: *even now.* — **s'il s'en présentait une**: an impersonal construction for **si une chance se présentait.** 11. **Est-ce** = **N'est-ce pas.** 12. **m'échappe**: *is lost to me.* 13. **aussi**: beginning a clause, it generally means *so, therefore, that is why.* 16. **Quoi donc**: here **donc** serves to express surprise: *what do you mean?* 22. **Ah diable**: *Well, well!* supply: *that is a strange errand.* 23. **je ne puis**: see note to line 24, page 14. 26. **Enfin**: *In short.* — **la demande**: supply **en mariage.**

PAGE **25**, 5. **je ne sais**: see note to line 24, page 14. 7. **chez**: *in.* 24. **d'une modestie** = **d'une si grande modestie.** Cf. note to line 29, page 18.

PAGE **26**, 3. **Dites donc**: freely, *mind you.* 4. **enfin**: *no use denying it.* 5. **Hein**: its meaning varies according to the context. Select a suitable translation from the vocabulary. 11. **Par exemple**: another exclamation the translation of which depends on the context. Translate here: *Not at all*, or, *I should say not.* 13. **ça** = (**je ne vous dis que**) **ça.** See note to line 19, page 22. 15. **veulent bien le dire**: *persist in saying.* See note to line 3, page 1. 17. **Ah bah**: this exclamation generally expresses surprise. Translate here: *Is that so?* 18. **Elles se montent la tête**: *They get excited about it, they exaggerate.* 28. **je ne lui sais pas moins gré de**: *I am none the less grateful to him for.*

PAGE **27**, 6. **ma femme a beau dire**: *in spite of what my wife may say.* This idiom **avoir beau** is always followed by the infinitive; it first meant *to have a fine chance* to do something without availing oneself of it; then it came to mean *to have a useless opportunity*, and finally *to do something in vain.* — **ça ne tient pas**: see note to line 13, page 21. 11. **parfaitement** = **facilement**, *easily.* 14. **Je le crois bien**: *I should say so.* See note to line 3, page 1. — **Pourtant c'est**

ce que ça vaut: *Still that's all it is worth*, i.e., *Still that's a fair reward.* Keep in mind that Armand saved the speaker's life. 16. **Pas un sou de plus**: note the use of the preposition **de** between the noun and the following adverb of quantity. Omit in translation. 26. **Encore un peu**: *A little more.* **31. chaussons**: literally, *socks;* here *snow boots* that tourists put on in order not to slip when climbing.

PAGE **28**, 7. **quelque chose d'ordinaire**: note the use of the preposition **de** between **quelque chose** and the following adjective. Omit in translation. — **il me faudrait = il me faudrait avoir**, *I should have.* 14. **Code civil**: *Code of Civil Procedure.* 23. **Tiens! pourquoi**: *Well, why didn't you?*

PAGE **30**, 2. **ne vous gênez pas**: *do not inconvenience yourself, do as you please.* 7. **voilà ce que c'est = voici ce que j'ai écrit.** 8. **que**: see note to line 3, page 3. 9. **mère**: note Mr. Perrichon's spelling, **mère** for **mer.** 10. **fort = beau.** 17. **c'est frais**: *the ink is not dry yet.*

PAGE **31**, 5. **un grog au kirsch**: *cherry brandy.* Note that this compound French noun is formed by the English word *grog* (an unsweetened mixture of spirit and water) and the German word *Kirsch* (a liquor extracted from cherry pits). 15. **Voici**: supply **votre grog.** 20. **Vous n'auriez pas**: *I wonder if you have not;* see note to line 5, page 2.

PAGE **32**, 5. **mettre dans la circulation**: *to issue.* 12. **aussi**: note here the inverted order as that of an interrogative sentence, a construction which is optional after **aussi** (*so*) and **peut-être** (*perhaps*). See note to line 13, page 24. 20. **Clichy**: formerly a Parisian prison for debtors. **28. garçon**: *a bachelor* or *unmarried.*

PAGE **33**, 5. **ne vous gênez pas**: freely, *go as far as you like.* 10. **C'est plus fort que moi**: *I cannot help it.* 16. **Mais du tout = Mais (ne faites pas cela) du tout.** 20. **pour**: *with.* 26. **faire instrumenter**: *have the warrant served*, i.e., *have me imprisoned.* 30. **Mais c'est moi**:

supply, **qui suis bien heureux d'avoir eu l'honneur de faire votre connaissance.**

PAGE **34**, 1. **il n'est pas banal, celui-là**: more forceful than **celui-là n'est pas banal.** 13. **bien**: *is it not so?* to be placed at the end of the clause. 16. **la Beauce**: a former province of France, situated between Paris and Orleans, and renowned for its fertile plains. 18. **Étampes**: a French town situated on the railroad line from Paris to Orleans. 27. **un bien grand malheur**: *really too bad.*

PAGE **35**, 7. **Est-ce = N'est-ce pas.** 9. **hasards**: *coincidences.* 16. **Vous mettez tout cela sur le compte du hasard = vous attribuez tout cela au hasard?** 22. **il ne m'est pas permis . . . hasard**: freely, *I must not let you believe any longer that all these meetings are due to mere chance.*

PAGE **36**, 1. **Que voulez-vous**: see note to line 13, page 23. 21. **quel bonheur**: *how lovely!* 22. **comme tu es coiffée = comme tu es mal coiffée!**

PAGE **37**, 11. **le mont Blanc**: *Mont Blanc*, the highest summit of the French Alps (15,780 feet high). 13. **Théramène**: a character in Racine's tragedy *Phèdre*, the tutor of Theseus' son, Hippolytes. The youth having been killed while driving his chariot along the seashore, Theramenes comes to the father and relates to him his son's frightful death. This beautiful but very long soliloquy (100 lines) is often alluded to in French literature. 14. **donc**: see note to line 21, page 10. 16. **que**: expletive. Omit in translation. — **Depuis cinq minutes nous suivions**: *For five minutes we had been following. . . .* Note the use of the imperfect of the indicative in French and that of the pluperfect of the progressive form in English. See also note to line 2, page 1.

PAGE **39**, 21. **Quoi donc**: *Wrote what?* see note to line 16, page 24. 22. **Je ferai observer . . . grammatical**: freely, *I beg to call Mr. Perrichon's attention to the fact* or *I beg to remind Mr. Perrichon that as* Mer de Glace *has no chil-*

ären, the e *which he adds becomes an orthographic incongruity.*

PAGE **40**, 16. **Combien tient-on**: *How many people can go into your carriage?* 19. **ïe compte**: *enough.* 20. **Ne vous gênez pas pour moi**: freely, *never mind me.* 23. **Dame**: this exclamation, derived from the Latin *Domine* (O Lord!), must be distinguished from the noun *dame*, derived from *domina* (lady). Translate here: *Well!* 30. **Je savais bien que je reprendrais la corde**: **la corde** (*the rope*) here indicates the "pole," the inside track of a racing field, a position much coveted by runners because they have a shorter distance to go. Translate: *I was sure that I should take the lead again.*

PAGE **41**, 5. **Grenoble**: the former capital of the ancient province of Dauphiné, situated on the Isère River, about 400 miles southeast of Paris. 9. **Elle mettra le pot-au-feu**: *She will buy a piece of beef and make meat soup.* The boiled meat, left after the soup is made, constitutes the main dish of the dinner. 10. **de plus**, or **en outre**: *besides, moreover.* 11. **il y a longtemps que nous n'avons mangé**: after **il y a**, **voici**, or **voilà**, followed by an expression of time and **que**, the use of **pas** is optional when the verb is in a compound tense. 17. **par exemple**: see note to line 11, page 26. — **il est venu . . . un monsieur**: an impersonal construction for **un monsieur est venu.** 21. **sa main**: *his way of ringing the bell.*

PAGE **42**, 4. **qu'il est doux**: see note to line 3, page 3. 10. **les Darinel**: French proper names, except those of royal families, do not take the plural sign *s*. 11. **Est-il venu**: see note to line 17, page 41. 14. **que de**: see note to line 13, page 10.

PAGE **43**, 10. **Allons donc**: Mr. Perrichon repeats John's exclamation, line 8. 12. **nous voilà = nous sommes.**

PAGE **44**, 2. **je ne lui en veux pas à ce garçon**: **en vouloir à** is an abbreviated form of **vouloir du mal à**, *to wish ill to;* freely, *to bear a grudge against, to be displeased with.* For the

use of **lui**, see note to line 5, page 10. 3. **Il ne manquerait plus que cela**: an impersonal construction. Translate freely: *That would be the last straw*, or, *That would cap the climax.* 5. **je lui trouve = je trouve qu'il a.** 8. **des manières**: unable to find an adequate adjective, Mr. Perrichon explains his opinion by a long sentence. Cf. note to line 29, page 18. 12. **Je le sais bien**: *I admit that.* Cf. note to line 3, page 1. 31. **Dame**: see note to line 23, page 40.

PAGE **45**, 4. **Soit**: see note to line 6, page 15. 11. **Te voilà = Tu es.** 25. **toutes mes sympathies**: the French word has never the meaning 'compassion,' 'condolence' of the English. Translate here: *is most pleasing to me.*

PAGE **46**, 1. **Du tout = (Je n'influence pas) du tout.** 10. **Là**: freely, *Didn't I tell you?*

PAGE **47**, 1. **de garde**: see note to line 11, page 1. 5. **si ce n'est pas indiscret = (j'accepte) si ce n'est pas indiscret,** *if I am not imposing on you.* 11. **j'y tiens, à son dîner**: *I care for that dinner of his.* For the use of **y** see note to line 5, page 10. 26. **à répétition**: *a repeater, i.e.*, a watch which, on pressure of a spring, strikes the time.

PAGE **48**, 4. **ta diablesse de montre**: *that confounded watch of yours.* Note that **diable** (before masculine or feminine nouns) and **diablesse** (optionally before feminine nouns as here instead of **diable**) may be used adjectively and that in such a case the preposition **de** must always be supplied between it and the modified noun. — **dig, dig, dig**: an onomatopœia, imitating the ringing of the repeating watch. 11. **méchant gabelou**: **méchant** here means *mean, petty;* **gabelou** formerly meant *salt tax gatherer*, from **gabelle** (*salt tax*); now it is used only as an offensive term applied to a **douanier.** Translate freely: *mean old meddler.*

PAGE **49**, 15. **présente**: is in the subjunctive mood (*may introduce*) after **que** for **pour que** or **afin que.** 19. **des paquebots**: see note to line 20, page 9. 25. **mon bon**: *my dear;* an address greatly used in the south of France. As southern French people are supposed to be fond of boast-

ing, such an expression on Mr. Perrichon's lips classifies him at once. 27. **se sauver la vie**: **se** is reciprocal. Translate: *saving each other's lives.*

PAGE **50**, 4. **Théramène**: see note to line 13, page 37. 7. **papa = voilà le nom de papa.** 12. **Je suis tombé du jury**: *I have been called for jury duty.* 20. **Qu'il nous permette**: this is the present subjunctive used mperatively, *Let him allow us.* — **nous**: the editorial *us.* 21. **si je le permets = (l'auteur de l'article me demande) si je le permets.** Translate: *of course, I do allow it.* 30. **sauront gré**: see note to line 28, page 26.

PAGE **51**, 2. **Trois francs la ligne**: that is what Daniel had to pay to have the article printed. 8. **j'ai la corde**: see note to line 30, page 40. 11. **a du bon**: *has its good points.* 16. **cela ferait un joli pendant**: freely, *that would match the other story beautifully.* 28. **la sixième chambre**: *the Court of the Sixth District.* 29. **agent de la force publique**: *government official.*

PAGE **52**, 1. **vu**: *considering, according to.* 3. **sergent douanier**: the present name is **brigadier des douanes.** 17. **sur le banc d'infamie**: *like a criminal in the prisoners' dock.* 19. **C'est bien fait**: freely, *It serves him right.*

PAGE **53**, 1. **peut-être**: see note to line 12, page 32. 13. **J'ai la corde**: see note to line 30, page 40. 18. **en ville**: *out.* 27. **je te retrouve**: freely, *you are yourself again.* — **Il ne me reste plus**: an impersonal construction. 29. **Tu crois**: supply **que je dois le prévenir**? 31. **des billets de faire-part**: *of the wedding invitation cards.*

PAGE **54**, 7. **mes actions baissent**: *my stock is falling.* 10. **il le faut = il faut le faire**: *I must do it.* 13. **nous y voilà**: freely, *we have reached the crisis.* 20. **on a beau dire**: see note to line 6, page 27.

PAGE **55**, 1. **brûle le pavé**: literally, *burns the pavement;* freely, *scurries about, leaves no stone unturned.* 6. **vous ne m'en voulez pas**: see note to line 2, page 44. 11. **aussi**: see note to line 13, page 24.

PAGE **56**, 2. **Je crois bien**: see note to line 3, page 1. 15. **C'est ça**: *That's it.* 23. **Versailles**: a city a few miles west of Paris, famous for its magnificent palace, built by Louis XIV; it contains a beautiful museum of historical pictures and sculptures. 25. **à l'exposition**: here the *Annual Exhibition* of pictures.

PAGE **57**, 13. **Qu'est-ce que c'est que ça**: *What's that?* Mr. Perrichon is surprised at such an association of words, **Mathieu** (*Matthew*) being a plebeian and rather vulgar family name, ill fitting a superior officer. 21. **voilà**: see note to line 2, page 1. 22. **beaucoup de Perrichon**: see note to line 10, page 42.

PAGE **58**, 21. **Je me suis borné**: literally, *I limited myself to;* freely, *All I did was to.* 26. **De quoi vous mêlez-vous**? *What business is it of yours?* 28. **de bonne maison**: *of good breeding, refined.* 29. **vous le savez**: he alludes to Mr. Perrichon's poor spelling.

PAGE **59**, 8. **ce n'est pas malheureux**: freely, *it is none too soon that you talk sensibly*, or, *it is a good thing for you that it is so.* See note to line 12, page 12. 13. **Mathieu**: Mr. Perrichon does not take him seriously for the reason given in note to line 13, page 57. 15. **De deux choses l'une**: freely, *This is the dilemma.* 21. **Où ça = où (me ferez-vous voir) ça**? 26. **Je vais au fait**: *I come to the point, I cut the matter short*, or, (*I cut the matter short and*) *I come to the point.* 31. **seulement**: *even.*

PAGE **60**, 3. **la Malmaison**: an estate, situated at Rueil (near Paris), on which a castle was built by Cardinal de Richelieu. This castle is especially famous for having been the residence of ex-empress Josephine after her divorce from Napoleon I. 9. **bien l'honneur**: *the great honor;* supply: **de vous saluer.** 17. **Il sonne à la cheminée**: he rings for Jean by pulling a bell cord which hangs near the fireplace. Remember that this is supposed to take place in 1860. 26. **au deuxième zouaves: au deuxième régiment des zouaves.** Zouaves are French infantry troops garrisoning

Algeria and Tunis, and are renowned for their reckless bravery.

PAGE 61, 6. **Que voulez-vous**: see note to line 13, page 23. 7. **notaire gradé**: a French notary is quite an important person. He must be a graduate of a law school, be rich enough to buy an office unless he inherits one, and be appointed by the Minister of Justice. Besides doing all that an American notary does, he acts as an auctioneer, as intermediary between lender and borrower, etc. He is the only official before whom strictly legalized wills can be drawn, marriage contracts signed, etc. Perhaps because of his responsibilities, he is generally reputed to be a most peaceful and conservative man. Being the most important member or one of the most important of the community, he was usually elected, if able-bodied, a superior officer in the National Guard (see note to line 11, page 1). This explains why Mr. Perrichon thought his opponent was a notary occupying a high rank (**gradé**) in the National Guard. 23. **c'est que**: see note to line 9, page 19. — **du cœur = du courage.**

PAGE 62, 4. **J'ai l'honneur**: it is easy to supply the rest of Daniel's letter. 5. **à point nommé**: literally, *at the appointed time;* freely, *in the nick of time.* 13. **devoir**: *that it is my duty.* 17. **il suffit**: an impersonal construction; so is **il appartient**, line 20, below. 24. **Veuillez agréer . . . = Veuillez agréer . . . l'assurance de ma haute considération**, or, **mes salutations respectueuses. Agréer** is generally used for **recevoir** or **accepter** in set formulas ending letters.

PAGE 63, 22. **longue d'une aune**: *a yard long.* The noun **aune** (cf. English *ell*) is an old measure chiefly used for cloth, and varying, in different countries, from 27 to 48 inches.

PAGE 64, 4. **se bat**: *is going to fight a duel.* 12. **un bourgeois**: here *a civilian.* 18. **je ne souffrirai pas**: supply, **que ce duel ait lieu**: *I shall not permit that duel to take place.* 27. **à table = (mettons-nous) à table.**

PAGE 66, 3. **Psit**: *Psst!* a hardly audible sound to call a person's attention.

PAGE **68**, 1–2. **monsieur . . . vous**: note the change from the friendly addresses **mon ami** and **tu** to the formal polite **monsieur** and **vous**, showing Mr. Perrichon's displeasure. 13. **Encore un**: **Encore un ingrat**!

PAGE **69**, 2. **il le faut**: see note to line 10, page 54. 11. **c'est bien fait**: see note to line 19, page 52.

PAGE **70**, 20. **Clichy**: see note to line 20, page 32. 28. **que de**: see note to line 13, page 10.

PAGE **71**, 4. **on nous mettait la main dessus**: freely, *they wou'd have arrested us*. For the use of **mettait**, see note to line 18, page 21. 7. **qui ça**: see note to line 26, page 11. 20. **c'est que**: see note to line 9, page 19. 22. **quel bonheur**: *how happy I am!*

PAGE **72**, 4. **que je ne puis**: **ne** is required before the verb of the second term of a comparison when the verb of the first term is affirmative. Omit in translation. 13. **après**: freely, *What of it?* 14. **de ceux**: **un de ceux**. 24. **plus**: *plus* or *beside*. When **plus** is used in this meaning, the final *s* is pronounced.

PAGE **73**, 1. **ce pauvre bourgeois**: *that poor fellow!* 9. **ne fussiez**: **ne pas douter que** requires the verb of the dependent clause in the subjunctive mood preceded by **ne**. Omit in translation. 10. **Je me plais à l'espérer**: freely, *I do hope so*. 12. **Il est . . . bourgeois**: *He is very stout-hearted for a mere civilian*. 21. **Qu'avez-vous donc**: *What's the matter with you, now?*

PAGE **74**, 9. **Ça m'est égal**: *Never mind*. 30. **ne**: the conjunction **à moins que** requires the following verb in the subjunctive mood preceded by **ne**. Omit in translation.

PAGE **75**, 16. **en Savoie**: *Savoy*, formerly a duchy, became French in 1860, the very year this play was performed for the first time. It is separated from Italy and Switzerland by the Alps. 18. **C'est bien moins loin**: *It is much nearer*. Note (*a*) that the comparative form of inferiority (**moins**, *less*) is more frequently used in French than in

English; (*b*) that the servant thinks the distance between Paris and the Montanvert is shortened because the latter is now in French territory. 19. **Il ne me reste plus**: an impersonal construction. 24. **s'il vous en passe** = **si un (de ces billets) vous passe par les mains**: *if one of them falls into your hands.* 25. **je me recommande toujours à vous**: freely, *I beg you always to keep my name in mind.* He sarcastically refers to Armand's efforts to send him to jail.

PAGE **76**, 1. **je te donne ton compte**: literally, *I give you what is coming to you*, i.e., *your wages;* freely, *I discharge you.* 5. **Il n'y a pas à dire**: *there is no use talking, there is no gainsaying it.* 7. **A qui la faute**: *Whose fault is it?* 8. **ne . . . que**: here it has not the usual meaning, *only;* **pas** is omitted (see note to line 24, page 14), and **que** is the relative pronoun. 19. **on ne donnera pas suite au**: *they will not press.* 24. **C'est ça**: *that's it.* 25. **De quoi vous mêlez-vous**: see note to line 26, page 58. — **à la fin**: freely, *I should like to know.*

PAGE **77**, 4. **vous touchez à**: *you meddle with, you interfere in.* 6. **nous étions**: see note to line 18, page 21. 16. **il n'y a pas de quoi**: *there is no reason for*, or, *you have no right to.* 22. **c'est de l'indiscrétion**: freely, *you are lacking in tact.*

PAGE **78**, 10. **Il a été jusqu'à**: *he went so far as to.* 13. **Par exemple**: *Is that possible?* See note to line 11, page 26. 30. **ce que . . . de plus cher** = **la chose la plus chère que j'aie.** Note the use of the preposition **de** between **ce que** and the following adjective. Cf. note to line 7, page 28.

PAGE **79**, 4. **que**: exclamatory, *how much!* 20. **de la philosophie**: *to be stoical.*

PAGE **80**, 7. **Par exemple**: *Is that so?* 9. **avancé**: *practical.*

PAGE **81**, 1–3. **Primo, . . . secundo, . . . tertio**: the French often use these Latin adverbs instead of **premièrement, deuxièmement, troisièmement.** 5. **Soit**: see note

to line 6, page 15. 6. **il fallait**: *there was needed.* 7. **comme**: *as plainly as.* 14. **vous voyez bien**: *Ah see! so you do too?* i.e., *you then acknowledge that you also render services, a thing you have just blamed me for.* See text, line 5, page 80. 26. **un . . . philosophe**: Daniel does not quote textually, but sums up one of the maxims of La Rochefoucauld, a French moralist of the seventeenth century. 29. **aussi**: see note to line 12, page 32.

PAGE **82**, 8. **estomac**: here, *chest.* 9. **il lui pousse . . . paon** (do not sound the *o* in **paon**) = **des plumes de paon lui poussent.** 11. **je l'imprime = je fais imprimer son nom.** 14. **je le fais peindre à l'huile = je fais peindre son portrait à l'huile.** 26. **la jolie phrase = quelle jolie phrase!** 30. **du haut . . . protège**: a parody of Bonaparte's famous proclamation to his soldiers during the campaign of Egypt (1798). "Songez que du haut de ces pyramides quarante siècles vous contemplent."

PAGE **83**, 17. **vous avez . . . ami**: *you have not so broad a knowledge of the world as your friend.* 18. **vous calculez moins**: *you are less practical.*

PAGE **84**, 1. **Attrape**: *Take that.* 7. **vous écoutez aux portes**: *you are an eavesdropper.* 9. **Voyons là . . . vraiment**: *come now . . . tell me the truth.* 25. **le numéro**: a card bearing the number of the cab and the rate of fare.

PAGE **85**, 17. **commandant**: Mr. Perrichon is thinking so much of the major (*commandant*) that he uses the present participle **commandant** instead of the past participle **commandé.**

EXERCISES

EXERCICES DE CONVERSATION
ET
DE COMPOSITION[1]

Exercice I

(Basé sur la scène 1, de la ligne 1, page 1, à la ligne 7, page 2)

Revue grammaticale : L'article défini. Les adjectifs possessifs **mon, ma, mes ; ton, ta, tes ; son, sa, ses.** Le présent de l'indicatif (*a*) des verbes réguliers ; (*b*) des verbes irréguliers **avoir, être, aller, partir, faire** et **devoir**. (Voir table des verbes, pages 134–149.)

A. Répondez en français aux questions suivantes :

1. Qu'est-ce que la scène représente? 2. Qui Majorin attend-il? 3. Depuis quand l'attend-il? 4. Quel pays Perrichon va-t-il visiter? 5. Avec qui part-il? 6. Quelle est sa profession? 7. Combien de livres de rente a-t-il? 8. Combien Majorin gagne-t-il par an? 9. Quelle est sa profession? 10. Pourquoi veut-il voir Perrichon? 11. Qui passe suivi de voyageurs? 12. Quelle question Majorin lui fait-il?

B. Remplacez chaque tiret par l'article défini convenable avec ou sans la préposition **à** ou **de**, et traduisez :

1. Majorin arrive —— gare. 2. Il attend —— carrossier. 3. Qui part pour —— Suisse? 4. —— employé est courbé sur —— bureau. 5. —— employés sont courbés sur —— bureaux. 6. C'est —— heure —— départ —— train direct. 7. —— voyageur va —— guichet. 8. —— voyageurs vont —— guichets.

[1] New words introduced in the Questions and Exercises are to be found in the Vocabulary.

C. Remplacez chaque tiret par l'adjectif possessif convenable **mon, ma, mes,** ou **ton, ta, tes,** ou **son, sa, ses,** et traduisez :

1. J'ai —— billet. 2. Elle attend —— voiture. 3. Tu es toujours courbé sur —— bureau. 4. Il part avec —— femme et —— filles. 5. Il voit —— impatience et —— amertume. 6. L'heure de —— départ arrive.

D. Traduisez et conjuguez au présent de l'indicatif :

1. J'arrive à la gare. 2. Voilà une heure que je l'attends. 3. Je vais à Lyon.

E. Donnez la forme interrogative aux phrases suivantes :

1. Majorin attend Perrichon. 2. Ces carrossiers ont voiture. 3. Ça fait pitié. 4. Le train part à six heures. 5. Perrichon n'arrive pas. 6. Il le fait exprès.

F. Mettez au pluriel les mots en italique :

1. *Il doit* partir pour la Suisse. 2. *Il va* m'attendre. 3. *Elle part* pour Lyon. 4. *Il est* à la gare. 5. Le *fait-il* exprès? 6. Ne le *fais-tu* pas exprès?

G. Traduisez en français :

1. Mr. Majorin is in the station. 2. He is waiting for Mr. Perrichon. 3. Mr. Perrichon is a carriage-maker. 4. He has a yearly income of forty thousand francs. 5. He is going to Switzerland. 6. Do his wife and daughter leave for Switzerland? 7. At what time do they start for Lyons? 8. It is the hour of the departure and they do not arrive. 9. Mr. Majorin must see Mr. Perrichon. 10. He says: "I am always bent over my desk. 11. I am not assuming an air of importance. 12. Does a clerk strike a patronizing attitude?"

Exercice II

(Basé sur la page 4, lignes 5–31, et sur la page 5, lignes 1–10)

Revue grammaticale : L'article indéfini. L'article partitif. Tous les adjectifs possessifs. Le présent de l'in-

dicatif, le passé indéfini et le futur (*a*) des verbes de la première conjugaison ayant certaines particularités d'orthographe comme **charger**, **élever** et **acheter** ; (*b*) des verbes irréguliers **être**, **avoir**, **recueillir**, **écrire**, **pouvoir**, **savoir** et **vouloir**.

A. Répondez aux questions suivantes :

1. Quel reproche madame Perrichon fait-elle à monsieur Perrichon? 2. De qui élève-t-il les idées? 3. Qu'est-ce qu'il a acheté? 4. Pour qui l'a-t-il acheté? 5. Pourquoi faire? 6. Qui dictera et qui écrira? 7. Perrichon veut-il se faire auteur? 8. Selon lui, qu'est-ce qu'un homme du monde peut avoir et peut faire? 9. Selon lui, pourquoi madame Perrichon est-elle de mauvaise humeur? 10. Que va-t-il faire enregistrer? 11. Que compte-t-il? 12. Que dit-il aux femmes?

B. Conjuguez au présent de l'indicatif, au passé indéfini et au futur avec tous les changements nécessaires :

1. Tirer son carnet de sa poche. 2. Écrire ses pensées sur son carnet.

C. Remplacez chaque tiret par l'adjectif possessif convenable **notre**, **nos**, ou **votre**, **vos**, ou **leur**, **leurs**, et traduisez :

1. Avez-vous pris —— café? 2. Nous écrirons —— dépense. 3. Les voyageurs font enregistrer —— bagages. 4. Savez-vous —— compte? 5. Voici des enfants : qui élèvera —— idées? 6. Nous recueillons —— impressions sur —— carnet.

D. (*a*) Mettez au pluriel tous les mots des phrases suivantes ; (*b*) donnez la forme négative à chaque phrase :

1. J'ai un billet. **Modèle** : (*a*) nous avons des billets; (*b*) je n'ai pas de billets. 2. Je charge un chariot. 3. Tu achètes un carnet. 4. Elle dicte une phrase. 5. J'écris une pensée. 6. Elle peut avoir une impression. 7. Veux-tu faire un voyage?

E. Remplacez le tiret par (*a*) le présent de l'indicatif ; (*b*) le passé indéfini ; (*c*) le futur du verbe en italique qui précède chaque phrase :

1. *Élever :* Monsieur Perrichon —— les idées de sa fille. 2. *Acheter :* Il —— un carnet pour elle. 3. *Vouloir :* Ils ne —— pas faire de phrases. 4. *Recueillir :* Qui —— ses pensées sur son carnet? 5. *Savoir :* Nous ne —— pas notre compte. 6. *Écrire :* ——-tu la dépense? 7. *Pouvoir :* Ils —— attendre.

F. Traduisez en français :

1. Mr. Perrichon talks in set phrases. 2. His daughter says, "I have no notebook. 3. I cannot collect your impressions." 4. Mr. Perrichon has bought a notebook for Henrietta. 5. He wishes to dictate his thoughts. 6. He will uplift his daughter's ideas. 7. We load a small truck. 8. A clerk will check their baggage. 9. They can start. 10. Do you know where they go?

Exercice III

(Basé sur la page 8, lignes 7–31)

Revue grammaticale : Le féminin et le pluriel des adjectifs (réguliers et irréguliers). L'emploi du verbe **être** au lieu du verbe **avoir** dans les temps composés de verbes intransitifs comme **aller**, **rester**, **venir**. L'accord du participe passé conjugué avec **être**. Les pronoms personnels disjonctifs : **moi**, **toi**, **soi**, **lui**, **elle**, **nous**, **vous**, **eux**, **elles**, et conjonctifs : **me**, **te**, **le**, **la**, **lui**, **se**, **nous**, **vous**, **les**, **leur** ; leur position. Le présent de l'indicatif, le passé indéfini, le futur et l'impératif (*a*) des verbes en **-yer** ; (*b*) des verbes réfléchis ; (*c*) des verbes irréguliers **aller**, **ouvrir**, **tenir**, **venir**, **prendre**, **dire**, **s'asseoir** et **voir**.

A. Répondez aux questions suivantes :

1. A qui Majorin dit-il bonjour? 2. Que lui répond Perrichon? 3. Pourquoi Perrichon est-il pressé? 4. Que dit-il

à l'employé du guichet? 5. Que lui répond celui-ci? 6. Qu'a-t-on dit à Perrichon dans la salle des bagages? 7. Que dit Perrichon en s'essuyant le front? 8. Madame Perrichon est-elle fatiguée? 9. Où y a-t-il des bancs? 10. A qui Perrichon compare-t-il sa femme et sa fille? 11. Que lui répond sa femme? 12. Enfin, que font les deux femmes?

B. Formez de courtes phrases contenant les adjectifs et les participes passés suivants : **bon, cher, gentil, poli, pressé, ouvert, venu, resté, allé,** (*a*) au masculin singulier ou pluriel ; (*b*) au féminin singulier ou pluriel.

C. Conjuguez au présent de l'indicatif :

1. Ne pas en finir. 2. Être en nage. 3. En avoir assez. 4. S'essuyer le front. 5. Ne plus se tenir sur ses jambes.

D. Mettez les phrases suivantes à toutes les personnes :

1. C'est moi qui ai pris les billets. 2. C'est moi qui suis venu.

E. Mettez les phrases suivantes (*a*) à l'impératif affirmatif ; (*b*) à l'impératif négatif:

1. Attendre ici. 2. Prendre ses billets. 3. Se dépêcher. 4. S'asseoir sur le banc.

F. Remplacez le tiret par (*a*) le présent de l'indicatif ; (*b*) le passé indéfini ; (*c*) le futur du verbe en italique qui précède chaque phrase :

1. *Ouvrir:* On —— le guichet. 2. *Aller:* Elles —— s'asseoir. 3. *Dire:* Je leur —— bonjour. 4. *Voir:* ——-tu mes bagages? 5. *Prendre:* Nous —— le café. 6. *Venir:* Elles —— nous voir.

G. Traduisez en français :

1. Mrs. Perrichon and her daughter have remained standing. 2. Their legs are giving way under them. 3. They already have enough of the trip. 4. Mr. Perrichon said to them: "Let us start; let us hurry up." 5. And they did not have their

breakfast. 6. Mr. Perrichon says that Mrs. Perrichon is not nice. 7. It is he who is unbearable. 8. It is he who is always in a hurry. 9. He is perspiring freely. 10. His wife says to him: "Wipe your forehead; hurry up; buy our tickets; the clerk is going to open his ticket office."

Exercice IV

(Basé sur la scène ix depuis le commencement, page 13, jusqu'à la ligne 9, page 15).

Revue grammaticale : Les pronoms possessifs. L'emploi de **ce qui** (sujet) et **ce que** (complément). La position des pronoms personnels conjonctifs et de **en**. Le présent de l'indicatif, le passé indéfini et le futur (*a*) des verbes réciproques ; (*b*) des verbes irréguliers **plaire**, **rire** et **suivre**.

A. Répondez aux questions suivantes :

1. Par qui Daniel est-il heurté? 2. Que lui dit Armand? 3. Que lui répond Daniel? 4. Où va Armand? 5. Et Daniel? 6. Qui Armand se dispose-t-il à suivre? 7. Et Daniel? 8. Quelle découverte font-ils? 9. Quelle intention ont-ils tous deux? 10. Qu'est-ce que Daniel propose de faire? 11. Si Armand est vainqueur, que fera Daniel? 12. Si Daniel l'emporte, que fera Armand? 13. Que répond Armand? 14. Que font-ils avant la bataille? 15. Que feront-ils après la bataille?

B. Remplacez chaque tiret par un pronom possessif convenable avec ou sans les prépositions **à** ou **de**, suivant le sens :

1. Voici le guichet pour les billets; je prends ——; prenez ——. 2. Perrichon continue son voyage; continuons ——. 3. Daniel cherche à plaire de son côté, et moi ——. 4. Je suis mes amis et elle suit ——. 5. Voici ma route; quelle est ——? 6. Vous cherchez à plaire à vos amis et ils cherchent à plaire ——.

C. Remplacez les tirets par **ce qui** ou **ce que**, selon le sens :

1. Je sais —— est défendu. 2. Sait-il —— vous faites? 3. —— est simple, est charmant. 4. Nous n'aimons pas —— est bizarre. 5. Qui rit de —— je dis? 6. Prenez garde à —— vous dites.

D. Remplacez les mots en italique par un pronom personnel correspondant ou par **en**, suivant le sens :

1. Il accepte *la lutte.* **Modèle**: Il l'accepte. 2. Nous continuons *notre voyage.* 3. Henriette plaît *à Daniel.* 4. Ils veulent épouser *la même demoiselle.* 5. Je ne sais rien *de cela.* 6. Il a *des cigares.* 7. Avez-vous pris *nos billets?* 8. Je tiendrai rancune *à mon ami.* 9. Tiendrez-vous rancune *à vos amis?*

E. Conjuguez au présent de l'indicatif les verbes réciproques[1] suivants :

1. Se heurter. 2. Se donner la main. 3. Se tenir rancune.

F. Remplacez le tiret par (*a*) le présent de l'indicatif ; (*b*) le passé indéfini ; (*c*) le futur du verbe en italique qui précède chaque phrase :

1. *Rire:* Il —— de Perrichon. 2. *Suivre:* Je —— mon ami. 3. *Plaire.* Elle —— à tous les deux. 4. *Être:* Nous —— heurtés.

G. Traduisez en français :

1. Daniel and Armand run into each other. 2. Mr. Perrichon has his tickets; they buy theirs. 3. They follow the same young lady, which is strange. 4. Armand laughs at what Daniel says. 5. They will travel together, which will be pleasant. 6. Daniel has very good cigars; he will give one to Armand. 7. They are going to continue their trip, and we shall continue ours. 8. Armand does not know where he is

[1] Les verbes réciproques ne s'emploient qu'à la troisième personne du singulier avec le pronom sujet *on*, et au pluriel.

going; nor Daniel either. 9. Who will please her? Who will win? 10. Before and after the battle, they will shake hands.

Exercice V

(Basé sur la page 18, lignes 16–31, et sur la page 19, lignes 1–22)

Revue grammaticale : Les adjectifs démonstratifs L'accord des participes passés (*a*) conjugués avec **être** ; (*b*) conjugués avec **avoir**. L'accord des participes passés des verbes réfléchis. Les temps simples et composés du mode indicatif (*a*) des verbes réguliers ; (*b*) des verbes de la première conjugaison ayant certaines particularités d'orthographe comme **changer**, **céder**, **lever**, **se promener** ; (*c*) des verbes irréguliers **être**, **avoir**, **aller**, **envoyer**, **sortir** et **prendre**. L'emploi des prépositions devant l'infinitif.

A. Répondez aux questions suivantes :

1. Quand Armand a-t-il affaire à Paris? 2. Qu'est-ce qu'Armand et Daniel vont faire d'ici là? 3. Quelle pensée Armand a-t-il eue un moment? 4. Pourquoi n'a-t-il pas cédé la place à Daniel? 5. A Chalon, qu'est-ce que Daniel avait envie de faire? 6. Pourquoi n'a-t-il pas décampé? 7. Que disent-ils de mademoiselle Perrichon? 8. Qui attendent-ils? 9. Où monsieur Perrichon les a-t-il envoyés promener avant-hier? 10. Où était-il allé? 11. Pourquoi Armand se lève-t-il? 12. Où a-t-il envie d'aller?

B. Remplacez chaque tiret par l'adjectif démonstratif nécessaire :

1. J'ai affaire à Paris le 8 de —— mois. 2. —— homme est capricieux. 3. —— hommes sont drôles. 4. —— dame est capricieuse. 5. —— dames sont jolies. 6. —— ami vous était-il cher? 7. J'avais —— pensée. 8. —— itinéraire est singulier. 9. —— yeux sont si doux. 10. Nous ferons la guerre à —— ennemi.

C. Remplacez les noms en italique par le pronom personnel correspondant, avec les changements nécessaires :

1. J'ai regardé *Henriette.* **Modèle**: Je l'ai regardée. 2. Nous avons fait *ces sacrifices.* 3. Elle a eu *cette pensée.* 4. J'ai compris *ces dames.* 5. Avez-vous perdu *vos amis?* 6. Armand a-t-il cédé *la place* à Daniel?

D. Remplacez s'il y a lieu chaque tiret par la préposition convenable :

1. Elle a eu le plaisir —— voyager avec vous. 2. J'ai envie —— aller —— me promener. 3. Avez-vous la pensée —— décamper? 4. Il comptait —— rester. 5. C'est drôle —— voyager comme ça.

E. Remplacez le tiret par (*a*) le présent de l'indicatif ; (*b*) l'imparfait ; (*c*) le plus-que-parfait; (*d*) le conditionnel présent ; (*e*) le conditionnel passé :

1. *Changer:* Je —— mon itinéraire. 2. *Perdre:* Il —— tous ses amis. 3. *Envoyer:* Nous les —— promener. 4. *Avoir:* —— -tu envie de décamper? 5. *Céder:* Je lui —— la place. 6. *Se lever:* Ils ——. 7. *Aller:* Elle —— au-devant de ces dames. 8. *Comprendre:* Je vous ——. 9. *Sortir; Rester:* Il —— et nous ——. 10. *Se promener:* Elles ——.

F. Traduisez en français :

1. This young lady is fair-complexioned; did you look at her? 2. These thoughts are pretty; did you understand them? 3. Mr. Perrichon, his wife, and his daughter went to Lausanne, and we remained here. 4. We took a walk together like two good friends. 5. Do we change that itinerary? Did we change our itinerary? 6. Do we go out? Did we go out? 7. Do you feel like going to Ferney? 8. Does Daniel give a clear field to his friend? 9. Who has had that thought? 10. Does Armand send his friend on a wild goose chase?

Exercice VI

(Basé sur la page 24, lignes 4–31, et sur la page 25, lignes 1–8)

Revue grammaticale : Les pronoms relatifs **qui** et **que.** L'omission de **pas.** Les temps simples et composés du mode indicatif, et l'impératif des verbes irréguliers **croire, faire, pouvoir, savoir, voir, vouloir** et **venir.**

A. Répondez aux questions suivantes :

1. Pourquoi Daniel a-t-il décidé de se retirer? 2. Que ferait-il s'il se présentait la plus petite chance de réussir? 3. Quel service Armand demande-t-il à Daniel? 4. Pourquoi ne peut-il parler lui-même à monsieur Perrichon? 5. Daniel refuse-t-il ou accepte-t-il? 6. Quelle sorte de rival est-ce? 7. De qui entend-on la voix? 8. Où est Perrichon? 9. Qu'est-ce qu'Armand doit faire? 10. Que va faire Daniel?

B. Remplacez les tirets par **qui** ou **que**, selon le sens :

1. Je vous remercie du sacrifice —— vous me faites. 2. Daniel est un bon petit rival —— fait la demande. 3. C'est Daniel —— part. 4. Voici le service —— je voulais vous demander. 5. C'est la voix de Perrichon —— nous entendons. 6. C'est lui —— parle dans la coulisse. 7. C'est original ce —— Armand prie Daniel de faire.

C. Remplacez **lui** par tous les autres pronoms disjonctifs dans l'expression **chez lui** et traduisez.

D. Expliquez l'omission de **pas** dans les phrases suivantes:

1. Nous ne savons comment vous remercier. 2. Il ne croit avoir aucune chance de réussir. 3. Je n'y comprends rien. 4. Ils ne peuvent le faire eux-mêmes. 5. Je ne sais que faire.

E. Conjuguez au présent et à l'imparfait de l'indicatif, et traduisez :

Venir de lui rendre un service.

F. Mettez à l'impératif affirmatif les phrases suivantes :

1. Savoir faire un sacrifice. 2. Voir madame Perrichon. 3. Croire cela. 4. Être tranquille. 5. Faire ce sacrifice.

E. Remplacez (*a*) le présent de l'indicatif par l'imparfait et le futur par le conditionnel présent ; (*b*) le présent de l'indicatif par le plus-que-parfait et le futur par le conditionnel passé, et traduisez :

1. Si je parle, il m'entendra. **Modèle :** (*a*) Si je parlais, il m'entendrait ; (*b*) Si j'avais parlé, il m'aurait entendu. 2. Si Daniel est bon, il fera la demande. 3. Je leur rendrai ce service s'ils me le demandent. 4. S'il se présente une chance de réussir, resterez-vous? 5. Armand réussira si Daniel part. 6. Si vous l'en priez, il acceptera. 7. Comment me remercierez-vous si je vous fais ce sacrifice? 8. Si nous voyons Perrichon, nous lui toucherons un mot de votre position.

G. Traduisez en français :

1. Daniel has no chance of succeeding. 2. He cannot succeed. 3. Armand has just rendered a great service to Mr. Perrichon. 4. He begs Daniel to see Mr. Perrichon. 5. See him; speak to him of me; make the demand in marriage. 6. Will Daniel make that sacrifice? 7. Will he render the service his rival asks for? 8. Will he wish to talk to Mr. Perrichon? 9. Will the string of gratitude vibrate in the carriage-maker if Daniel speaks to him of Armand's service? 10. Daniel would have left if he had had no chance. 11. Armand would not know how to thank him if he would withdraw. 12. Do you understand that?

Exercice VII

(Basé sur la page 31, lignes 20–31, et sur la page 32, lignes 1–21)

Revue grammaticale : La position des pronoms personnels compléments et de **en**. L'emploi du futur après les conjonctions **dès que**, **aussitôt que**, **quand**, **lorsque**. Les prépositions, **à**, **de** et **pour**. Les verbes irréguliers **croire**, **connaître**, **prendre** et **apprendre**, **mettre**, **suivre** et **poursuivre**, **tenir** et **obtenir**, **venir**.

A. En répondant aux questions suivantes, employez le temps de chaque question :

1. A qui le commandant Mathieu désirait-il parler? 2. Armand avait-il l'avantage de le connaître? 3. Pourquoi la maison Turneps, Desroches et C^ie^ poursuivait-elle le commandant? 4. Qu'est-ce qu'elle avait même obtenu contre lui? 5. Qui agissait, Armand ou la maison? 6. Le commandant avait-il un ressentiment contre quelqu'un? 7. Que tenait-il à dire à Armand? 8. Quand le commandant croyait-il être de retour à Paris? 9. Qu'avait-il l'intention de faire dès qu'il serait de retour à Paris? 10. Pourquoi?

B. Le substantif **la quinzaine** est un dérivé de l'adjectif numéral **quinze.** Sur ce modèle, formez des substantifs semblables des adjectifs **huit, dix** (**x** devient **z** dans ce cas), **vingt, trente, quarante, cinquante, soixante, cent,** et traduisez.

C. Sur le modèle de la phrase "Aussi n'ai-je aucun ressentiment," faites précéder chacune des phrases suivantes **par aussi** avec les changements nécessaires, et traduisez :

1. Armand est enchanté. 2. J'ai l'honneur de le connaître. 3. Le commandant tient à vous le dire. 4. Elle vous en est infiniment obligée.

D. Remplacez chaque tiret par le temps convenable du verbe qui précède chaque phrase :

1. *Arriver:* Je le lui dirai dès qu'il ——. 2. *Apprendre:* Ils seront enchantés quand ils —— votre retour. 3. *Sortir:* Il s'est assis dès que vous ——. 4. *Venir:* Vous nous laisserez dès qu'elle ——.

E. Remplacez **vous** successivement par **me, te, lui, nous, leur,** avec les changements nécessaires, et traduisez :

On vous le fera savoir.

F. Remplacez les mots en italique par les pronoms personnels correspondants :

1. Il a quitté *Paris*. **Modèle** : Il l'a quitté. 2. Je parle *aux voyageurs*. 3. Il me fera *cet honneur*. 4. J'ai dit *votre nom à l'aubergiste*. 5. Qui vous a appris *son retour?* 6. Qui est enchanté *de votre retour?* 7. Je tiens à leur dire *mon nom*. 8. Nous ferons savoir *notre retour à nos amis*. 9. Nous doutons *de son ressentiment*. 10. On lui a fait *cet honneur*.

G. Remplacez chaque tiret par la préposition convenable :

1. J'ai l'avantage —— le connaître. 2. Nous tenons —— vous le dire. 3. Qui a eu l'imprudence —— le lui faire savoir? 4. Elle est enchantée —— être de retour. 5. Il a quitté Paris —— aller à Lyon. 6. Échappera-t-il —— poursuites? 7. Doutez-vous —— notre avantage? 8. Avez-vous eu l'honneur —— lui parler?

H. Traduisez en français :

1. The major has issued a draft. 2. The firm Desroches and Co. is prosecuting him. 3. Armand does not know him. 4. The major is anxious to go to Clichy. 5. Armand does not believe it. 6. As soon as the major is back in Paris, he will let him know.

Exercice VIII

(Basé sur la page 37, lignes 3–25, et sur la page 38, 1–9)

Revue grammaticale : La formation des adverbes. L'emploi du présent et de l'imparfait de l'indicatif avec la préposition **depuis** (*for*). La position des pronoms personnels compléments d'un verbe (*a*) à l'impératif affirmatif ; (*b*) à l'impératif négatif. Verbes irréguliers : **sentir, faire** et **paraître**.

A. Répondez aux questions suivantes :

1. Qu'y a-t-il? Qu'est-il arrivé? 2. Que répond Perrichon? 3. Que dit-il de faire? 4. Comment Daniel se sent-il? 5. Où l'accident est-il arrivé? 6. Qu'est-ce que Perrichon et Daniel suivaient depuis cinq minutes? 7. Qui marchait le premier? 8. Qu'est-ce que Perrichon entend tout à coup?

9. Que fait-il? 10. Que voit-il? 11. Hésite-t-il? 12. Que tend-il à Daniel? 13. Que fait celui-ci? 14. Après une lutte insensée, qu'est-ce que Perrichon finit par faire?

B. Formez des adverbes des adjectifs suivants, et traduisez :

majestueux, tranquille, abrupt, pensif, premier, affreux, horrible, seul.

C. Donnez des dérivés des mots suivants :

paraître ; un frisson ; la patience ; le fer ; la boule ; vif ; un serpent ; le sens ; mener ; tourner ; la prudence ; la majesté.

D. Remplacez la forme affirmative par la forme négative avec les changements nécessaires :

1. Parlez-lui. 2. Dépêche-toi. 3. Retournez-vous. 4. Cramponnez-vous y. 5. Voilà le sentier : suivez-le. 6. Élançons-nous. 7. Faites-le boire. 8. Frottez-lui les tempes. 9. Interromps-toi. 10. Écoute-la. 11. Ramène-le.

E. Remplacez la forme négative par la forme affirmative avec les changements nécessaires :

1. Ne le regardez pas. 2. Ne lui tendez pas votre bâton. 3. Ne te retourne pas. 4. Ne me parlez pas. 5. Ne vous essuyez pas le front. 6. Ne t'élance pas. 7. Ne le leur racontons pas. 8. Ne nous suivez pas. 9. Ne les écoute pas. 10. Ne m'interrompez pas.

F. (*a*) Donnez une autre construction aux phrases suivantes (voir modèle) ; (*b*) remplacez le présent par l'imparfait de l'indicatif dans les deux formes, et traduisez :

1. **Modèle** : Je suis ce sentier depuis cinq minutes. Il y a cinq minutes que je suis ce sentier. 2. Il parle depuis un quart d'heure. 3. Nous sommes sur la mer de Glace depuis dix minutes. 4. Je lui frotte les tempes depuis vingt minutes.

G. Traduisez en français:

1. Mr. Perrichon and Daniel had been on the glacier only for one instant. 2. They had been walking quietly for five minutes. 3. All of a sudden, Daniel disappeared. 4. What frightful event had happened? 5. Mr. Perrichon, listen only to your courage; don't shudder; don't turn around; rush ahead quickly; hurry up, for Daniel has already been in the abyss for five minutes; hold out your alpenstock to him; he will pull; you will pull, and you will save him from annihilation. 6. Daniel clung to the alpenstock. 7. Mr. Perrichon got him out of that bottomless abyss. 8. How do you feel, Daniel? 9. Better, thank you.

Exercice IX

(Basé sur la page 41, lignes 1–21)

Revue grammaticale : Les constructions emphatiques. La forme impersonnelle. La conjonction **si**. L'emploi de **ne** après **il y a longtemps que**. Les verbes de la première conjugaison tels que **achever**, **appeler**, **nettoyer**, et les verbes irréguliers **venir**, **recevoir**, **devoir**, **pouvoir**, **dire** et **lire**.

A. Répondez aux questions suivantes :

1. Que fait Jean? 2. Quelle heure est-il? 3. Qui revient aujourd'hui? 4. Qu'a-t-il reçu hier? 5. Quelle est la date de la lettre? 6. D'où a-t-elle été envoyée? 7. Quel jour les Perrichon doivent-ils arriver et à quelle heure? 8. Quels ordres Perrichon donne-t-il à Jean? 9. Qu'est-ce que Jean doit dire à la cuisinière? 10. Quel doit être le menu du dîner? 11. Tout est-il prêt? 12. Qui est venu ce matin? 13. Qu'a-t-il dit? 14. Qu'entend-on? 15. Comment Jean sait-il que c'est Perrichon qui sonne?

B. Quels sont les noms des jours de la semaine et des mois de l'année?

C. Expliquez la différence de signification entre les mots midi et minuit; poisson et poison; matin et matinée; de bonne heure et à la bonne heure!

D. Remplacez par la forme impersonnelle :

1. Un monsieur est venu. **Modèle :** il est venu un monsieur. 2. Une chance se présente. 3. Une idée me vient. 4. Des lettres sont arrivées. 5. Midi sonne. 6. Un événement affreux est arrivé.

E. Donnez une forme plus emphatique aux phrases suivantes :

1. Perrichon revient aujourd'hui. **Modèle :** C'est aujourd'hui que Perrichon revient. 2. J'ai reçu hier une lettre de monsieur. 3. Ils arriveront mercredi. 4. Monsieur écrit de Grenoble. 5. Il est venu un monsieur ce matin.

F. Remplacez l'imparfait par le présent et le conditionnel par le futur, et traduisez :

1. Si la barbue était trop chère, la cuisinière la remplacerait par du veau. 2. Vous n'achèteriez pas de poisson s'il n'était pas frais. 3. Jean reconnaîtrait la main de Perrichon s'il sonnait. 4. Nous reviendrions mercredi si tout était prêt.

G. Donnez une forme plus emphatique aux phrases suivantes :

1. Nous n'avons pas mangé de poisson depuis longtemps. **Modèle :** Il y a longtemps (*ou* Voilà longtemps que nous n'avons mangé de poisson. 2. Jean n'a pas reçu de lettre de M. Perrichon depuis deux mois. 3. On n'a pas essuyé les fauteuils depuis longtemps. 4. La cuisinière n'avait pas mis le pot-au-feu depuis un mois.

H. Remplacez chaque tiret par (*a*) le présent ; (*b*) l'imparfait ; (*c*) le passé indéfini ; (*d*) le futur ; (*e*) le conditionnel du verbe en italique qui se trouve au commencement de chaque phrase :

1. *Recevoir :* Je —— une lettre de monsieur. 2. *Devoir :* Il —— revenir aujourd'hui. 3. *Achever :* Jean —— de nettoyer. 4. *Nettoyer :* Jean et Marguerite ——. 5. *Pouvoir :* Ils —— arriver. 6. *Lire :* Nous ne —— pas les lettres de Perrichon.

7. *Dire:* Qui nous le ——? 8. *Appeler:* Comment —— -t-on ce monsieur?

I. Traduisez en français :

1. We have not received any letters from Mr. and Mrs. Perrichon for a long time (*two forms*). 2. They are coming back to-day (*two forms*). 3. A letter arrived this morning (*two forms*). 4. John would not clean the apartment if Mr. Perrichon were not coming back. 5. If Mr. and Mrs. Perrichon had come back yesterday, would everything have been ready? 6. Maggie, read this letter: Mrs. Perrichon says that you must buy fish if it is fresh. 7. Two men came yesterday (*two forms*) and said: "If Mr. Perrichon is not here, we shall call again."

Exercice X

(Basé sur la page 50, lignes 13–31)

Revue grammaticale : L'article partitif dans les phrases affirmatives et dans les phrases négatives. Tous les temps de l'indicatif, l'impératif et le présent du subjonctif (*a*) des verbes réguliers ; (*b*) des verbes irréguliers **être, avoir, faire, écrire, lire, mettre** et **permettre, paraître** et **disparaître, pouvoir, savoir.**

A. Répondez aux questions suivantes :

1. Qui lit l'article du journal? 2. D'où écrit-on? 3. Qu'est-ce qui vient d'arriver à la mer de Glace? 4. Qu'est-ce que M. Daniel S— a fait? 5. Où a-t-il disparu? 6. Qui avait été un témoin de cette scène? 7. Où s'est-il élancé? 8. Qu'a-t-il été assez heureux de faire? 9. L'a-t-il fait facilement? 10. Qu'est-ce qui a surpassé son dévouement? 11. A quoi s'est-il dérobé? 12. Qui saura gré au journal de signaler un pareil trait?

B. Remplacez les tirets par une des formes **du, de l', de la, des** ou **de (d')**, selon le cas :

1. Il fait —— efforts; il fait —— grands efforts; il fait —— efforts inouïs; il ne fait pas —— efforts. 2. Signalez-moi ——

traits de dévouement; signalez-moi —— pareils traits; ne me signalez pas —— traits de courage. 3. Cet événement a eu —— suites; il a eu —— heureuses suites; il n'a pas eu —— suites; il a eu —— suites déplorables. 4. Il a——courage; il n'a pas —— courage. 5. Ces messieurs sont —— commerçants de Paris; ces messieurs sont —— notables commerçants. 6. Voici —— crevasses; voici —— crevasses redoutées; voici —— grandes crevasses; il n'y a pas —— crevasses. 7. Perrichon a —— cœur et —— modestie; il n'a pas —— cœur; il n'a pas —— modestie. 8. J'ai vu —— grandes foules; j'ai vu —— foules émues; j'ai vu —— scènes admirables; j'ai vu —— admirables scènes.

C. Conjuguez au présent et à l'imparfait de l'indicatif :

Je viens d'être témoin d'une scène admirable.

D. Remplacez le tiret par le présent, l'imparfait, le passé indéfini, le futur, le conditionnel présent et le conditionnel passé du verbe **pouvoir** dans les phrases 1, 2 et 3, et du verbe **savoir** dans les deux autres, et traduisez :

1. Cet événement —— avoir des suites déplorables. 2. Vous —— encore arriver. 3. Elle —— être heureuse. 4. Il ne —— écrire. 5. Je lui —— gré de son dévouement.

E. Remplacez le tiret par le présent du subjonctif du verbe en italique au commencement de la phrase, et traduisez :

1. *Nommer :* Qu'on me ——. 2. *Permettre :* Qu'il nous —— de le nommer. 3. *Être :* Qu'elle —— heureuse. 4. *Avoir :* Qu'ils —— de la modestie. 5. *Lire :* Qu'il ne —— pas cet article. 6. *Disparaître :* Qu'ils ——. 7. *Faire :* Qu'il ne —— pas de faux pas. 8. *Savoir :* Que les gens de cœur vous en —— gré. 9. *Écrire :* Qu'il m'——.

F. Traduisez en français :

1. We have just reached the glacier. 2. Daniel has just made a misstep and has just disappeared. 3. Will his companion be able to pull him out of that abyss? 4. Yes, after great efforts. 5. Daniel will be grateful to Mr. Perrichon for

his self-sacrifice. 6. Let Mr. Perrichon allow us to be grateful to him for his wonderful modesty. 7. This event has had no sad consequences. 8. Let witnesses of such scenes write to us. 9. Let high-minded people read such acts of devotion.

Exercice XI

(Basé sur la scène viii, de la ligne 14, page 55, à la ligne 10, page 57)

Revue grammaticale : Les adjectifs et les pronoms démonstratifs. L'emploi de **-ci** et de **-là**. L'omission de **pas**. L'emploi des pronoms **le**, **la**, **les**, avec le verbe **être**. L'emploi du mode subjonctif (*a*) après les verbes impersonnels qui expriment la nécessité, la possibilité ; (*b*) dans les propositions subordonnées précédées par **le seul** ou un superlatif. Verbes irréguliers : **pouvoir**, **concevoir**, **apercevoir**.

A. Répondez aux questions suivantes :

1. Pourquoi Daniel ne peut-il continuer ses visites chez Perrichon? 2. Qu'est-ce qui ne le quittera pas? 3. Quel projet a-t-il formé? 4. A qui s'est-il déjà adressé? 5. A quoi tient-il surtout? 6. Que sera-t-il nécessaire que Perrichon fasse? 7. Sera-t-il nécessaire que Daniel pose? 8. Comment le peintre et Daniel ont-ils conçu le tableau? 9. Verra-t-on Daniel? 10. Qu'apercevra-t-on? 11. Où Daniel enverra-t-il le tableau? 12. Quelle notice inscrira-t-on sur le livret? 13. Qu'est-ce qui n'est pas encore décidé?

B. Remplacez le tiret par l'adjectif démonstratif ou le pronom démonstratif nécessaire, suivi ou non de **-ci** ou de **-là**, selon le cas :

1. J'aime —— garçon; je n'aime pas ——. 2. —— homme est plus illustre que ——. 3. —— hommes sont plus illustres que ——. 4. —— scène est plus héroïque que —— 5. —— scènes sont plus héroïques que ——. 6. Quels tableaux préférez-vous, —— ou ——? 7. Nous nous adressons à —— peintres et non à ——. 8. —— article est un de —— que j'ai

écrits. 9. Cette scène héroïque est une de —— que je voudrais fixer sur la toile.

C. Expliquez l'omission de **pas** dans les phrases suivantes :

1. Je ne puis continuer mes visites. 2. Rien n'est décidé. 3. On ne verra que le mont Blanc. 4. Nous ne devons plus nous revoir. 5. Vous n'apercevrez que mes deux mains.

D. Remplacez le tiret par le pronom **le, la, l'** ou **les,** selon le cas, et traduisez :

1. Cette visite est-elle douloureuse? Elle —— est. 2. Ces scènes sont-elles héroïques? Elles —— sont. 3. Êtes-vous illustres, messieurs? Nous ne —— sommes pas. 4. Êtes-vous madame Perrichon? Je —— suis. 5. Êtes-vous madame et mademoiselle Perrichon? Nous —— sommes.

E. Remplacez le tiret par le présent du subjonctif du verbe en italique au commencement de la phrase :

1. *Aimer:* C'est le seul garçon que vous ——. 2. *Poser:* Il est nécessaire que nous —— ensemble. 3. *Être:* Il est nécessaire que je —— là. 4. *Avoir:* C'est la scène la plus héroïque que nous —— jamais vue. 5. *Rester:* Il sera nécessaire que vous ——. 6. *Être:* C'est le peintre le plus illustre qui —— au monde. 7. *Pouvoir:* C'est la ressemblance la plus extraordinaire qu'on —— concevoir. 8. *Apercevoir:* Il est impossible qu'on nous ——. 9. *Avoir:* C'est le plus magnifique tableau qu'il —— conçu.

F. Traduisez en français :

1. What painter can perpetuate on canvas this heroic scene? This one or that one? 2. This one is the only one who can do it. 3. You must apply to the most famous. 4. Isn't this painting beautiful? 5. It is. 6. And these? They are. 7. Tell me, what does one see on this one? 8. One sees only a glacier. 9. It is the only one we like. 10. What notices must we read, these or those?

Exercice XII

(Basé sur les pages 61 et 62, scènes xi et xii)

Revue grammaticale : L'adjectif interrogatif **quel, -le,** et les pronoms interrogatifs. L'emploi du subjonctif après certaines conjonctions. Verbes irréguliers, **battre, connaître, croire, faire.**

A. Répondez aux questions suivantes :

1. Qu'est-ce que Daniel pense de ce duel? 2. Qu'est-ce que le beau-père a? 3. Que ne fera-t-il pas? 4. Qui Daniel va-t-il prévenir? 5. Pourquoi emploie-t-il ce moyen? 6. Comment commence-t-il sa lettre? 7. Qu'est-ce qui passera par là à point nommé? 8. Qu'est-ce qui sera sauf? 9. Que s'agit-il de faire? 10. Répétez le commencement de la lettre de Perrichon au préfet de police? 11. Pourquoi met-il "midi moins un quart" au lieu de "midi"? 12. Où est le rendez-vous? 13. Qu'est-ce que Perrichon dit de lui-même? 14. Quels mots met-il sur l'enveloppe et pourquoi?

B. Donnez une autre forme aux questions suivantes sans en changer la signification :

1. Qu'est-ce qu'il dit? 2. Cette lettre est-elle importante? 3. Qui a écrit cette lettre?

C. Formez des questions en les basant sur les phrases suivantes, et en en variant la construction :

1. Se battre pour une faute d'orthographe, c'est impossible. 2. Daniel a l'intention de prévenir l'autorité. 3. Il va écrire une lettre au préfet de police. 4. L'honneur sera sauf. 5. Perrichon jouit d'une bonne notoriété. 6. Le hasard aura tout fait.

D. Donnez une forme emphatique aux phrases suivantes :

1. Le beau-père a du cœur. **Modèle :** C'est qu'il a du cœur, le beau-père. 2. Ces zouaves croient me faire peur. 3. Le

commandant ne fait pas de concessions. 4. Ces deux insensés ont l'intention de se battre. 5. Daniel connaît Perrichon.

E. Cherchez dans les scènes xi et xii les mots ayant la même ou presque la même orthographe en français et en anglais ; faites une liste des mots ayant la même signification dans les deux langues, et une autre liste contenant les mots ayant une signification différente.

F. Remplacez le tiret par le présent du subjonctif du verbe en italique qui précède la phrase :

1. *Être :* Il se bat afin que l'honneur —— sauf. 2. *Passer :* Je préviens la police pour qu'une ronde —— à point nommé. 3. *Porter :* Je vous remets cette lettre afin que vous la —— au préfet. 4. *Jouir :* Il fait tout pour que sa famille —— d'une bonne notoriété dans le quartier. 5. *Savoir :* Nous ferons tout pour que personne ne le ——. 6. *Avoir :* Il me prévient afin que j'—— le choix des moyens.

G. Traduisez en français :

1. Who will believe it? 2. Mr. Perrichon is going to fight a duel. 3. Daniel writes a letter so that the police may be punctual. 4. Mr. Prefect, I write to you so that you may watch over the lives of two insane people. 5. What must one (*s'agir de*) do? 6. What do you think of Mr. Perrichon? 7. A major does not frighten him. 8. I call you, Joe, in order that you take that letter to its address. 9. Do it at once.

Exercice XIII

(Basé sur la scène ii, pages 67 et 68)

Revue grammaticale : Les prépositions **en** et **dans.** Les pronoms interrogatifs **quoi** et **qui.** L'emploi de la seconde personne du singulier. L'emploi du subjonctif (*a*) après les verbes impersonnels exprimant la nécessité ; (*b*) après certaines conjonctions. Verbes irréguliers **aller, partir, tenir, voir.**

A. Répondez aux questions suivantes :

1. Qu'est-ce que Majorin a reçu? 2. Qu'a-t-il demandé? 3. Qu'est-ce que Perrichon annonce à Majorin? 4. Avec quoi Perrichon se bat-il? 5. Sur qui compte-t-il pour être son second? 6. Quel prétexte Majorin donne-t-il pour refuser? 7. De quoi a-t-il peur? 8. Que lui rappelle Perrichon? 9. Pourquoi Majorin n'est-il pas libre?

B. Remplacez le tiret par **dans** ou **en** suivant le sens :

1. Perrichon va se battre —— deux heures. 2. On va de Paris à Lyon —— huit heures. 3. Je te rembourserai —— une heure. 4. Nous partirons —— un quart d'heure. 5. Majorin va de sa maison à son bureau —— dix minutes.

C. Remplacez successivement le tiret par les pronoms interrogatifs **qui** et **quoi**, et traduisez :

1. De —— s'agit-il? 2. Avec —— Perrichon se bat-il? 3. Sur —— compte-t-il? 4. De —— avez-vous peur? 5. Par —— sommes-nous enchaînés?

D. Remplacez la deuxième personne du pluriel par la deuxième personne du singulier :

1. Vous avez peur. 2. Nous avons reçu votre billet. 3. Je ne vous compromettrai pas. 4. Nous ne serons pas vos témoins. 5. Je compte sur vous. 6. Permettez; je ne puis être votre témoin dans cette circonstance capitale de votre vie.

E. Donnez une forme plus emphatique aux phrases suivantes par l'emploi d'un pronom personnel :

1. On fait des procès aux témoins. **Modèle** : On leur fait des procès, aux témoins. 2. J'ai reçu ton billet. 3. Il laisse voir ses épées. 4. Perrichon fait ses adieux à sa femme. 5. Il fait ses adieux à sa femme et à sa fille. 6. Je ne serai pas votre témoin.

F. Remplacez le tiret par le présent du subjonctif du verbe en italique qui précède la phrase :

1. *Partir :* Il faut que je —— immédiatement. 2. *Aller :* Elles s'attacheront à ses habits pour qu'il n'—— pas se battre.

3. *Être:* Il faut que je —— à mon bureau dans dix minutes. 4. *Avoir:* Perrichon laisse-t-il voir ses épées pour que Majorin —— peur? 5. *Retenir:* Je ne désire pas faire mes adieux à ma femme et à ma fille pour qu'elles ne me —— pas. 6. *Assister:* Il est nécessaire que vous m'—— dans cette circonstance. 7. *Voir:* Il faut ouvrir votre manteau pour qu'on —— vos épées.

G. Traduisez en français :

1. With whom and with what does Mr. Perrichon fight? 2. He opens his cloak in order that Majorin may see his swords. 3. You[1] must not be afraid. 4. You[1] must help me. 5. He has done that in order that we should help him. 6. Must you[1] leave at once? 7. Let us leave at once so that we may be back within an hour. 8. He does not bid farewell to them so that they will not keep him back.

Exercice XIV

(Basé sur la scène v, acte IV, de la ligne 29, page 73, à la ligne 16, page 75)

Revue grammaticale : L'emploi des pronoms démonstratifs **ce**, **ceci** et **cela**. La position des pronoms personnels compléments. L'emploi du subjonctif (*a*) après les verbes qui expriment *le désir;* (*b*) après les verbes impersonnels qui expriment *la nécessité;* (*c*) après certaines conjonctions. Les verbes irréguliers **mettre**, **écrire** et **offrir**.

A. Répondez aux questions suivantes :

1. Qu'est-ce que le commandant désire? 2. Qu'est-ce que Perrichon déclare au commandant? 3. Pourquoi mettra-t-il Jean à la porte ce soir? 4. Perrichon exprime-t-il des regrets ou fait-il des excuses? 5. Qu'est-ce qu'il a écrit sur le livre du Montanvert? 6. Retire-t-il le mot? 7. Pourquoi le commandant n'est-il pas satisfait? 8. Que faut-il que Perrichon

[1] Employez la seconde personne du singulier.

fasse? 9. Quand faut-il qu'il retourne au Montanvert? 10. Que faut-il qu'il biffe lui-même?

B. Remplacez le tiret par **en** ou **à**, selon le cas :

1. Il va —— Suisse. 2. Nous allons —— Lyon. 3. Le Montanvert est maintenant —— France. 4. Les Perrichon retourneront-ils —— Savoie? 5. Ils retournent —— Chamouny.

C. Remplacez chaque tiret par les pronoms **ce, ceci ou cela** (or **ça**), selon le cas :

1. —— est égal. 2. —— m'est égal. 3. Ne faites pas comme ——; faites comme ——. 4. —— sont des regrets. 5. —— est un homme que j'estime. 6. Que m'offrez-vous pour ——? 7. J'aime ——; je n'aime pas ——. 8. —— est un militaire. 9. Sont- —— des excuses? 10. J'accepte ——.

D. Remplacez le pronom **me** par **te, vous, lui, nous, leur**, avec les changements nécessaires, et traduisez :

On me l'offre.

E. Remplacez les tirets par le présent du subjonctif du verbe en italique qui précède chaque phrase, et traduisez :

1. *Retourner:* Il faut que nous —— en Suisse. 2. *Repartir:* Le commandant n'acceptera pas les excuses de Perrichon à moins qu'il ne —— demain pour le Montanvert. 3. *Retirer:* Je désire que vous —— ce mot. 4. *Être:* Il faut que Perrichon —— au Montanvert demain. 5. *Faire:* Le commandant désire que Perrichon lui —— des excuses. 6. *Aller:* Il veut aussi que Perrichon —— effacer ce qu'il a écrit sur le livre. 7. *Mettre:* Il faudra que le patron —— Jean à la porte.

F. Traduisez en français :

1. I wish you to remain here. 2. Mr. Perrichon must discharge his servant. 3. Does he offer apologies or regrets? 4. Must that be done? 5. Does that make any difference to the major? 6. You must withdraw the word *clumsy lout.* 7. How can you do that unless you go back to Montanvert?

8. Must I start again? 9. Unless you write to the innkeeper in order that he may erase it himself.

Exercice XV

(Basé sur la page 80, lignes 8–31, et sur la page 81, lignes 1–10)

Revue grammaticale : Les adjectifs numéraux. La place des pronoms personnels quand le verbe est à l'impératif. L'emploi des prépositions **à** et **de**. Verbes irréguliers : **croire, permettre, prendre, vivre, falloir, savoir.**

A. Répondez aux questions suivantes :

1. Pourquoi ne faut-il pas obliger un imbécile? 2. Quel exemple Daniel donne-t-il? 3. Dans quelle catégorie Daniel ne range-t-il pas Perrichon? 4. Qui Perrichon a-t-il pris en grippe? 5. Quelles sont les trois choses que le service d'Armand rappelle à Perrichon? 6. Qu'est-ce qu'Armand lui a aussi démontré?

B. Complétez les phrases suivantes :

1. Un et un font ——. 2. Deux et deux font ——. 3. Trois et trois font ——. 4. Quatre et quatre font ——. Et continuez ainsi jusqu'à douze.

C. Remplacez les mots latins **primo, secundo, tertio,** par les adverbes français.

D. Remplacez la forme affirmative par la forme négative :

1. Croyez-moi. 2. Rangeons-les dans cette catégorie. 3. Rappelle-toi cette chose. 4. Sauvez-lui la vie. 5. Permettez-le-moi.

E. Remplacez la forme négative par la forme affirmative :

1. Ne leur donnez pas mon nom. 2. N'en faites pas de cas. 3. Ne les obligeons pas. 4. Ne me prends pas en grippe. 5. Ne lui rappelle pas cet acte. 6. Ne m'empêche pas de passer.

F. Remplacez le tiret par (*a*) le présent de l'indicatif ; (*b*) l'imparfait ; (*c*) le passé indéfini ; (*d*) le futur ; (*e*) le conditionnel présent du verbe en italique au commencement de chaque phrase :

1. *Croire:* Nous le ——. 2. *Vivre:* Ils —— longtemps. 3. *Permettre:* Me ——-vous de développer ce paradoxe? 4. *Prendre:* Je les —— en grippe. 5. *Falloir:* Il —— un bouquet à ce feu d'artifice. 6. *Savoir:* Ne ——-vous pas monter à cheval? 7. *Avoir:* Nous —— peur; elles —— tort; il —— lieu.

G. Traduisez en français :

1. If a man is a fool, do not oblige him. 2. Do not save his life. 3. He will take a dislike to you, believe me. 4. This is a paradox; explain it to me. 5. Allow me to do so. 6. Give me an example. 7. Give me another one. 8. There is Mr. Perrichon; do not remind him of his somersault. 9. Does he know that he is ridiculous? 10. Do not tell him so. 11. Daniel, who has lived in a more practical world than his friend, believes that gratitude is a crushing burden. 12. Do not believe him.

APPENDIX

OF

REGULAR TERMINATIONS

AND

IRREGULAR VERBS

Terminations of the Three Regular Conjugations

Conjugation.	*Infinitive.*	*Present Participle.*	*Past Participle.*	*Present Indicative.*	*Imperfect.*	*Past Definite.*
1.	**er**	**ant**	**é**	**e** **es** **e** **ons** **ez** **ent**	**ais** **ais** **ait** **ions** **iez** **aient**	**ai** **as** **a** **âmes** **âtes** **èrent**
2.	**ir**	**(iss)ant**	**i**	**is** **is** **it** **issons** **issez** **issent**	**issais** **issais** **issait** **issions** **issiez** **issaient**	**is** **is** **it** **îmes** **îtes** **irent**
3.	**re**	**ant**	**u**	**s** **s** **t** **ons** **ez** **ent**	**ais** **ais** **ait** **ions** **iez** **aient**	**is** **is** **it** **îmes** **îtes** **irent**

Note. For terminations of verbs ending in **-evoir**, see model verb **devoir**, pp. 168–169.

Observations on these Terminations

(1) All verbs in the French language terminate in the same way in four of their tenses: —

The present participle in **-ant**.

The imperfect and the conditional in **-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient**.

The future in **-ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont**.

(2) The endings of the future and of the conditional are always preceded by **r**.

Future.	*Conditional.*	*Imperative.*	*Subjunctive Present.*	*Subjunctive Imperfect.*
ai	ais		e	asse
as	ais	e	es	asses
a	ait	e	e	ât
ons	ions	ons	ions	assions
ez	iez	ez	iez	assiez
ont	aient	ent	ent	assent
ai	ais		isse	isse
as	ais	is	isses	isses
a	ait	isse	isse	ît
ons	ions	issons	issions	issions
ez	iez	issez	issiez	issiez
ont	aient	issent	issent	issent
ai	ais		e	isse
as	ais	s	es	isses
a	ait	e	e	ît
ons	ions	ons	ions	issions
ez	iez	ez	iez	issiez
ont	aient	ent	ent	issent

(3) The termination of the past participle is most important, as all compound tenses are formed by that participle preceded by **avoir** or **être.**

(4) Three forms of the imperative are like the corresponding persons of present indicative. It must, however, be remarked that the s of the second person singular of the present indicative in verbs of the 1st conjugation does not appear in the imperative. The third person, singular and plural, is taken from the present subjunctive.

INFINITIVE.	PARTICIPLES.	PRESENT INDICATIVE.	
Absoudre, *to absolve*	**absolvant** **absous** (m.) absoute (f.)	**j'absous** tu absous il absout	nous absolvons vous absolvez ils absolvent
Acquérir, *to acquire*	**acquérant** **acquis, -e**	j'acquiers tu acquiers il acquiert	nous acquérons vous acquérez ils acquièrent
Aller, *to go*	**allant** **allé, -e**	**je vais** tu vas il va	nous allons vous allez ils vont
Assaillir, *to assail*	**assaillant** **assailli, -e**	**j'assaille** tu assailles il assaille	nous assaillons vous assaillez ils assaillent
Asseoir, *to seat*	**asseyant** **assis, -e**	**j'assieds** tu assieds il assied	nous asseyons vous asseyez ils asseyent
Avoir, *to have*	**ayant** **eu, -e**	**j'ai** tu as il a	nous avons vous avez ils ont
Battre, *to beat*	**battant** **battu, -e**	**je bats** tu bats il bat	nous battons vous battez ils battent
Boire, *to drink*	**buvant** **bu, -e**	**je bois** tu bois il boit	nous buvons vous buvez ils boivent
Bouillir, *to boil*	**bouillant** **bouilli, -e**	**je bous** tu bous il bout	nous bouillons vous bouillez ils bouillent
Clore, *to close*	*no pres. part.* **clos, -e**	**je clos** tu clos il clôt	*no plural*
Conclure, *to conclude*	**concluant** **conclu, -e**	**je conclus** tu conclus il conclut	nous concluons vous concluez ils concluent

PAST DEF.	IMPF. & FUT.	PRES. SUBJUNCTIVE.	IMPERATIVE.
wanting	j'absolvais j'absoudrai	que j'absolve	absous absolvons absolvez
j'acquis	j'acquérais j'acquerrai	que j'acquière que nous acquérions qu'ils acquièrent	acquiers acquérons acquérez
j'allai	j'allais j'irai	que j'aille que nous allions qu'ils aillent	va allons allez
j'assaillis	j'assaillais j'assaillirai	que j'assaille	assaille assaillons assaillez
j'assis	j'asseyais j'assiérai (j'asseyerai) (j'assoirai)	que j'asseye que nous asseyions qu'ils asseyent	assieds asseyons asseyez
j'eus	j'avais j'aurai	que j'aie que nous ayons qu'ils aient	aie ayons ayez
je battis	je battais je battrai	que je batte	bats battons battez
je bus	je buvais je boirai	que je boive que nous buvions qu'ils boivent	bois buvons buvez
je bouillis	je bouillais je bouillirai	que je bouille	bous bouillons bouillez
wanting	*wanting* je clorai	que je close	clos
je conclus	je concluais je conclurai	que je conclue	conclus concluons concluez

INFINITIVE.	PARTICIPLES.	PRESENT INDICATIVE.	
Conduire, *to conduct*	**conduisant** **conduit, -e**	**je conduis** tu conduis il conduit	nous conduisons vous conduisez ils conduisent
Confire, *to preserve*	**confisant** **confit, -e**	**je confis** tu confis il confit	nous confisons vous confisez ils confisent
Connaître, *to know*	**connaissant** **connu, -e**	**je connais** tu connais il connaît	nous connaissons vous connaissez ils connaissent
Conquérir,	*to conquer,*	*is conjugated like* acquérir	
Construire,	*to construct,*	*is conjugated like* conduire	
Coudre, *to sew*	**cousant** **cousu, -e**	**je couds** tu couds il coud	nous cousons vous cousez ils cousent
Courir, *to run*	**courant** **couru**	**je cours** tu cours il court	nous courons vous courez ils courent
Couvrir, *to cover*	**couvrant** **couvert, -e**	**je couvre** tu couvres il couvre	nous couvrons vous couvrez ils couvrent
Craindre, *to fear*	**craignant** **craint, -e**	**je crains** tu crains il craint	nous craignons vous craignez ils craignent
Croire, *to believe*	**croyant** **cru, -e**	**je crois** tu crois il croit	nous croyons vous croyez ils croient
Croître, *to grow*	**croissant** **crû, crue**	**je croîs** tu croîs il croît	nous croissons vous croissez ils croissent
Cueillir, *to gather*	**cueillant,** **cueilli, -e**	**je cueille** tu cueilles il cueille	nous cueillons vous cueillez ils cueillent

PAST DEF.	IMPF. & FUT.	PRES. SUBJUNCTIVE.	IMPERATIVE.
je conduisis	je conduisais je conduirai	que je conduise	conduis conduisons conduisez
je confis	je confisais je confirai	que je confise	confis confisons confisez
je connus	je connaissais je connaîtrai	que je connaisse	connais connaissons connaissez
je cousis	je cousais je coudrai	que je couse	couds cousons cousez
je courus	je courais je courrai	que je coure	cours courons courez
je couvris	je couvrais je couvrirai	que je couvre	couvre couvrons couvrez
je craignis	je craignais je craindrai	que je craigne	crains craignons craignez
je crus	je croyais je croirai	que je croie que nous croyions	crois croyons croyez
je crûs	je croissais je croîtrai	que je croisse	croîs croissons croissez
je cueillis	je cueillais je cueillerai	que je cueille	cueille cueillons cueillez

INFINITIVE.	PARTICIPLES.	PRESENT INDICATIVE.	
Cuire, *to cook*	**cuisant** **cuit**, -e	*is conjugated like* conduire	
Déchoir, *to fall, decline*	*wanting* **déchu**, -e	**je déchois** tu déchois il déchoit	nous déchoyons vous déchoyez **ils déchoient**
Devoir, *to owe, must*	**devant** **dû**, due	**je dois** tu dois il doit	**nous devons** vous devez **ils doivent**
Dire, *to say*	**disant** **dit**, -e	**je dis** tu dis il dit	**nous disons** vous dites **ils disent**
Dormir, *to sleep*	**dormant** **dormi**	**je dors** tu dors il dort	**nous dormons** vous dormez **ils dorment**
Échoir, *to fall due*	**échéant** **échu**, -e	il échoit	
Écrire, *to write*	**écrivant** **écrit**, -e	j'écris tu écris il écrit	nous écrivons vous écrivez **ils écrivent**
Envoyer, *to send*	**envoyant** **envoyé**, -e	j'envoie tu envoies il envoie	nous envoyons vous envoyez **ils envoient**
Être, *to be*	**étant** **été**	**je suis** tu es il est	**nous sommes** vous êtes **ils sont**
Faillir, *to fail, just to miss*	*wanting* **failli**	il faut	**ils faillent**
Faire, *to do*	**faisant** **fait**, -e	**je fais** tu fais il fait	**nous faisons** vous faites **ils font**
Falloir, *to be necessary*	*wanting* **fallu**	**il faut**	
Fleurir, *to flourish*	**florissant** **fleuri**	*all regular except pres. part. and imperf. ind.*	

PAST DEF.	IMPF. & FUT.	PRES. SUBJUNCTIVE.	IMPERATIVE.
Or it may be used in the infinitive with faire *as an auxiliary*			
je déchus	je déchoyais je décherrai	que je déchoie	déchois déchoyons déchoyez
je dus	je devais je devrai	que je doive que nous devions	dois devons devez
je dis	je disais je dirai	que je dise	dis disons dites
je dormis	je dormais je dormirai	que je dorme	dors dormons dormez
il échut	*All other forms are wanting*		
j'écrivis	j'écrivais j'écrirai	que j'écrive	écris écrivons écrivez
j'envoyai	j'envoyais j'enverrai	que j'envoie	envoie envoyons envoyez
je fus	j'étais je serai	que je sois que nous soyons qu'ils soient	sois soyons soyez
je faillis	je faillais je faudrai		
je fis	je faisais je ferai	que je fasse	fais faisons faites
il fallut	il fallait il faudra	qu'il faille	
	je florissais		
Fleurir, *to blossom, is regular throughout*			

INFINITIVE.	PARTICIPLES.	PRESENT INDICATIVE.	
Frire, *to fry*	*wanting* **frit, -e**	**je fris** tu fris il frit	
Fuir, *to flee*	**fuyant** **fui**	i *becomes* y *before a vowel except before* -e, -es, -ent	
Gésir, *to lie*	**gisant**	 **il gît**	nous gisons vous gisez ils gisent
Haïr, *to hate*	**haïssant** **haï**	**je hais** tu hais il hait	nous haïssons vous haïssez ils haïssent
Inclure, *to include*	**incluant** **inclus, -e**	*otherwise* *like* conclure	
Introduire,	*to introduce,*	*is conjugated like* conduire	
Joindre,	*to join,*	*is conjugated like* craindre	
Lire, *to read*	**lisant** **lu, -e**	**je lis** tu lis il lit	nous lisons vous lisez ils lisent
Luire, *to shine*	**luisant** **lui**	*is conjugated like* conduire *except past participle*	
Maudire, *to curse*	**maudissant** **maudit, -e**	**je maudis** tu maudis il maudit	nous maudissons vous maudissez ils maudissent
Mentir,	*to lie,*	*is conjugated like* dormir	
Mettre, *to put*	**mettant** **mis, -e**	**je mets** tu mets il met	nous mettons vous mettez ils mettent
Moudre, *to grind*	**moulant** **moulu, -e**	**je mouds** tu mouds il moud	nous moulons vous moulez ils moulent
Mourir, *to die*	**mourant** **mort, -e**	**je meurs** tu meurs il meurt	nous mourons vous mourez ils meurent

PAST DEF.	IMPF. & FUT.	PRES. SUBJUNCTIVE.	IMPERATIVE.
All other forms are conjugated with faire			
	je frirai		
	il gisait		
Rarely used except in epitaphs:			
	ci-gît, *here lies;* ci-gisent, *here lie.*		
je haïs			
All regular except singular of pres. ind.			
substituting oi *for* ai			
je lus	je lisais	que je lise	lis
	je lirai		lisons
			lisez
wanting			
je maudis	je maudissais	que je maudisse	maudis
	je maudirai		maudissons
			maudissez
je mis	je mettais	que je mette	mets
	je mettrai		mettons
			mettez
je moulus	je moulais	que je moule	mouds
	je moudrai		moulons
			moulez
je mourus	je mourais	que je meure	meurs
	je mourrai	que nous mourions	mourons
		qu'ils meurent	mourez

INFINITIVE.	PARTICIPLES.	PRESENT INDICATIVE.
Mouvoir, *to move*	**mouvant** **mû**, mue	**je meus** nous mouvons tu meus vous mouvez il meut ils meuvent
Naître, *to be born*	**naissant** **né**, -e	*conjugated like* connaître, *except past definite*
Nuire, *to injure*	**nuisant** **nui**	*like* conduire, *except past participle*
Offrir,	*to offer,*	*conjugated like* couvrir
Ouïr, *to hear*	**ouï**, -e	*used only in the infinitive and compound tenses*
Ouvrir,	*to open,*	*conjugated like* couvrir
Paître, *to graze*	**paissant** *no past part.*	*conjugated like* connaître
Paraître,	*to appear,*	*conjugated like* connaître
Partir, *to depart*	**partant** **parti**, -e	*conjugated like* dormir
Peindre, *to paint*	**peignant** **peint**, -e	*conjugated like* craindre, *substituting* ei *for* ai
Plaindre, *to pity*	**plaignant** **plaint**, -e	*conjugated like* craindre
Plaire, *to please*	**plaisant** **plu**	**je plais** nous plaisons tu plais vous plaisez il plaît ils plaisent
Pleuvoir, *to rain*	**pleuvant** **plu**	**il pleut**
Pourvoir, *to provide*	**pourvoyant** **pourvu**, -e	**je pourvois** nous pourvoyons tu pourvois vous pourvoyez il pourvoit ils pourvoient
Pouvoir, *to be able*	**pouvant** **pu**	**je peux (puis)** nous pouvons tu peux vous pouvez il peut ils peuvent

PAST DEF.	IMPF. & FUT.	PRES. SUBJUNCTIVE.	IMPERATIVE.
je mus	je mouvais je mouvrai	que je meuve que nous mouvions qu'ils meuvent	meus mouvons mouvez
je naquis			
wanting			
je plus	je plaisais je plairai	que je plaise	plais plaisons plaisez
il plut	il pleuvait il pleuvra	qu'il pleuve	
je pourvus	je pourvoyais je pourvoirai	que je pourvoie	pourvois pourvoyons pourvoyez
je pus	je pouvais je pourrai	que je puisse	*wanting*

INFINITIVE.	PARTICIPLES.	PRESENT INDICATIVE.	
Prendre, *to take*	**prenant** **pris, -e**	**je prends** tu prends il prend	nous prenons vous prenez ils prennent
Se repentir, *to repent*	**se repentant** **repenti, -e**	*conjugated like* dormir	
Résoudre, *to resolve*	**résolvant** **résolu, -e** **résous**	**je résous** *conjugated like* absoudre	
Rire, *to laugh*	**riant** **ri**	**je ris** tu ris il rit	nous rions vous riez ils rient
Rompre, *to break*	**rompant,** **rompu, -e**	*third person singular,* il rompt	
Saillir, *to project,* *to gush forth,*	*conjugated* *regular*	*like* assaillir *like* finir	
Savoir, *to know*	**sachant** **su, -e**	**je sais** tu sais il sait	nous savons vous savez ils savent
Sentir, *to feel*	**sentant** **senti, -e**	**je sens** *conjugated like* dormir	
Seoir, *to suit*		**il sied**	**ils siéent**
Servir, *to serve*	**servant** **servi, -e**	**je sers** *conjugated like* dormir	
Sortir, *to go out*	**sortant** **sorti, -e**	**je sors** *conjugated like* dormir	
Souffrir, *to suffer*	**souffrant** **souffert, -e**	**je souffre** *conjugated like* couvrir	
Suffire, *to suffice*	**suffisant** **suffi**	**je suffis** *conjugated like* confire	
Suivre, *to follow*	**suivant** **suivi, -e**	**je suis** tu suis il suit	nous suivons vous suivez ils suivent

PAST DEF.	IMP. & FUT.	PRES. SUBJUNCTIVE.	IMPERATIVE.
je pris	je prenais je prendrai	que je prenne que nous prenions qu'ils prennent	prends prenons prenez
je résolus	je résolvais je résoudrai	que je résolve	résous résolvons résolvez
je ris	je riais je rirai	que je rie que nous riions qu'ils rient	ris rions riez
je sus	je savais je saurais	que je sache	sache sachons sachez
je sentis			
No past def.	il seyait il siéra	qu'il siée	
je servis			
je sortis			
je souffris			
je suffis			
je suivis	je suivais je suivrai	que je suive	suis suivons suivez

INFINITIVE.	PARTICIPLES.	PRESENT INDICATIVE.	
Se taire, *to be silent*	**se taisant** **tu, -e**	**je me tais** tu te tais il se tait	*rest like* plaire
Tenir, *to hold*	**tenant** **tenu, -e**	**je tiens** tu tiens il tient	nous tenons vous tenez il tiennent
Traire, *to milk*	**trayant** **trait, -e**	**je trais** tu trais il trait	nous trayons vous trayez ils traient
Tressaillir, *to start, tremble*	**tressaillant** **tressailli, -e**	**je tressaille** *conjugated like* assaillir	
Vaincre, *to overcome*	**vainquant** **vaincu, -e**	**je vaincs** tu vaincs il vainc	nous vainquons vous vainquez ils vainquent
Valoir, *to be worth*	**valant** **valu, -e**	**je vaux** tu vaux il vaut	nous valons vous valez ils valent
Venir, *to come*	**venant** **venu, -e**	**je viens** *conjugated like* tenir	
Vêtir, *clothe*	**vêtant** **vêtu, -e**	**je vêts** tu vêts il vêt	nous vêtons vous vêtez ils vêtent
Vivre, *to live*	**vivant** **vécu**	**je vis** tu vis il vit	nous vivons vous vivez ils vivent
Voir, *to see*	**voyant** **vu, -e**	**je vois** tu vois il voit	nous voyons vous voyez ils voient
Vouloir, *to be willing*	**voulant** **voulu, -e**	**je veux** tu veux il veut	nous voulons vous voulez ils veulent

PAST DEF.	IMPF. & FUT.	PRES. SUBJUNCTIVE.	IMPERATIVE.
je me tus			
je tins nous tînmes ils tinrent	je tenais je tiendrai	que je tienne que nous tenions que vous teniez	tiens tenons tenez
No past def.	je trayais je trairai	que je traie que nous trayions que vous trayiez	trais trayons trayez
je tressaillis			
je vainquis	je vainquais je vaincrai	que je vainque	vaincs vainquons
c *becomes* qu *before every vowel but* u			vainquez
je valus	je valais je vaudrai	que je vaille que nous valions que vous valiez	vaux valons valez
je vins			
je vêtis	je vêtais je vêtirai	que je vête	vêts vêtons vêtez
je vécus	je vivais je vivrai	que je vive	vis vivons vivez
je vis	je voyais je verrai	que je voie que nous voyions qu'ils voient	vois voyons voyez
je voulus	je voulais je voudrai	que je veuille que nous voulions qu'ils veuillent	veuille veuillons veuillez

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

adj., adjective	*intr.*, intransitive
adv., adverb	*m.*, masculine
art., article	*n.*, noun
coll., colloquial	*num.*, numeral
cond., conditional	*part.*, participle
conj., conjunction	*pers.*, personal
def., definite	*pl.*, plural
dem., demonstrative	*poss.*, possessive
excl., exclamation	*prep.*, preposition
f., feminine	*pres.*, present
fut., future	*pron.*, pronoun
impers., impersonal	*recip.*, reciprocal
impf., imperfect	*refl.*, reflexive
impv., imperative	*rel.*, relative
ind., indicative	*sing.*, singular
indef., indefinite	*subj.*, subjunctive
interr., interrogative	*tr.*, transitive

NOTE.— When the final consonant of an adjective changes to form the feminine, the feminine ending is given back to the last consonant. *Example:* **curieux**, **–ieuse**; **premier**, **–ière**; **attentif**, **–ive.**

VOCABULARY

A

a, *pres. ind. of* **avoir**.

à, *prep.*, at, to, in, by, from, on, with.

abasourdi, –e, *past part.*, astounded.

abdiquer, *intr.*, to abdicate, give up.

l'abîme, *m.*, abyss.

l'abord, *m.*, access; **d'—**, *adv.*, first, at first.

abréger, *tr.*, to cut short; **pour —**, to be brief.

abrupt, –e, *adj.*, very steep.

l'absence, *f.*, absence.

absolument, *adv.*, absolutely, positively.

accepter, *tr.*, to accept.

l'accident, *m.*, accident.

accompagner, *tr.*, to accompany.

l'accord, *m.*, agreement.

accorder, *tr.*, to grant.

accourir, *intr.*, to run up.

acheter, *tr.*, to buy.

achever, *tr.*, to finish, end.

acquérir, *tr.*, to obtain.

acquitter, *tr.*, to pay; **s'—**, to pay off one's debts.

l'acte, *m.*, act.

actif, –ive, *adj.*, active.

l'action, *f.*, act, deed; share.

l'adieu, *m.*, farewell, good-by; **faire ses —x**, to say farewell, bid good-by.

l'adjectif, *m.*, adjective.

l'administration, *f.*, administration, office.

admirable, *adj.*, admirable.

admirer, *tr.*, to admire.

l'adresse, *f.*, address.

adresser, *tr.*, to ask; **s'—**, to apply, speak.

l'adverbe, *m.*, adverb.

l'adversaire, *m.*, adversary, opponent.

l'affaire, *f.*, affair, business, matter, service; **avoir — à**, to have to deal with; **j'ai votre —**, I have what you want.

l'affiche, *f.*, bill, time-table.

s'affoler de, *refl.*, to become infatuated with.

affreux, –euse, *adj.*, frightful.

afin que, *conj.*, in order that, so that.

agaçant, –e, *adj.*, irritating.

l'âge, *m.*, age.

l'agent, *m.*, agent, officer.

agir, *intr.*, to act, prosecute; **s'—**, to be the matter; **il s'agit**, the question is; **il ne s'agit pas de cela**, that is not the question; **de quoi s'agit-il** ? what is the matter? what is it about?

agréable, *adj.*, agreeable.

agréer, *tr.*, to accept.

ah, *excl.*, ah! oh! — **bah**! is that so? — **çà**! by the way! look here! say! well! see here! well, well! tell me.

l'ahuri, *m.*, idiot, lunatic.

ai, *pres. ind. of* **avoir.**

aider, *tr.*, to help.

aie, *pres. subj. of* **avoir.**

aïe, *excl.*, ay! ouch!

aille, *pres. subj. of* **aller.**

ailleurs, *adv.*, elsewhere; **d'—**, besides, moreover.

aimable, *adj.*, amiable, kind.

aimé, **–e**, *adj.*, beloved.

aimer, *tr.*, to like, love, be fond of.

ainsi, *adv.*, thus.

l'air, *m.*, air, appearance, attitude; **avoir l'— de**, to seem.

ait, *pres. subj. of* **avoir.**

ajouter, *tr.*, to add, join.

aller, *intr.*, to go; **s'en —**, to go away.

allons, *excl.*, come on! well! come! all right; **— bien**! there you go again! oh, come! what do you think of that! — **bon**! good gracious! — **donc**! come now! nonsense! well, if you insist; you don't say so? really?

allumer, *tr.*, to light.

alors, *adv.*, then.

les Alpes, *f. pl.*, Alps.

l'amateur, *m.*, amateur.

l'amertume, *f.*, bitterness.

l'ami, *m.*, friend.

amical, **–e**, *adj.*, friendly.

l'amour, *m.*, love.

amuser, *tr.*, to amuse; **s'—**, to amuse oneself, while away one's time.

l'an, *m.*, year; **par —**, a year.

ancien, **–ne**, *adj.*, former, ex-.

l'ange, *m.*, angel.

l'angle, *m.*, angle, corner.

l'animal, *m.*, animal, fool.

Anita, *a proper name.*

l'année, *f.*, year.

annoncer, *tr.*, to announce.

l'antichambre, *f.*, anteroom, hall.

l'antipathie, *f.*, antipathy.

apercevoir, *tr.*, to see, notice.

aperçu, **–e**, *past part. of* **apercevoir.**

l'appartement, *m.*, apartment.

appartenir, *intr.*, to belong, behoove.

appartiennent, *pres. ind. of* **appartenir.**

appeler, *tr.*, to call; **s'—**, to be called.

les appointements, *m. pl.*, salary.

apporter, *tr.*, to bring.
appréciation, *f.*, appreciation, comment.
apprenant, *pres. part. of* **apprendre**.
apprendre, *tr.*, to learn, be informed of, hear, teach, tell.
appris, **-e**, *past part. of* **apprendre**.
approcher, *tr.*, to bring nearer; *intr.*, to approach; **s'—**, to approach, draw near.
après, *prep.*, after.
l'argent, *m.*, money.
Armand, *a proper name.*
l'arme, *f.*, arm, weapon; **fait d'—s**, exploit.
l'armée, *f.*, army.
arracher, *tr.*, to drag, snatch, rescue.
arranger, *tr.*, to arrange, fix, settle.
arrêter, *tr.*, to arrest, stop; **s'—**, to stop.
arriver, *intr.*, to arrive; happen.
arrondissement, *m.*, district, ward.
arroser, *tr.*, to water, sprinkle.
l'arrosoir, *m.*, watering-pot.
l'article, *m.*, article, paragraph
l'artifice, *m.*, contrivance; **feu d'—**, display of fireworks.
as, *pres. ind. of* **avoir**.
asseoir, *tr.*, to seat; **s'—**, to sit down.
asseyant, *pres. part.*; **asseyez**, **asseyent**, **assied**, *pres. ind. of* **asseoir**.
assez, *adv.*, enough, pretty, rather.
l'assignation, *f.*, summons.
assis, **-e**, *past part. of* **asseoir**.
assister, *tr.*, to help.
l'associé, *m.*, partner.
associer, *tr.*, to associate, invest.
assoit, *pres. ind. of* **asseoir**.
l'assurance, *f.*, assurance.
assurer, *tr.*, to assure; **s'—**, to make sure, be sure.
atroce, *adj.*, frightful.
attacher, *tr.*, to fasten; **s'—**, to become attached, take hold, cling.
l'attaque, *f.*, attack.
attendre, *tr.*, to wait for, await.
attendrir, *tr.*, to affect, touch.
l'attente, *f.*, waiting.
l'attention, *f.*, attention.
atténuer, *tr.*, to belittle.
attraper, *tr.*, to catch.
attribuer, *tr.*, to attribute, ascribe.
au (= **à** + **le**), at the, to the.
l'auberge, *f.*, inn, cheap hotel.
l'aubergiste, *m.*, innkeeper.
aucun, **-e**, *adj.*, any, no.
au-devant de, *prep.*, to meet; **aller —**, to go to meet; **courir —**, to run to meet.
aujourd'hui, *adv.*, to-day.
l'aune, *f.*, ell, yard.

auparavant, *adv.*, before, previously.
auquel, *rel. pron.*, at which, to which.
aura, *fut.*; **aurais**, **aurait**, *cond.*; **aurez**, *fut.*; **auriez**, *cond. of* **avoir**.
l'aurore, *f.*, dawn.
aussi, *adv.*, too, also; — . . . **que**, as . . . as; *conj.*, so, that is why.
aussitôt, *adv.*, immediately; — **que**, *conj.*, as soon as.
autant, *adv.*, as much, as many.
l'auteur, *m*, author.
l'autorité, *f.*, authorities.
autre, *adj.*, other; *pron.*, other; — **chose**, anything else.
l'avance, *f.*, advance; **en** —, too early.
avancé, **-e**, *adj.*, advanced.
avancer, *tr.*, to advance.
avant, *prep.*, before; — **de** (+ *inf.*), before; — **que**, *conj.*, before.
l'avantage, *m.*, advantage, pleasure.
avant-hier, *adv.*, day before yesterday.
avare, *adj.*, close-fisted, stingy.
avec, *prep.*, with.
l'avenir, *m.*, future.
l'avis, *m.*, advice, opinion, mind.
avoir, *tr.*, to have; be; **qu'avez-vous donc**? what on earth is the matter with you? — **affaire à** *or* — **à faire à**, to have to deal with; — **besoin de**, to need; — **lieu**, to take place; — **peur**, to be afraid; — **raison**, to be right; — **tort**, to be wrong; **il y a**, there is, there are, ago; **qu'y a-t-il** *or* **qu'est-ce qu'il y a**? what is the matter?
avouer, *tr.*, to confess.
ayant, *pres. part.*; **ayez**, *pres. subj. of* **avoir**.

B

les bagages, *m. pl.*, baggage, baggage-room.
bah, *excl.*, nonsense; **ah** · —! is that so!
baisser, *tr.*, to lower, cast down; *intr.*, to fall.
le bal, ball, dance.
la balustrade, railing.
banal, **-e**, *adj.*, commonplace.
le banc, bench, seat.
la banque, bank; bluff; **maison de** —, banking house.
le banquier, banker.
la barbue, bril (*a flatfish allied to the turbot*).
la barrière, large gate.
bas, *adv.*, low, in a low voice, stage whisper; **là-** —, down there, over there, yonder.
baser, *tr.*, to base.
bat, *pres. ind. of* **battre**.

la bataille, battle.
le bâton, stick.
battre, *tr.*, to beat; **se —**, to fight, fight a duel.
beau, bel, belle, *adj.*, beautiful, fine, fair; **au — milieu**, in the very middle; **avoir — . . .**, to . . . in vain.
la Beauce, *a flat region southwest of Paris.*
beaucoup, *adv.*, much, many.
le beau-père, father-in-law.
belle, *f. of* **beau.**
le bénéfice, benefit.
bénir, *tr.*, to bless.
le besoin, need; **avoir — de**, to need.
la bête, beast, horse.
bête, *adj.*, foolish, stupid.
la bêtise, silliness, nonsense.
le bien, good.
bien, *adv.*, well, certainly, truly, very, very much, surely; **allons —!** there you go again! oh, come! what do you think of that! *adj.*, good looking, well bred.
le bienfait, kindness, good deed.
bientôt, *adv.*, soon; **à —**, hope to see you soon again.
la bienveillance, kindness.
bienvenu, –e, *adj.*, welcome; **soyez le —**, be welcome.
biffer, *tr.*, to run the pen through, cross out.
le billet, note, promissory note; ticket.
bizarre, *adj.*, odd, strange.
blâmer, *tr.*, to blame.
blanc, blanche, *adj.*, white.
blesser, *tr.*, to wound, hurt.
blond, –e, *adj.*, fair.
la blonde, blonde, light-haired woman.
boire, *tr.*, to drink.
le bois, wood, forest.
bois, *impv.*; **boit**, *pres. ind. of* **boire.**
bombarder, *tr.*, to bombard, overwhelm.
bon, –ne, *adj.*, good, good-natured, foolish; **à quoi —?** what's the use? **allons —!** good gracious! — **voyage**, pleasant journey to you.
le bonheur, happiness, luck; **quel — !** how nice!
le bonhomme, fellow.
le bonjour, good morning, good day.
bonne, *f. of* **bon.**
la bonté, kindness.
le bord, bank, brink.
borner, *tr.*, to bound; **se —**, to content oneself.
Bouilly, *a proper name.*
la boule, ball.
le bouquet, bouquet, crowning piece.
le bourgeois, commoner, civilian; (*coll.*) boss.

bousculer, *tr.*, to jostle, hustle about.
le bras, arm.
brave, *adj.*, brave, good.
briser, *tr.*, to break, ruin.
le bronze, bronze, brass.
le bruit, noise.
brûler, *tr.*, to burn.
brusquement, *adv.*, gruffly.
le bulletin, baggage-check.
le bureau, desk, office.
le buvard, blotting paper, writing pad.

C

c' = **ce**, *pron.*
ça, *coll. for* **cela**; **qui** —? whom do you mean? **où** —? where do you mean?
çà, *adv.*, now; **ah** —! by the way! look here! say! well! see here! well! well! tell me!
se cabrer, *refl.*, to shy.
cacher, *tr.*, to conceal; **se** —, to hide.
cacheter, *tr.*, to seal.
le cachot, dungeon.
le cadeau, gift.
le café, coffee.
la caisse, cashier's window.
calculer, *tr.*, to calculate.
calme, *adj.*, calm.
calmer, *tr.*, to calm; **se** —, to calm oneself, compose oneself.
la calotte, skull-cap.
la campagne, campaign.
le canapé, sofa.
caner, *intr.* (*coll.*), to show the white feather.
la cantonade, wings; **à la** —, behind the scenes, off the stage, towards the wings.
le caoutchouc (*do not sound final* **c**), rubber coat.
capital, **-e**, *adj.*, important.
le capital, capital.
capricieux, **-ieuse**, *adj.*, capricious, fickle.
car, *conj.*, for.
caractéristique, *adj.*, characteristic.
caresser, *tr.*, to caress, cherish.
le carnet, note-book.
Caroline, *a proper name.*
la carrosserie, carriage makers' corporation.
le carrossier, carriage maker.
la carte, card.
le carton, hat box.
le cas, case; **faire** — **de**, to value highly.
caser, *tr.*, to place.
casser, *intr.*, to break.
la casserole, saucepan; **veau à la** —, veal stew.
la catégorie, class.
causer, *tr.*, to cause; *intr.*, chat, talk.
le cavalier, horseman, rider.
ce, **cet**, *m.*, **cette**, *f.*, **ces**, *pl.*, *dem. adj.*, this, these; that, those; — . . . **-ci**, this, these; — . . . **-là**, that, those.

ce, *dem. pron.*, that, it, they, these, those; — **qui** (*subject*), — **que** (*object*), what.
ceci, *dem. pron.*, this.
céder, *tr.*, to yield, dispose of; — **la place**, to give a clear field.
cela, *dem. pron.*, that.
celui, *m.*, **celle**, *f.*, **ceux**, *m. pl.*, **celles**, *f. pl.*, *dem. pron.*, he, him; she, her; they, them; that, those; —**-ci**, this, these; —**-là**, that, those.
cent, *num. adj.*, hundred; **cinq pour** —, five per cent.
le centime, centime (*the hundredth part of a franc*).
cependant, *adv.*, however, yet, still.
certain, **–e**, *adj.*, certain.
certainement, *adv.*, certainly.
certes, *adv.*, most certainly.
ces, *pl. of* **ce**, *adj.*
cesse: **sans** —, incessantly.
c'est-à-dire, that is to say.
cet, *see* **ce**, *adj.*
ceux, *pl. of* **celui**.
chacun, **–e**, *pron.*, every one, each.
le chagrin, sorrow; **avoir du** —, to be sad.
la chaise, chair.
Chalon, *a French town.*
la chambre, room, court (*of law*).
Chamouny (**Chamounix**), *a French village in the Alps.*
la chance, chance, luck.
le change, change; **lettre de** —, bill of exchange, promissory note.
le changement, change.
changer, *tr.*, to change, alter.
chanter, *intr.*, to sing.
le chapeau, hat.
chaque, *adj.*, each, every.
la charge, load, burden.
charger, *tr.*, to charge, load, intrust with the care of.
le chariot, truck.
charmant, **–e**, *adj.*, charming, lovely.
charmer, *tr.*, to charm, please, captivate.
chaud, **–e**, *adj.*, warm; **avoir** —, to be warm.
le chausson, sock, slipper.
le chemin, way, road; — **de fer**, railroad, train.
la cheminée, chimney, fireplace.
cher, **chère**, *adj.*, dear, expensive.
chercher, *tr.*, to seek, look for, try; **venir** —, to come and get, come for; **se** —, to look for one another.
chère, *f. of* **cher**.
le cheval, horse.
la chevalerie, chivalry.
chez, *prep.*, at, to, *or* in one's house; in; — **eux**, at home; — **lui**, in him; — **nous**, at home; — **soi**,

home, — **vous**, to your house.
le chocolat, chocolate.
choisir, *tr.*, to choose.
le choix, choice.
la chose, thing; **autre** —, anything else.
chut! *excl.*, (*sound the* **t**), hush! sh!
la chute, fall.
Cie = **compagnie**, Co.
le ciel, heaven, sky.
le cigare, cigar.
cinq, *num. adj.*, five.
cinquante, *num. adj.*, fifty.
la circonstance, circumstance.
la circulation, circulation; **billets en** —, outstanding promissory notes.
le citoyen, citizen.
civil, **–e**, *adj.*, civil.
clair, **–e**, *adj.*, clear, evident.
la classe, class.
Clichy, *a prison in Paris.*
la cloche, bell.
le cocher, coachman.
le code, code.
le cœur, heart, courage; **les gens de** —, high-minded people; **de grand** —, gladly.
coiffer, *tr.*, to dress the hair; **être mal coiffé**(**–e**), to have one's hair badly dressed.
le col, collar.
la colère, anger.
le combattant, combatant, duelist.
combattre, *intr.*, to fight.
combien, *adv.*, how much, how many.
combler, *tr.*, to fill up.
la comédie, comedy.
le commandant, major.
commander, *tr.*, to command, order.
comme, *adv.*, as, like, something like; —! how! *conj.*, as.
le commencement, beginning.
commencer, *intr.*, to begin.
comment, *adv.*, how; —! what! — **donc**! why of course; of course I do.
le commerçant, tradesman, merchant, business man.
commettre, *tr.*, to commit, make.
commis, **–e**, *past part. of* **commettre**.
le commissionnaire, porter.
la communication, communication, piece of news.
communiquer, *tr.*, to communicate, impart.
la compagnie, company.
le compagnon, companion.
comparaître, *intr.*, to appear (*before a tribunal*).
la compatriote, fellow-countrywoman.
le complément, object.
complètement, completely.
compléter, *tr.*, to complete.
composé, **–e**, *adj.*, composed, compound.

la composition, composition.
comprendre, *tr.*, to understand.
comprenez, comprennent, *pres. ind. of* **comprendre**.
compris, –e, *past part. of* **comprendre**.
compromettant, –e, *adj.*, compromising.
se compromettre, *refl.*, to compromise oneself.
le compte, account, amount.
compter, *tr.*, to count, intend; — **sur**, to rely upon.
le concert, concert.
se concerter, *refl.*, to deliberate, consult.
la concession, concession.
concevoir, *tr.*, to conceive, imagine.
le concierge, janitor.
la conciliation, conciliation.
conclure, *tr.*, to conclude, infer.
le concours, competition.
conçu, –e, *past part. of* **concevoir**.
le conditionnel, conditional.
conduire, *tr.*, to conduct, take.
la confession, confession.
la confiance, confidence.
la confidence, confidence.
le congé, leave of absence.
conjonctif, –ive, conjunctive.
la conjonction, conjunction.
la conjugaison, conjugation.
conjuguer, *tr.*, to conjugate.
connais, *pres. ind. of* **connaître**.
la connaissance, acquaintance.
connaître, *tr.*, to know.
consacrer, *tr.*, to perpetuate.
le conseil, advice.
considérablement, *adv.*, very.
la considération, regard.
consigner, *tr.*, to deposit, pay.
constater, *tr.*, to state, declare.
la constitution, constitution, nature.
la construction, construction.
contempler, *tr.*, to contemplate, view.
contenir, *tr.*, to contain.
content, –e, *adj.*, glad, pleased.
continuer, *tr.*, to continue, go on.
le contraire, contrary; **au —**, on the contrary.
contrarié, –e, *adj.*, disappointed, vexed.
contrarier, *tr.*, to oppose.
contre, *prep.*, against.
convenable, *adj.*, suitable, proper.
convenir, *intr.*, to suit.
convenu, –e, *past part.*, agreed upon.
la conversation, conversation.
conviennent, *pres. ind. of* **convenir**.
le convoi, train.
la corde, rope, string.

le corps, body.
correspondant, –e, *adj.*, corresponding.
le correspondant, representative.
corriger, *tr.*, to correct.
le côté, side; **à — de**, near; **du — de**, on the side of; **de son —**, on his side; **d'un —**, on one side.
la coulisse, groove, wing; **dans la —**, behind the scenes.
le coup, blow, ringing; **— de maître**, master stroke; **tout à —**, suddenly.
couper, to cut.
le courage, courage.
courber, *tr.*, to bend.
courir, *intr.*, to run.
la course, errand, trip.
court, –e, *adj.*, short.
court, *pres. ind. of* **courir**.
le courtisan, flatterer.
couru, *past part. of* **courir**.
le cousin, cousin.
coûter, *intr.*, to cost.
couvert, –e, *past part. of* **couvrir**.
couvrir, *tr.*, to cover.
craignez, *pres. ind. of* **craindre**.
craindre, *tr.*, to fear.
se cramponner (*refl.*) **à** *or* **après**, to cling to.
la cravate, neckerchief, scarf.
la crevasse, crevice, crack.
le cri, cry, scream.
crisper, *tr.*, to shrivel, clench.
croire, *tr.*, to believe; **je le — bien**, I should say so.
crois, *pres. ind. of* **croire**.
croiser, *tr.*, to cross; **— le fer**, to fight a duel with swords.
croyais, *impf. ind. of* **croire**.
cruel, –le, *adj.*, cruel.
Crusoé, Crusoe, *the main character of De Foe's immortal novel of that name.*
cueille, *pres. ind. and impv. of* **cueillir**.
cueillir, *tr.*, to pick, gather.
la cuisinière, cook.
la culbute, somersault, fall.
cultiver, *tr.*, to cultivate.

D

d' = de.
le dahlia, dahlia.
la dame, lady.
dame, *excl.*, well! why!
le danger, danger.
Daniel, *a proper name.*
dans, *prep.*, in, into, within.
danser, *intr.*, to dance; **me faire —**, to dance with me.
le danseur, dancer.
Darinel, *a proper name.*
davantage, *adv.*, more.
de, *prep.*, of, from, by, with, on, to; some, any.
débarrasser, *tr.*, to rid, take away.
décamper, *intr.* (*coll.*), to go away.

décidément, *adv.*, decidedly, really.
décider, *tr.*, to decide, persuade.
la décision, decision.
déclarer, *tr.*, to declare; **quelque chose à —**, dutiable articles; **se —**, to declare.
décocher, *tr.*, to let fly.
la découverte, discovery.
dedans, *adv.*, within, in; **là- —**, in it, therein.
le défaut, defect, fault.
défendre, *tr.*, to defend, forbid.
défini, **–e**, *adj.*, definite.
dehors, *adv.*, out; **en —**, without, outside.
déjà, *adv.*, already.
déjeuner, *intr.*, to breakfast, lunch.
délicat, **–e**, *adj.*, delicate, dainty, nice.
demain, *adv.*, to-morrow.
la demande, demand (*in marriage*), proposal.
demander, *tr.*, to ask, ask for; **se —**, to ask oneself, wonder.
déménager, *intr.*, to move.
la demoiselle, young lady.
démonstratif, **–ive**, *adj.*, demonstrative.
démontrer, *tr.*, to prove.
le départ, departure.
se dépêcher, *refl.*, to hurry.
la dépense, expenses.
déplorable, *adj.*, bad.
depuis, *prep.*, since, for the last; **— quand?** how long? **— que**, *conj.*, since.
dérangé, **–e**, *adj.*, out of order.
déranger, *tr.*, to disturb.
le dérivé, derivative.
dernier, **–ière**, *adj.*, last.
se dérober, *refl.*, to shun, fly from.
derrière, *prep.*, behind.
des (= **de** + **les**), of the, from the; some, any.
dès, *prep.*, from the very, as early as; **— que**, *conj.*, as soon as.
désagréable, *adj.*, unpleasant.
descendre, *intr.*, to descend, come down, put up.
désigner, *tr.*, to point out, choose.
désinviter, *tr.*, to withdraw one's invitation.
le désir, wish.
désirer, *tr.*, to wish.
désireux, **–euse**, *adj.*, desirous, anxious.
désolé, **–e**, *adj.*, very sorry.
désormais, *adv.*, hereafter.
Desroches, *a proper name.*
dessus, *adv.*, on it.
destituer, *tr.*, to discharge; **se faire —**, to lose one's job.
la détermination, decision.
détester, *tr.*, to detest, dislike.
deux, *num. adj.*, two; **tous —**, both.
deuxième, *num. adj.*, second.

devant, *adv.*, before; *prep.*, before, in front of; **aller au-— de**, to go to meet; **courir au-— de**, to run to meet.
développer, *tr.*, to expound, explain.
devenir, *intr.*, to become.
le dévergondage, depravity.
devient, *pres. ind. of* **devenir**.
deviner, *tr.*, to guess.
devoir, *tr.*, to owe; must, ought, be to, have to; **ça a dû . . .**, that must have . . .; **se —**, to owe to oneself.
dévoué, **–e**, *adj.*, devoted.
le dévouement, devotion, self-sacrifice.
diable, *excl.*, the deuce! on earth! my! by Jove! that would be too bad! **ah —!** the deuce! Great Scott! **que —!** please; won't you?
diablesse, *used adjectively*, confounded.
dicter, *tr.*, to dictate.
le dictionnaire, dictionary.
Dieu, *m.*, God; *excl.*, dear me! **mon —!** dear me! well! heavens! **ah! mon —!** good gracious! oh! heavens! **eh! mon —!** well, you know! **grand —!** dear me!
différent, **–e**, *adj.*, different.
difficile, *adj.*, difficult.
dig, dig, dig, *onomatopœia, imitating the ringing of a repeating watch.*
Dijon, *a French city.*
le dîner, dinner.
dîner, *intr.*, to dine.
dire, *tr.*, to tell, say; **c'est-à-—**, that is to say.
direct, **–e**, *adj.*, direct, through.
se diriger, *refl.*, to direct one's steps.
disais, *impf. ind. of* **dire**.
la discrétion, discretion.
disjonctif, **–ive**, *adj.*, disjunctive.
disparaissent, *pres. ind. of* **disparaître**.
disparaître, *intr.*, to disappear.
disparu, *past part. of* **disparaître**.
disposé, **–e**, *adj.*, disposed.
se disposer, *refl.*, to be about to.
distingué, **–e**, *adj.*, distinguished.
distrait, **–e**, *adj.*, absent-minded.
distribuer, *tr.*, to distribute, give out.
dit, *pres. ind.*; **—**, **–e**, *past part.*; **dites**, *pres. ind. and impv. of* **dire**.
le dividende, dividend, interest (*from shares*).
dix, *num. adj.*, ten.
dois, doit, *pres. ind. of* **devoir**.
le domestique, servant.
dominer, *tr.*, to lord it over.
donc, *adv.*, therefore, then; on earth; **faites —**, please do;

allons — ! *excl.*, come now; nonsense; well, if you insist; you don't say so; really; **comment** — ! why of course; of course I do; **quoi** —? what about? **voyons** —, let me see.

donner, *tr.*, to give, hand; **se** — **la main**, to shake hands.

dont, *rel. pron.*, of which, of whom, whose.

dormir, *intr.*, to sleep.

la douane, customhouse office.

le douanier, customhouse officer.

douce, *f. of* **doux**.

doucement, *adv.*, slowly; **tout** —, gradually.

douloureux, **–euse**, *adj.*, painful.

le doute, doubt.

douter, *intr.*, to doubt.

doux, **douce**, *adj.*, sweet, pleasant, nice.

la douzaine, dozen.

douze. *num. adj.*, twelve.

dresser, *tr.*, to draw up.

droit, **–e**, *adj.*, straight.

droit, *m.*, right; *pl.*, duties; **être dans son** —, to be within one's rights.

droite, *f.*, right hand; **à** —, on *or* to the right.

drôle, *adj.*, funny.

du (= **de** + **le**), of the, from the; some *or* any.

dû, **due**, *past part. of* **devoir**.

le duel, duel.

durer, *intr.*, to last.

E

l'e, *m.*, e (*the fifth letter of the alphabet*).

l'eau, *f.*, water.

l'éboulement, *m.*, landslide.

l'échange, *m.*, exchange.

échapper, *intr.*, to escape.

éclabousser, *tr.*, to bespatter.

éclairer, *tr.*, to enlighten; **s'**—, to become enlightened.

éclater, *intr.*, to burst out, give vent to one's anger.

écouter, *tr.*, to listen, listen to.

écrasant, **–e**, *adj.*, crushing, very heavy.

écraser, *tr.*, to crush.

s'écrier, *refl.*, to exclaim.

écrire, *tr.*, to write.

écrit, *pres. ind. of* **écrire**.

l'écriture, *f.*, handwriting.

écrivant, *pres. part. of* **écrire**.

l'éducation, *f.*, education.

effacer, *tr.*, to erase.

l'effet, *m.*, effect; **en** —, indeed.

l'effort, *m.*, effort.

effrayer, *tr.*, to frighten.

l'effusion, *f.*, effusion.

égal, **–e**, *adj.*, equal.

également, *adv.*, equally, likewise.

eh ! *excl.*, ah ! — **bien !** well !

s'élancer, *refl.*, to rush forward.
élégant, **–e**, *adj.*, elegant.
élever, *tr.*, to raise, bring up, uplift.
elle, *pers. pron.*, she, her, it; *pl.*, they.
s'éloigner, *refl.*, to go away.
l'embarras, *m.*, embarrassment; **être dans l'—**, to be in difficulties.
embarrasser, *tr.*, to embarrass.
embrasser, *tr.*, to embrace; **s'—**, to embrace one another.
l'émotion, *f.*, emotion.
émouvoir, *tr.*, to move.
empêcher, *tr.*, to prevent.
l'emphase, *f.*, emphasis, pomposity.
emphatique, *adj.*, emphatic.
l'emploi, *m.*, use.
l'employé, *m.*, employee, clerk; **— supérieur**, official.
employer, *tr.*, to use; **s'—**, to be used.
emporter, *tr.*, to carry away; **l'—**, to prevail, triumph.
l'empressement, *m.*, eagerness.
emprunter, *tr.*, to borrow.
ému, **–e**, *past part. of* **émouvoir**.
en, *prep.*, in, within, to.
en, *pers. pron.*, of him, of her, of it, of them; about it; for that.
enchaîner, *tr.*, to bind.
enchanté, **–e**, *adj.*, delighted.
encore, *adv.*, yet, still, again, even; more; **— un**, another; **— quelques**, a few more.
l'encrier, *m.*, inkstand.
l'endroit, *m.*, spot, place.
énergiquement, *adv.*, vigorously.
l'enfant, *m. or f.*, child.
enfermer, *tr.*, to lock up, shut up.
enfin, *adv.*, finally, in short, at last, well.
engager, *tr.*, to engage, begin.
engraissé, **–e**, *adj.*, stouter.
enlever, *tr.*, to take away.
l'ennemi, *m.*, enemy.
ennuyer, *tr.*, to annoy, bore.
enregistrer, *tr.*, to check.
enrhumé, **–e**, *adj.*, afflicted with a cold; **être —**, to have a cold.
ensemble, *adv.*, together.
ensevelir, *tr.*, to bury.
entendre, *tr.*, to hear; **— parler de**, to hear of *or* from; **s'—**, to understand each other.
entier, **–ière**, *adj.*, entire, complete.
entourer, *tr.*, to surround.
entre, *prep.*, between.
l'entrée, *f.*, entrance.
entrer, *intr.*, to enter.
entr'ouvrir, *tr.*, to open a little.
envahir, *tr.*, to invade, encroach (*upon somebody's rights*).

envenimer, *intr.*, to make matters worse.
envers, *prep.*, towards, to.
l'envie, *f.*, envy, desire; **avoir — de**, to have a mind to, feel like.
l'envoi, *m.*, sending.
envoyer, *tr.*, to send.
s'épanouir, *refl.*, to blossom, be spread out, brighten up.
l'épée, *f.*, sword.
l'éperon, *m.*, spur.
éplucher, *tr.*, to pick, correct.
épouser, *tr.*, to marry, wed.
éprouver, *tr.*, to feel, experience.
es, *pres. ind. of* **être**.
l'espérance, *f.*, hope; *pl.*, expectations.
espérer, *tr.*, to hope.
l'espoir, *m.*, hope.
l'esprit, *m.*, mind, wit; **gens d'—**, sensible people.
essayer, *tr.*, to try.
essuyer, *tr.*, to wipe; **s'— le front**, to wipe one's forehead.
est, *pres. ind. of* **être**.
estimer, *tr.*, to esteem.
l'estomac, *m.*, stomach, chest.
et, *conj.*, and.
Étampes, *a French town.*
etc. = **et cætera**, and so forth
étendre, *tr.*, to stretch; **s'—**, to stretch oneself.
êtes, *pres. ind. of* **être**.
étonnant, **–e**, *adj.*, wonderful.
étonné, **–e**, *adj.*, astonished.
étranger, **–ère**, *adj.*, foreign; **être — à**, to have nothing to do with.
l'étranger, *m.*, foreigner; **à l'—**, abroad.
étrangler, *tr.*, to strangle, choke.
être, *intr.*, to be; **est-ce que?** is it? do you? does he? *etc.*
eu, **–e**, *past part.*; **eusse**, *impf. subj. of* **avoir**.
eux, *pers. pron.*, they, them.
l'événement, *m.*, event.
évident, **–e**, *adj.*, evident, plain.
éviter, *tr.*, to avoid.
ex- (*prefix*), ex-, former.
exact, **–e**, *adj.*, exact, punctual.
exactement, *adv.*, exactly, punctually.
examiner, *tr.*, to examine.
excellent, **–e**, *adj.*, excellent, delightful.
l'excuse, *f.*, excuse, apology.
l'exemple, *m.*, example; **par —**, for instance; not at all; by the way; the idea!
l'exercice, *m.*, exercise, performance.
l'explication, *f.*, explanation.
expliquer, *tr.*, to explain.
l'exposition, *f.*, exhibition.
exprès, *adv.*, purposely.
l'expression, *f.*, expression.
exprimer, *tr.*, to express.
extérieur, **–e**, *adj.*, outside.

extraordinaire, *adj.*, extraordinary.

F

la fable, fable.

la face, face; **en —**, in the face.

se fâcher, *refl.*, to get angry, be offended.

facilement, *adv.*, easily.

le facteur, railroad porter.

le factionnaire, sentry.

la faiblesse, weakness, fault.

faiblir, *intr.*, to weaken.

faire, *tr.*, to do, make, cause, have; *impers.*, to be; **avoir à — à**, to have to deal with; **c'est bien fait**, it serves him right; — **attention**, to pay attention; — **cas de**, to think highly of; — **danser**, to dance with; — **enregistrer**, to check; — **l'important**, to assume an air of importance; — **manquer**, to spoil; — **mettre**, to send; — **ses paquets**, to pack up; — **passer**, to send; — **de la peine à**, to grieve; — **peur**, to frighten; — **pitié**, to be pitiful; — **la queue**, to stand in a line; — **la route**, to travel; — **savoir**, to let know; — **voir**, to show; **se —**, to become; **se — aimer**, to make oneself loved; **se — destituer**, to lose one's job.

fais, *pres. ind.*; **faisant**, *pres. part.*; **fait**, *pres. ind.*; **fait, –e**, *past part.*; **faites**, *pres. ind. and impv. of* **faire**.

le fait, fact; — **d'armes**, exploit; **au —**, in fact, after all; **tout à —**, quite, entirely.

falloir, *impers.*, to be necessary, must, should, ought.

la famille, family.

la fanfaronnade, bragging, blustering.

la fantaisie, fancy.

fatigant, –e, *adj.*, tedious.

fatiguer, *tr.*, to tire.

la fatuité, self-conceit, foppishness.

faudrait, *cond.*; **faut**, *pres. ind. of* **falloir**.

la faute, fault, mistake; **à qui la —?** whose fault is it?

le fauteuil, armchair.

faux, fausse, *adj.*, false; — **pas**, misstep.

favorable, *adj.*, favorable.

la félicitation, congratulation.

féminin, –e, *adj.*, feminine.

la femme, woman, wife.

la fenêtre, window.

le fer, iron; **chemin de —**, railroad.

fera, ferai, *fut.*; **ferait**, *cond.*; **ferez**, *fut. of* **faire**.

Ferney, *a French village.*

le ferrailleur, bully.

ferré, –e, *adj.*, provided with an iron tip; **bâton —**, alpenstock.

le feu, fire, eagerness; — **d'artifice**, display of fireworks.
feuilleter, *tr.*, to turn the leaves of.
le fiacre, cab.
fier, fière, *adj.*, proud.
fièrement, *adv.*, proudly, haughtily.
la figure, face.
la fille, girl, maiden, daughter.
la fin, end.
finir, *tr.*, to finish, end; **être fini(-e)**, to be ended, be over, be settled.
fixer, *tr.*, to fix, perpetuate.
flairer, *tr.*, to scent, find out.
flatter, *tr.*, to flatter.
flatteur, -euse, *adj.*, flattering.
la flèche, arrow.
la fleur, flower.
la foi, faith; **ma —**, upon my word; **mauvaise —**, dishonesty, unfairness.
la fois, time; **chaque — que**, *conj.*, whenever; **une — que**, *conj.*, as soon as.
la fonction, function; *pl.*, duty.
le fond, bottom, further end, rear; **tout au —**, at the very bottom; **sans —**, bottomless.
le fonds, business.
font, *pres. ind. of* **faire**.
la force, force.
la forme, form.
former, *tr.*, to form.
fort, -e, *adj.*, strong.
fort, *adv.*, loud, very.
fou, fol, folle, *adj.*, crazy.
la foule, crowd.
fourrer, *tr.* (*coll.*), to thrust, hide; **se —**, to intrude, poke one's nose.
frais, fraîche, *adj.*, fresh.
les frais, *m. pl.* (*legal*), expenses.
le franc, franc (*about 20 cents*).
franc, franche, *adj.*, frank, sincere.
français, -e, *adj.*, French.
le Français, Frenchman; **les —**, the French.
la France, France.
le frère, brother.
le frimas, hoar-frost, ice.
frissonner, *intr.*, to shiver.
froidement, *adj.*, coldly, frigidly.
froisser, *tr.*, to offend.
le front, forehead.
frotter, *tr.*, to rub.
fumer, *intr.*, to smoke.
fussiez, fût, *imperf. subj. of* **être**.
le futur, future tense.

G

le gabelou, customhouse officer (*offensive term*).
gagner, *tr.*, to earn, make.
gaiement, *adv.*, merrily, cheerfully.

la galanterie, gallantry; love affair.
gambader, *intr.*, to gambol, frisk.
la garantie, guarantee; **en —**, as collateral security.
le garçon, boy, fellow, bachelor.
la garde, guard, watch, care; **être de —**, to be on guard; **prendre —**, to take care, look out.
le garde, park keeper.
garder, *tr.*, to keep, hold; **— rancune à**, to bear a grudge against.
la gare, large railroad station.
le gâteau, cake.
la gauche, left side; **à —**, to *or* on the left.
gêner, *tr.*, to inconvenience; **se —**, to put oneself to inconvenience.
Genève, Geneva (Switzerland).
les gens, *m. pl.*, people; **les jeunes —**, young men.
gentil, **–le**, *adj.*, nice, kind.
le gentilhomme, gentleman.
le gérant, manager.
la glace, ice.
glisser, *intr.*, to slip.
se gonfler, *refl.*, to swell up.
le gouffre, abyss.
le gourmand, glutton.
la goutte, drop.
la grâce, grace; **de bonne —**, readily, kindly.
gradé, having the rank of an officer.
la grammaire, grammar.
grammatical, **–e**, *adj.*, grammatical, grammar.
grand, **–e**, *adj.*, great, high; **—e route**, highway.
gras, **–se**, *adj.*, fat.
grave, *adj.*, grave, solemn.
le gré, gratitude.
Grenoble, *a French city.*
grincer, *intr.*, to gnash one's teeth.
la grippe, dislike; **prendre en —**, to take a dislike to.
le grog, grog (*an unsweetened mixture of spirits and water*).
guère, *adv.:* **ne . . . —**, not much, but little, hardly.
le guéridon, small round table.
guérir, *tr.*, to cure.
la guérison, cure, recovery.
la guerre, war.
le guichet, small window, ticket office.
le guide, guide.
Guillaume, William.
le Gymnase, *name of a Parisian theater.*

H

(The sign † indicates that the letter **h** was formerly aspirate; therefore neither elision nor linking occurs before it.)

l'habit, *m.*, garment; *pl.*, clothes.

habiter, *tr.*, to live in.
l'habitude, *f.*, habit.
le hasard, chance, coincidence.
la hâte, haste; **avoir — de**, to be in a hurry to, be anxious to.
† **haut**, **–e**, *adj.*, high, tall; *adv.*, high, aloud.
le haut, height, top.
† **hautement**, *adv.*, aloud, loudly.
la hauteur, haughtiness.
† **hein**, *excl.*, say; what! —? what's that? say; eh? just think? what do you say?
Henriette, *a proper name.*
héroïque, *adj.*, heroic.
l'hésitation, *f.*, hesitation.
hésiter, *intr.*, to hesitate.
l'heure, *f.*, hour, o'clock, time; **être à l'—**, to be on time; **à la bonne —**, good for you; splendid! fine! well! **de bonne —**, early; **quelle — est-il?** what time is it? **tout à l'—**, in a little while.
heureusement, *adv.*, happily, luckily.
heureux, **–euse**, *adj.*, happy, lucky.
† **heurter**, *tr.*, to jostle.
hier, *adv.*, yesterday; **— soir**, last night.
l'histoire, *f.*, history, story.
l'hiver, *m.*, winter.
† **holà**, *excl.*, hello! say!
l'hommage, *m.*, homage.
l'homme, *m.*, man.
honnête, *adj.*, honest, upright.
l'honneur, *m.*, honor.
honorable, *adj.*, honorable.
honorer, *tr.*, to honor.
l'horizon, *m.*, horizon.
horrible, *adj.*, horrible, dreadful.
l'hôtel, *m.*, hotel.
l'huile, *f.*, oil.
† **huit**, *num. adj.*, eight; **— jours**, a week.
† **huitième**, *num. adj.*, eighth.
l'humanité, *f.*, mankind.
l'humeur, *f.*, humor.
humilier, *tr.*, to humiliate.

I

ici, *adv.*, here; **d'— là**, in the meantime; **par —**, this way.
l'idée, *f.*, idea.
ignorer, *tr.*, not to know.
il, *pron.*, he, it; there; *pl.*, they.
illustre, *adj.*, famous.
l'image, *f.*, image, picture.
l'imbécile, *m.*, fool.
immédiatement, *adv.*, immediately.
immense, *adj.*, immense, huge.
l'imparfait, *m.*, imperfect tense.
l'impatience, *f.*, impatience.
impatienter, *tr.*, to make impatient, provoke.
impersonnel, **–le**, *adj.*, impersonal.
important, **–e**, *adj.*, important.

l'important, *m.*, consequential man; **faire l'—**, to assume an air of importance.
importer, *intr.*, to matter; **n'importe**, no matter, never mind.
s'imposer, *refl.*, to be obtrusive.
l'impossibilité, *f.*, impossibility.
impossible, *adj.*, impossible.
l'impression, *f.*, impression.
imprévu, **–e**, *adj.*, unforeseen, unexpected.
imprimer, *tr.*, to print.
l'improvisation, *f.*, improvisation.
l'imprudence, *f.*, imprudence, folly.
impuissant, **–e**, *adj.*, powerless, unable.
incapable, *adj.*, unable.
l'incident, *m.*, incident, event.
s'incliner, *refl.*, to bow.
incrédule, *adj.*, incredulous.
indéfini, **–e**, *adj.*, indefinite.
l'indépendance, *f.*, independence.
indépendant, **–e**, *adj.*, independent.
l'indicatif, *m.*, indicative mood.
indiquer, *tr.*, to indicate, point out.
indiscret, **–ète**, *adj.*, indiscreet.
l'indiscrétion, *f.*, indiscretion.
l'infamie, *f.*, infamy.
l'inférieur, *m.*, inferior.
infiniment, *adv.*, infinitely, very, very much.
l'infinitif, *m.*, infinitive.
l'infirmité, *f.*, infirmity.
influencer, *tr.*, to influence.
informe, *adj.*, shapeless.
s'informer, *refl.*, to inquire.
ingénieux, **–ieuse**, *adj.*, clever, witty.
l'ingratitude, *f.*, ingratitude.
l'injure, *f.*, insult, offensive term.
innocent, **–e**, *adj.*, innocent, not responsible.
inouï, **–e**, *adj.*, unheard of, very great.
inquiet, **–ète**, *adj.*, anxious, uneasy.
s'inquiéter, *refl.*, to be uneasy, worry.
inscrire, *tr.*, to inscribe, insert.
insensé, **–e**, *adj.*, mad.
l'insensé, *m.*, madman.
instamment, *adv.*, earnestly.
l'instant, *m.*, instant, moment; **à l'—**, immediately.
l'institution, *f.*, institution.
instrumenter, *intr.* (*legal*), to act.
insulter, *tr.*, to insult.
insupportable, *adj.*, unbearable.
intelligent, **–e**, *adj.*, intelligent, bright.
l'intention, *f.*, intention.
l'intérieur, *m.*, interior, inside.

interrogatif, –ive, *adj.*, interrogative.
interroger, *tr.*, to question.
s'interrompre, *refl.*, to interrupt oneself.
intimement, *adv.*, closely.
intimider, *tr.*, to intimidate, frighten.
intransitif, –ive, *adj.*, intransitive.
s'introduire, *refl.*, to get in, gain admittance.
inutile, *adj.*, useless, unnecessary.
inviter, *tr.*, to invite.
irai, iras, *fut. of* **aller**.
ironiquement, *adv.*, sarcastically.
irrégulier, –ière, *adj.*, irregular.
l'italique, *m.*, italics; **en —**, italicized.
l'itinéraire, *m.*, itinerary, route.

J

j' = **je**, I.
jamais, *adv.*, ever, never; **ne . . . —**, never.
la jambe, leg.
le jardin, garden.
je, *pron.*, I.
Jean, John.
se jeter, *refl.*, to throw oneself.
jeune, *adj.*, young.
la joie, joy.
joli, –e, *adj.*, pretty, nice.
Joseph, Joseph.
jouer, *intr.*, to play.
jouir de, *intr.*, to enjoy.
jouissant, *pres. part. of* **jouir**.
le jour, day; **huit —s**, a week.
le journal, newspaper.
la journée, day.
juillet, *m.*, July.
jurer, *intr.*, to swear.
le jury, jury.
jusque, *prep.*, till; **jusqu'à**, as far as; **— -là**, till then.
juste, *adj.*, just, right; *adv.*, just, exactly.
la justice, justice.

K

le kirsch (*German*), *a liquor extracted from cherry pits;* **grog au —**, cherry brandy.

L

l' = **le** *or* **la**.
la, *art.*, the; *pers. pron.*, her, it.
là, *adv.*, there; **— -bas**, over there, down there, yonder; **— -dedans**, therein, in it; **ce . . . - —**, that; **par —**, that way.
laborieux, –ieuse, *adj.*, hard-working, difficult, troublesome.
laisser, *tr.*, to let, leave, allow.
la langue, tongue, language.
laquelle, *f. of* **lequel**.
las, –se, *adj.*, tired.
latin, –e, *adj.*, Latin.

Lausanne, *a Swiss city.*
le, la, l', les, *art.*, the.
le, *pers. pron.*, him, it, so; *untranslated when used with* **être.**
la leçon, lesson.
la lecture, reading.
ledit, the aforesaid.
léger, –ère, *adj.*, slight, light.
lentement, *adv.*, slowly.
lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, *pron.*, who, whom, which.
les, *art.*, the; *pers. pron.*, them.
la lettre, letter; **en toutes —s**, in black and white; — **de change**, bill of exchange, promissory note.
leur, *poss. adj.*, their; **le —**, *poss. pron.*, theirs; *pers. pron.*, to them.
se lever, *refl.*, to get up.
la liberté, liberty.
libre, *adj.*, free.
le lien, bond, tie.
lier, *tr.*, to connect.
le lieu, place; **au — de**, instead of; **avoir —**, to take place; **s'il y a —**, if need be.
la lieue, league.
le lièvre, hare.
la ligne, line.
le lion, lion.
lire, *tr.*, to read.
lis, *impv.*; **lisant**, *pres. part. of* **lire.**
la liste, list.
la livre, pound.
le livre, book.
le livret, catalogue.
la loi, law.
loin, *adv.*, far; — **de**, *prep.*, far from.
le loisir, leisure.
l'on, *pron.*, one, people, they.
longtemps, *adv.*, long, a long while.
la longue : à la —, in the long run.
la lorgnette, field glass.
lorsque, *conj.*, when.
loyal, –e, *adj.*, loyal.
loyalement, *adv.*, loyally.
lui, *pers. pron.*, he, him, to him, her, to her, it, to it; — **-même**, himself.
la lumière, light.
la lutte, struggle, contest.
Lyon, Lyons, *a French city.*

M

m' = me.
ma, *poss. adj.*, *f.*, my.
Machut, *a proper name.*
madame, *f.*, Mrs.
mademoiselle, *f.*, Miss.
magnifique, grand, magnificent.
la main, hand.
maintenant, *adv.*, now.
mais, *conj.*, but, why; — **oui**, why, yes; yes, of course; I sure do; — **non**, why, no.

la maison, house, firm; — **de banque**, banking house.
le maître, teacher.
majestueusement, *adv.*, majestically.
majestueux, **–ueuse**, *adj.*, majestic.
Majorin, *a proper name.*
Malaquais, *a proper name.*
malgré, *prep.*, in spite of.
le malheur, misfortune.
malheureux, **–euse**, unfortunate, unhappy.
la malle, trunk.
la Malmaison, *an estate near Paris.*
la maman, mother.
le manant, boor, ill-bred fellow.
manger, *tr.*, to eat.
la manière, manner.
manifester, *tr.*, to express.
manquer, *tr.*, to miss; *intr.*, to fail, go wrong, lack, come very near; **faire** —, to spoil.
le manteau, cloak.
la marchande, dealer, vender.
la marche, course.
le marchepied, foot-board, step.
marcher, *intr.*, to walk.
Marguerite, *a proper name.*
le mari, husband.
le mariage, marriage.
marier, *tr.*, to marry.
Marseille, Marseilles.
masculin, **–e**, *adj.*, masculine.
se masquer, *refl.*, to put on a mask.
la masse, mass, heap.
Mathieu, Matthew.
le matin, morning.
la matinée, forenoon.
mauvais, **–e**, bad.
me, *pers. pron.*, me, to me myself, to myself.
la mécanique, mechanism, spring.
méchant, **–e**, *adj.*, bad, wicked, unkind; **pas** —, not too deep.
meilleur, **–e**, *adj.*, better; **le** —, the best.
se mêler, *refl.*, to mingle.
même, *adj.*, same, self, very; **ici** —, in this very place; **à l'instant** —, at this very moment; **moi-**—, myself; *adv.*, even; **de** —, likewise, same by-play, same.
le ménage, household, married couple.
le menu, bill of fare.
le mépris, scorn; **au** — **de**, at the risk of.
la mer, sea.
merci, *adv.*, thanks, thank you.
le mercredi, Wednesday.
la mère, mother.
le mérite, merit.
mériter, *tr.*, to deserve.
mes, *poss. adj., pl.*, my.

les messieurs, *m. pl.*, gentlemen.
la mesure, measure, precaution.
met, *pres. ind. of* **mettre**.
le métier, trade.
mettre, *tr.*, to put, put on; — **à la porte**, to discharge; **faire** —, to send; **se** —, to place oneself.
le meuble, piece of furniture; *pl.*, furniture.
midi, *m.*, noon.
mieux, *adv.*, better, best.
le milieu, center, midst; **au beau** —, in the very middle, all over.
le militaire, soldier.
mille, *num. adj.*, thousand.
le million, million.
minuit, *m.*, midnight.
la minute, minute.
mis, **–e**, *past part. of* **mettre**.
la misère, misery, wretchedness, trifle.
le modèle, model.
modeste, *adj.*, modest.
modestement, *adv.*, modestly.
la modestie, modesty.
moi, *pers. pron.*, I, me, to me, for me; — **-même**, myself.
moins, *adv.*, less, least; **n'en . . . pas** —, none the less; **au** —, in the least; **à** — **que**, *conj.*, unless.
le mois, month.
la moitié, half.
le moment, moment; **au** — **où**, just as.
mon, ma, mes, *poss. adj.*, my.
le monde, world, society; **tout le** —, everybody.
le monsieur, gentleman, Mr., sir.
le mont, mount.
la montagne, mountain.
le montant, amount.
le Montanvert, *a ridge near Mont Blanc.*
monter, *intr.*, to ride, get in.
la montre, watch.
montrer, *tr.*, to show.
le morceau, piece.
la mort, death.
mortel, **–le**, *adj.*, mortal, deadly.
le mot, word, note.
le motif, motive.
se moucher, *refl.*, to blow one's nose.
le mouchoir, handkerchief.
mourir, *intr.*, to die.
la moustache, mustache.
le mouvement, movement, motion.
le moyen, means, way.
le musée, museum.
le mystère, mystery, secret.

N

n' = **ne**.
la nage, swimming; **être en** —, to be all in a perspiration.

naïvement, *adv.*, candidly.
la nation, nation.
la nationalité, nationality.
la nature, nature.
ne, *adv.*, not; — . . . **guère**, hardly; — . . . **jamais**, never; — . . . **ni** . . . **ni**, neither . . . nor; — . . . **pas**, not; — . . . **personne**, nobody; — . . . **plus**, no more, no longer; — . . . **que**, only; — . . . **rien**, nothing.
le néant, annihilation.
nécessaire, *adj.*, necessary, enough.
la nécessité, necessity.
négatif, **-ive**, *adj.*, negative.
la neige, snow.
nettoyer, *tr.*, to clean.
neuf, *num. adj.*, nine.
le nez, nose; **rire au — de**, to laugh in the face of.
ni, *adv.*, neither, nor.
Nice, *a French city.*
la nièce, niece.
noble, *adj.*, noble.
la noblesse, nobleness; **avec —**, nobly.
le nom, name.
nommer, *tr.*, to name, appoint.
non, *adv.*, no, not; **mais —**, why, no.
nos, *poss. adj.*, our.
notable, *adj.*, leading.
le notaire, notary.
la note, note, remark.
la notice, notice, note.
la notoriété, reputation.
notre, **nos**, *poss. adj.*, our.
le nôtre, **la nôtre**, **les nôtres**, *poss. pron.*, ours; **être des —s**, to join our party.
nourrir, *tr.*, to feed.
nous, *pers. pron.*, we, us, to us, ourselves, to ourselves, each other, to each other.
la nouvelle, news.
la nuit, night; **sac de —**, carpet bag.
nuitamment, *adv.*, by night.
numéral, **-e**, *adj.*, numeral.
le numéro, number, copy.

O

o ! *excl.*, O ! oh !
l'obligation, *f.*, obligation.
obligé, **-e**, *adj.*, grateful.
l'obligé, *m.*, obligee; **rester votre —**, to remain under obligation to you.
obligeant, **-e**, *adj.*, obliging.
obliger, *tr.*, to oblige.
s'obscurcir, *refl.*, to become overcast.
observer, *tr.*, to observe, notice.
obtenir, *tr.*, to obtain, get.
l'occasion, *f.*, opportunity.
occuper, *tr.*, to occupy; **s'— de**, to attend.
offenser, *tr.*, to offend.
offert, **-e**, *past part. of* **offrir**.
offrir, *tr.*, to offer.

oh! *interj.*, O! oh!
ombrageux, –euse, *adj.*, skittish, shy.
l'omelette, *f.*, omelet.
l'omission, *f.*, omission.
on *or* **l'on,** *pron.*, one, they, people.
ont, *pres. ind. of* **avoir.**
l'opération, *f.*, operation; *pl.*, battle.
opérer, *intr.*, to work.
opposé, –e, *adj.*, opposite.
l'or, *m.*, gold.
or, *conj.*, now.
ordinaire, *adj.*, ordinary, common.
l'ordre, *m.*, order; **à vos —s,** at your disposal.
l'orgueil, *m.*, pride, self-conceit.
original, –e, *adj.*, original.
l'orthographe, *f.*, spelling.
oser, *intr.*, to dare.
ou, *conj.*, or; **— . . . —,** either . . . or.
où, *adv.*, where, in which, on which, when; **d'—,** whence.
oublier, *tr.*, to forget.
oui, *adv.*, yes.
le oui, (the) yes, yea.
l'outrance, *f.*, extreme; **à —,** unmercifully; **une guerre à —,** a ruthless war.
ouvert, –e, *past part. of* **ouvrir.**
l'ouvrage, *m.*, work.
ouvrir, *tr.*, to open; *intr.*, to swing open.

P

la page, page.
le paiement, payment.
la paire, pair.
le paltoquet, clumsy lout.
le panama, Panama hat.
le paon (*do not sound the* **o**), peacock.
le papa, papa, father.
le papier, paper; **— timbré,** stamped paper, summons.
le paquebot, steamer.
le paquet, bundle, parcel; **faire ses —s,** to pack up.
par, *prep.*, by, per, a; **— ici,** this way; **— là,** that way.
le paradoxe, paradox.
parais, *pres. ind.;* **paraissant,** *pres. part.;* **paraissez,** *pres. ind.;* **paraissiez,** *imperf. ind. of* **paraître.**
paraître, *intr.*, to appear, seem.
le parapluie, umbrella.
parbleu, *excl.*, of course; why, of course; do I need to tell you? no wonder.
parce que, *conj.*, because.
le pardon, pardon, excuse; **—!** I beg your pardon; excuse me.
pardonner, *tr.*, to forgive.
pareil, –le, *adj.*, such.
parfait, –e, *adj.*, perfect, complete.
parfaitement, *adv.*, perfectly, completely.

Paris, Paris.
parler, *intr.*, to speak, talk, treat; **entendre — de**, to hear of *or* from.
parmi, *prep.*, among.
la parole, word.
pars, **part**, *pres. ind. of* **partir**.
la part, part, share; **à —**, aside, on one side, to oneself; **quelque —**, somewhere.
partager, *tr.*, to share.
le parti, party, decision, match; **prendre un —**, to make up one's mind.
le participe, participle.
la particularité, peculiarity.
la partie, part.
partir, *intr.*, to go away, leave; **à — de**, from . . . on.
partitif, **-ive**, *adj.*, partitive.
le pas, step, passage; **— à —**, step by step; **faux —**, misstep; **mauvais —**, dangerous spot.
pas, *adv.*, not; **ne . . . —**, not.
passé, **-e**, *adj.*, past.
le passé, past.
passer, *tr.*, to pass, spend; *intr.*, to pass, stick out; **faire —**, to send; **se —**, to take place.
la passion, passion.
la pastille, lozenge, drop.
le patron, master, "boss."
pauvre, *adj.*, poor.
le pavé, pavement.
le pavillon, summer house, tent.
payer, *tr.*, to pay.
le pays, country.
peindre, *tr.*, to paint.
la peine, trouble; **cela ne vaut pas la —**, that is not worth while; **faire de la — à**, to grieve.
le peintre, painter.
pendant, *prep.*, during.
le pendant, counterpart, companion-piece.
pénétrer, *intr.*, to penetrate; **— dans**, to investigate.
pénible, *adj.*, painful.
la pensée, thought.
penser, *intr.*, to think.
pensif, **-ive**, *adj.*, thoughtful.
le pensionnat, boarding school.
perdre, *tr.*, to lose, waste; **se —**, to get lost, lose sight of one another.
le père, father.
pérégriner, *intr.*, to travel.
la péripétie, event, incident.
permettre, *tr.*, to allow.
permis, **-e**, *past part. of* **permettre**.
la permission, permission.
Perrichon, *a proper name.*
persister, *intr.*, to persist.
le personnage, personage, character; *pl.*, cast.
la personnalité, personality, personal affairs.
la personne, person.

personne, *pron. m.*, anybody, nobody.
personnel, **–le**, *adj.*, personal.
petit, **–e**, *adj.*, small, little, slight, trifling.
peu, *adv.*, little; **à — près**, nearly.
la peur, fear; **avoir —**, to be afraid; **faire —**, to frighten.
peut, *pres. ind. of* **pouvoir**.
peut-être, *adv.*, perhaps.
peuvent, **peux**, *pres. ind. of* **pouvoir**.
le philosophe, philosopher.
la philosophie, philosophy.
la phrase, sentence.
le piano, piano.
pincé, **–e**, *adj.*, affected, stiff; *past part.* (*coll.*), caught.
Pingley, *a proper name.*
piquer, *tr.*, to prod, prick.
la pitié, pity; **ça fait —**, that's pityful.
la place, place, seat, spot.
placer, *tr.*, to place; **se —**, to place oneself, sit down.
la plainte, complaint.
plaire, *intr.*, to please; **se —**, to like.
plais, *pres. ind. of* **plaire**.
plaisanter, *intr.*, to jest, joke.
plaisez, *pres. ind. of* **plaire**.
le plaisir, pleasure.
plaît, *pres. ind. of* **plaire**.
planter, *tr.*, to plant; **rester planté(–e)**, to remain standing up.
plein, **–e**, *adj.*, full; **en — soleil**, in the blazing sun.
le pleur, tear.
pleurer, *intr.*, to weep.
pleut, *pres. ind. of* **pleuvoir**.
pleuvoir, *impers.*, to rain.
plier, *tr.*, to fold.
la pluie, rain.
la plume, feather; pen.
le pluriel, plural.
plus, *adv.*, more, most, plus; **de —**, besides; **ni moi non —**, nor I either; **ne . . . — que**, nothing else but.
plusieurs, *adj.*, several.
le plus-que-parfait, pluperfect.
la poche, pocket.
la poignée, handful; **— de main**, handshake.
le point, point; **à — nommé**, at the appointed time, in the nick of time.
point, *adv.*, at all; **ne . . . —**, not at all.
le poison, poison.
le poisson, fish.
poli, **–e**, *adj.*, polite.
la police, police.
poliment, *adv.*, politely.
la politique, politics.
la porte, door; **mettre à la —**, to discharge.
le portefeuille, wallet.
porter, *tr.*, to carry.
le portrait, portrait.
poser, *tr.*, to place; *intr.*, to sit (*for one's portrait*).

la position, position.
possessif, –ive, *adj.*, possessive.
la possibilité, possibility.
possible, *adj.*, possible.
la poste, post; — **restante**, general delivery.
la postérité, posterity.
le pot-au-feu, boiled beef.
la poudrière, powder house.
pour, *prep.*, for, to, as if to, as for; — **que**, *conj.*, in order that, so that.
pourquoi, *adv.*, why; — **faire**? what for?
pourra, *fut.*; **pourrions**, *cond. of* **pouvoir**.
la poursuite, pursuit; *pl.*, legal proceedings.
poursuivre, *tr.*, to pursue, prosecute.
pourtant, *adv.*, however, yet.
pourvu que, *conj.*, provided that, if only.
pousser, *tr.*, to push; utter; *intr.*, to grow, sprout.
pouvoir, *intr.*, to be able, can, may; **il se peut**, it may be.
praticable, *adj.*, portable.
précéder, *tr.*, to precede.
le précipice, precipice.
se précipiter, *refl.*, to rush forward.
précis, –e, *adj.*, precise, exact.
préférer, *tr.*, to prefer.
le préfet, prefect; — **de police**, chief of police.
premier, –ière, *adj.*, first.
la première, first-class ticket.
prenant, *pres. part.* of **prendre**.
prendre, *tr.*, take, assume, ask, buy; — **garde**, to take care, look out; — **un parti**, to make up one's mind, make a decision; — **des renseignements**, to make inquiries.
prenez, *pres. ind. and impv.*; **prenne**, *pres. subj. of* **prendre**.
préparer, *tr.*, to prepare.
la préposition, preposition.
près, *adv.*, near; **à peu —**, almost; **de —**, near; **— de**, *prep.*, near.
la présence, presence.
présent, –e, *adj.*, present; **à —**, now.
le présent, present.
présenter, *tr.*, to present, introduce; **se —**, to present oneself, offer itself.
presque, *adv.*, almost.
pressant, –e, *adj.*, urgent.
la presse, press (*newspapers*).
pressé, –e, *adj.*, in a hurry, urgent.
presser, *tr.*, to hurry; *intr.*, to be urgent; **ça ne presse pas**, there is no hurry.
présumer, *tr.*, to suppose.
prêt, –e, *adj.*, ready.
prétendre, *intr.*, to claim.
prétendu, –e, *adj.*, so-called.

le prétendu, suitor.
la prétention, claim, pretension.
prêter, *tr.*, to lend.
la preuve, proof.
se prévaloir, *refl.*, to avail oneself of, glory in.
la prévenance, kindness.
prévenir, *tr.*, to warn, notify.
prier, *tr.*, to pray, beg.
primo, *adv.*, firstly.
le prince, prince.
le principal, chief point.
pris, **–e**, *past part. of* **prendre**.
la prise, capture; — **de corps**, order of arrest.
la prison, jail.
priver, *tr.*, to deprive.
le prix, price.
le procès, lawsuit; **faire un —**, to prosecute, sue.
le procès-verbal, official report.
prochain, **–e**, *adj.*, next.
proclamer, *tr.*, to declare.
se produire, *refl.*, to occur, happen.
le professeur, teacher.
la profession, profession.
le programme, program.
le projet, project.
se promener, *refl.*, to walk to and fro.
la promesse, promise.
promettre, *tr.*, to promise; **se —**, to promise to each other.
promis, **–e**, *past part. of* **promettre**.
le pronom, pronoun.
se prononcer, *refl.*, to pronounce oneself, make a decision.
la proposition, clause.
propre, *adj.*, own.
protecteur, **–rice**, *adj.*, patronizing.
protéger, *tr.*, to protect.
psit! *excl.*, pst! pst!
pu, *past part. of* **pouvoir**.
public, **–ique**, *adj.*, public.
le public, public; **en —**, publicly.
puis, *adv.*, then, afterwards.
puis, *pres. ind. of* **pouvoir**.
puisque, *conj.*, since.
puissant, **–e**, *adj.*, powerful.
pur, **–e**, *adj.*, pure, clean.
la pyramide, pyramid.

Q

qu' = que.
qualifié, **–e**, *adj.*, specific.
quand, *conj.*, when; **depuis —**, how long.
quant à, *adv.*, as for.
quarante, *num. adj.*, forty.
le quart, quarter.
le quartier, neighborhood.
quatre, *num. adj.*, four.
que, *rel. pron.*, whom, which, that; *interr. pron.*, what; **qu'est-ce que c'est que ça**? what's that?
que, *conj.*, that; **c'est —**, it is because, the fact is; **ne**

. . . —, only; *excl.*, how! — **de**, how much, how many.

quel, –le, *interr. adj.*, what.

quelque, *indef. adj.*, some, any, a few.

quelquefois, *adv.*, sometimes.

quereller, *tr.*, to quarrel with, argue with.

querelleur, –euse, *adj.*, quarrelsome.

la question, question.

questionner, *tr.*, to question.

la queue, tail, line; **faire la —**, to stand in a line; **se mettre à la —**, to take one's stand at the end of the line.

qui, *rel. pron.*, who, which, that; *interr. pron.*, who, whom; **qu'est-ce —**, what?

la quinzaine, fortnight.

quinze, *num. adj.*, fifteen; **— jours**, a fortnight.

quitte, *adj.*, even, quits.

quitter, *tr.*, to leave; **se —**, to separate, part.

quoi, *rel. and interr. pron.*, what; **— donc?** what about? what do you mean? **à — bon?** what's the use? **il n'y a pas de —**, it is no reason.

R

raconter, *tr.*, to relate, tell.

raide, *adj.*, stiff, outspoken.

la raison, reason; **avoir —**, to be right; **en — de**, because of, in proportion to.

le raisonnement, argument.

ramener, *tr.*, to bring back.

la rancune, grudge.

ranger, *tr.* to put.

ranimer, *tr.*, to stir up.

rapide, *adj.*, quick.

rappeler, *tr.*, to remind; **se —**, to remember.

rapporter, *tr.*, to bring back.

se rapprocher, *refl.*, to draw nearer.

rare, *adj.*, rare.

rarement, *adv.*, seldom.

se rassurer, *refl.*, to set one's mind at rest.

rayonner, *intr.*, to radiate, shine.

le rebut, scum.

recevoir, *tr.*, to receive.

réciproque, *adj.*, reciprocal.

le récit, story, soliloquy.

la réclame, advertising, puff.

réclamer, *tr.*, to claim.

se recommander, *refl.*, to recommend oneself.

la récompense, reward.

récompenser, *tr.*, to reward.

se réconcilier, *refl.*, to be reconciled.

reconduire, *tr.*, to lead back.

reconnais, *pres. ind. of* **reconnaître**.

la reconnaissance, gratitude.

reconnaissant, –e, *adj.*, grateful.

reconnaître, *tr.*, to recognize, acknowledge, express gratitude.
reçu, **–e**, *past part. of* **recevoir**.
recueillir, *tr.*, to gather, collect; **se —**, to collect one's thoughts, meditate.
reculer, *intr.*, to back out, give in.
la redingote, frock coat.
redouter, *tr.*, to fear, dread.
réfléchi, **–e**, *adj.*, reflective.
réfléchir, *intr.*, to reflect, think.
le refrain, refrain, old story.
se refroidir, *refl.*, to cool, grow cold.
refuser, *tr.*, to refuse, decline.
regarder, *tr.*, to look at, concern.
le registre, register, book.
le regret, regret.
regretter, *tr.*, to regret.
régulier, **–ière**, *adj.*, regular.
le rein, kidney; *pl.*, side, back.
la reine, queen.
réitérer, *tr.*, to repeat.
rejoindre, *tr.*, to join, meet, catch up.
rejoins, *pres. ind. of* **rejoindre**.
relatif, **–ive**, *adj.*, relative.
relire, *tr.*, to read over again.
relisant, *pres. part. of* **relire**.
remarquer, *tr.*, to notice.
rembourser, *tr.*, to repay.
remercier, *tr.*, to thank.
les remercîments, *m. pl.*, thanks.
remet, *pres. ind. of* **remettre**.
remettre, *tr.*, to put back, hand over, give, recover, do good.
remis, **–e**, *past part. of* **remettre**.
remonter, *intr.*, to go back, go up (*stage*).
le remorqueur, tugboat.
remplacer, *tr.*, to replace.
la rencontre, meeting.
rencontrer, *tr.*, to meet; **se —**, to meet.
le rendez-vous, meeting place, appointment.
rendre, *tr.*, to render, return, do, pay.
renfermer, *tr.*, to shut up; **se — dans**, to keep.
le renseignement, information; **prendre des —s**, to make inquiries.
la rente, yearly income.
le rentier, man living on his income, capitalist.
rentrer, *intr.*, to enter again, go in again, enter, come back.
renverser, *tr.*, to upset.
renvoyer, *tr.*, to send away.
repars, *pres. ind. of* **repartir**.
repartir, *intr.*, to set out again.
le repas, meal.
repasser, *intr.*, to call again.

repêcher, *tr.*, to fish out, rescue.
répéter, *tr.*, to repeat.
la répétition, repetition; **montre à —**, repeating watch.
répondre, *tr.*, to answer.
la réponse, answer.
se reposer, *refl.*, to rest.
repoussant, -e, *adj.*, repulsive, loathsome.
reprenant, *pres. part. of* **reprendre**.
reprendre, *tr.*, to take again; **se —**, to correct oneself.
représenter, *tr.*, to represent, perform.
le reproche, reproach.
reprocher, *tr.*, to reproach.
réserver, *tr.*, to reserve.
résolu, -e, *past part. of* **résoudre**.
résoudre, *tr.*, to decide.
le respect, respect.
respectueux, -ueuse, *adj.*, respectful.
la ressemblance, likeness.
le ressentiment, resentment, grudge.
restant, -e, *adj.*, remaining; **poste —e**, general delivery.
le reste, rest; **au —**, besides, nevertheless, anyhow.
rester, *intr.*, to remain, stay.
retenir, *tr.*, to keep back, keep, detain, remember.
retirer, *tr.*, to withdraw, take back, pull out, rescue; **se —**, to retire, withdraw, get out.
le retour, return; **de —**, back.
retourner, *intr.*, to return, go back; **se —**, to turn round.
retrouver, *tr.*, to find, meet again, meet; **se —**, to find one another again, meet again, meet again and again.
réussir, *intr.*, to succeed.
revenir, *intr.*, to come back.
rêver, *intr.*, to dream, think.
reverrons, *fut. of* **revoir**.
reviendrai, *fut.*; **revient**, *pres. ind. of* **revenir**.
le revirement, sudden change.
revoir, *tr.*, to see again, meet again; **se —**, to meet each other again.
le revoir, good-by; **au —**, good-by, hope to see you again.
révolter, *tr.*, to disgust.
le révolutionnaire, revolutionist.
la revue, review.
le rhum, rum.
le rhumatisme, rheumatism.
riant, *pres. part. of* **rire**.
le rideau, curtain.
ridicule, *adj.*, ridiculous.
rien, *pron. m.*, anything, nothing.
rire, *intr.*, to laugh.
risquer, *tr.*, to risk.
le rival, rival.

la robe, dress.
Robinson, *a proper name.*
la ronde, round, patrol.
rouler, *intr.*, to roll.
la route, road, way; **en —**, let us start; **faire —**, to travel.
russe, *adj.*, Russian.
rustique, *adj.*, rustic.

S

s' = se, *or* **si** *before* **il** *and* **ils.**
sa, *poss. adj.*, his, her, its, one's.
le sac, bag; **— de nuit**, carpetbag.
le sacrifice, sacrifice.
sais, *pres. ind. of* **savoir.**
saisir, *tr.*, to seize, confiscate.
sait, *pres. ind. of* **savoir.**
la salle, hall; **— d'attente**, waiting room; **— à manger**, dining room.
le salon, drawing room.
saluer, *tr.*, to bow to; **se —**, to bow to each other.
le salut, bow; **petit —**, nod.
la salutation, greeting, compliment.
le sang, blood; **—-froid**, coolness, presence of mind.
le sanglot, sob.
sangloter, *intr.*, to sob.
sans, *prep.*, without, but for.
la santé, health.
la Saône (*do not sound the* **a**), *a French river.*
le sapin, fir tree.
saprelotte, *excl.*, Great Scott!
sapristi, *excl.*, O my! great heavens!
satisfait, –e, *adj.*, satisfied.
sauf, sauve, *adj.*, safe.
sauf, *prep.*, save.
saura, saurez, sauront, *fut. of* **savoir.**
sauver, *tr.*, to save, rescue; **se —**, to run away, get out of danger; **se — la vie**, to save each other's lives.
le sauveur, savior.
la Savoie, Savoy (*a French province*).
savoir, *tr.*, to know, know how.
la scène, scene; stage; row.
se, *pers. pron.*, oneself, himself, herself, itself, themselves, one another, each other; to oneself, *etc.*
la séance, sitting.
sec, sèche, *adj.*, dry, sharp, cold.
sèchement, *adv.*, dryly, sharply.
second, –e (*sound* **c** *like* **g**), *adj.*, second.
le second (*sound* **c** *like* **g**), second.
le secret, secret.
secundo, *adv.*, secondly.
la Seine, *a French river.*
le sel, salt, smelling salts.
selon, *prep.*, according to.
la semaine, week.
semblable, *adj.*, similar.

le semblable, fellow-man.
sembler, *intr.*, to seem.
le sens, sense.
senti, **-e**, *past part.*, felt.
le sentier, path.
le sentiment, sentiment, feeling.
sentir, *tr.*, to feel; **se —**, to feel oneself, feel.
sept, *num. adj.*, seven.
septembre, *m.*, September.
sera, **serai**, *fut.*; **seraient**, *cond.*; **serez**, *fut. of* **être**.
le sergent, sergeant.
sérieusement, *adv.*, seriously, in earnest.
sérieux, **-ieuse**, *adj.*, serious.
seriez, *cond.*; **serons**, *fut. of* **être**.
serpenter, *intr.*, to meander.
serrer, *tr.*, to grasp, shake.
le service, service.
servir, *tr.*, to serve.
ses, *poss. adj.*, his, her, its.
seul, **-e**, *adj.*, alone, only; **tout —**, all alone, by himself; **tout —s**, by themselves.
seulement, *adv.*, only.
si, *conj.*, if; *adv.*, so, yes.
le siècle, century.
le siège, seat, coachman's box.
le sieur (*legal*), the said.
le signal, signal.
signaler, *tr.*, to mention, point out.
le signe, sign; **faire —**, to make signs, beckon.
signer, *tr.*, to sign.
la signification, meaning.
signifier, *tr.*, to mean.
le silence, silence; —! keep still!
simple, *adj.*, simple.
simplement, *adv.*, simply; **tout —**, merely.
singulier, **-ière**, *adj.*, singular.
le singulier, singular.
la situation, situation.
six, *num. adj.*, six.
sixième, *num. adj.*, sixth.
social, **-e**, *adj.*, social; **capital —**, capital stock.
la société, society, company.
la sœur, sister.
soi, *pers. pron.*, oneself.
le soin, care; **petits —s**, minute attentions.
le soir, evening.
sois, **soit**, *pres. subj. of* **être**.
soit (*sound the* **t**), *excl.*, be it so! all right!
soixante, *num. adj.*, sixty; **— -douze**, seventy-two.
le soleil, sun.
solide, *adj.*, firm.
sommes, *pres. ind. of* **être**.
son, **sa**, **ses**, *poss. adj.*, his, her, its, one's.
songer, *intr.*, to think.
sonner, *intr.*, to ring, strike.
la sonnette, house bell.
sont, *pres. ind. of* **être**.

sordide, *adj.*, sordid, mean.
sort, **sors**, *pres. ind. of* **sortir**.
sortir, *intr.*, to go out.
le sou, cent.
souffler, *tr.*, to blow, inflate.
souffrir, *intr.*, to suffer; *tr.*, to permit.
souhaiter, *tr.*, to wish.
sourd, **–e**, *adj.*, deaf.
souriant, **–e**, *adj.*, smiling.
sous, *prep.*, under.
les sous, *pl. of* **sou**.
soutenir, *tr.*, to support.
le souvenir, souvenir, recollection, remembrance, memory.
se souvenir, *refl.*, to remember.
souvent, *adv.*, often.
souviens, *pres. ind. of* **se souvenir**.
soyez, *impv. of* **être**.
le spectacle, spectacle.
spirituel, **–le**, *adj.*, witty.
la splendeur, splendor, beauty.
splendide, *adj.*, splendid.
le store, shade, blind.
stupéfait, **–e**, *adj.*, dumfounded.
su, **–e**, *past part. of* **savoir**.
le subjonctif, subjunctive.
subordonné, **–e**, *adj.*, dependent.
le substantif, substantive, noun.
successivement, *adv.*, successively.
sucré, **–e**, *adj.*, sweetened.
suffire, *intr.*, to suffice, be sufficient.
suis, *pres. ind. of* **être**.
la Suisse, Switzerland.
la suite, continuation, consequence; **tout de —**, at once.
suivant, **–e**, *adj.*, following.
suivant, *prep.*, according to.
suivre, *tr.*, to follow.
le sujet, subject.
supérieur, **–e**, higher.
le superlatif, superlative.
suppliant, **–e**, *adj.*, beseeching.
supplier, *tr.*, to entreat.
supporter, *tr.*, to support, stand.
supposer, *tr.*, to suppose.
sur, *prep.*, on, upon, over, towards, after.
sûr, **–e**, *adj.*, sure.
surpasser, *tr.*, to surpass.
surtout, *adv.*, above all, especially.
la sympathie, sympathy.

T

t' = **te**.
ta, *poss. adj., f.*, your.
la table, table; **à —!** let us sit down.
le tableau, tableau, picture, silent acting, stage "business."
la tache, spot, stain.
tâcher, *intr.*, to try.
tandis que, *conj.*, while.

tant, *adv.*, so much, so many; — **que**, *conj.*, as long as.
tantôt, *adv.*, a little while ago.
le tapis, table cover.
tard, *adv.*, late.
tarder, *intr.*, to delay, put off, be long.
la tasse, cup.
te, *pers. pron.*, you, to you.
tel, **-le**, *adj.*, such.
Tell, *a proper name.*
le témoin, witness; second.
la tempe, temple.
le temps, time; weather; tense; **avoir le —**, to have plenty of time.
tenace, *adj.*, persistent.
tendre, *tr.*, to hold out, stretch.
tenez, *excl.*, take this, come here, see here.
tenir, *tr.*, to hold, bear; *intr.*, to result, be due; — **à** (+ *inf.*), to be anxious to; (+ *noun*), to care for; **se —**, to stand.
terminer, *tr.*, to end, complete, finish.
le terrain, dueling ground.
le terre-neuve, Newfoundland dog.
tertio (*sound* **ti** *like* **si**), *adv.*, thirdly.
tes, *poss. adj.*, *pl.*, your.
la tête, head; **en —-à-—**, alone.
le thé, tea.
le théâtre, theater, stage.
Théramène, *a character in Racine's tragedy "Phèdre."*
tiendrez, *fut.*; **tiens**, *pres. ind. of* **tenir.**
tiens, *excl.*, look here! now then! here! is that so? why! take this; well! say; see who is here; hello, come; what! —, —! well, well!
tient, *pres. ind. of* **tenir.**
timbré, **-e**, *adj.*, stamped; **papier —**, stamped paper, summons.
tirer, *tr.*, to pull, take out, extricate.
le tiret, dash.
le titre, title, certificate.
toi, *pers. pron.*, you, yourself; — **-même**, yourself.
la toile, canvas.
tomber, *intr.*, to fall.
ton, **ta**, **tes**, *poss. adj.*, your.
le ton, tone, manner.
le tort, wrong; **avoir —**, to be wrong; **avoir des —s envers**, to do wrong to.
la tortue, tortoise.
tôt, *adv.*, soon; **le plus — possible**, as soon as possible.
toucher, *tr.*, to touch, draw, receive, collect, say; — **à tout**, to meddle with everything.
toujours, *adv.*, always, still.
le tour, turn.
se tourmenter, *refl.*, to worry.
le tournoi, tournament.

tous, *m. pl. of* **tout**.
tout, toute, tous, toutes, *adj.*, all, whole, every; **tous les jours**, every day; — **le monde**, everybody.
tout, *pron.*, all, everything; *adv.*, all, quite; — **à coup**, suddenly; — **à fait**, quite, entirely; — **au fond**, at the very bottom; — **à l'heure**, in a little while; — **de suite**, at once; — **en**, while; **du —, mais du —, pas du —**, not at all.
traduire, *tr.*, to translate.
le train, train.
traîner, *intr.*, to lie about, be found, be written.
le trait, act, deed.
tranquille, *adj.*, quiet, calm; **soyez —**, set your mind at ease, rest assured.
tranquillement, *adv.*, quietly.
la tranquillité, calmness.
travailler, *intr.*, to work.
trente, *num. adj.*, thirty.
très, *adv.*, very.
le trésor, treasure.
le trimestre, three months' salary.
le triomphe, triumph.
tristement, *adv.*, sadly.
trois, *num. adj.*, three.
troisième, *num. adj.*, third.
se tromper, *refl.*, to be mistaken.
trop, *adv.*, too, too much, too many.
le trou, hole.
troubler, *tr.*, to disturb.
trouver, *tr.*, to find: **se —**, to find oneself, be, feel.
tu, *pers. pron.*, you.
se tuer, *refl.*, to kill oneself, get killed.
le tumulte, tumult, uproar.
Turneps, *a proper name.*

U

un, -e, *art.*, a, an; *num. adj.*, one.
l'un, *indef. pron.*, one.
l'usurier, usurer.

V

va, *pres. ind. and impv. of* **aller**.
vaincre, *tr.*, to defeat.
le vainqueur, victor.
vais, *pres. ind. of* **aller**.
la valise, valise.
valoir, *intr.*, to be worth; — **autant**, to be as well; — **mieux**, to be better.
la vanité, vanity.
se vanter, *refl.*, to boast.
varier, *intr.*, to vary.
la variété, variety.
vas, *pres. ind. of* **aller**.
le vase, vase.
vaut, *pres. ind. of* **valoir**.
le veau, veal.
vécu, -e, *past part. of* **vivre**.
veiller, *intr.*, to watch, look after.

la veine, luck.
vendre, *tr.*, to sell.
venir, *intr.*, to come; — **de** (+ *inf.*), to have just (+ *past part.*).
le verbe, verb.
la vérité, truth; **en —**, indeed, truly.
verra, *fut. of* **voir**.
le verre, glass.
verrez, *fut. of* **voir**.
vers, *prep.*, towards.
Versailles, *a French town near Paris*.
verse : à —, *adv.*, in torrents.
verser, *tr.*, to shed.
veuilles, *pres. subj.*; **veuillez**, *impv.*; **veulent**, **veut**, **veux**, *pres. ind. of* **vouloir**.
vibrer, *intr.*, to vibrate.
la victime, victim.
vide, *adj.*, empty.
la vie, life.
viendrez, **viendront**, *fut.*; **viens**, *pres. ind. and impv. of* **venir**.
vif, **vive**, *adj.*, quick, sharp.
la ville, town; **en —**, out.
le vinaigre, vinegar.
vingt, *num. adj.*, twenty.
vis, *past def. of* **voir**.
vis-à-vis de, *prep.*, towards.
la visite, visit, call; **carte de —**, visiting card.
le visiteur, visitor, guest.
vite, *adv.*, quick, quickly.
la vivacité, sharpness.
vive, *f. of* **vif**.
vivement, *adv.*, quickly, eagerly, with feeling.
vivre, *intr.*, to live.
voici, *adv.*, behold, here is, here are, here it is; **les —**, here they are; **me —**, here I am.
voie, *pres. subj. of* **voir**.
voilà, *adv.*, behold, there is, there are, there it is; **nous —**, here we are; — (+ *expression of time*) **que**, for . . .
voir, *tr.*, to see.
la voiture, carriage.
la voix, voice.
la volonté, will.
volontiers, *adv.*, willingly.
le volume, book.
vont, *pres. ind. of* **aller**.
votre, **vos**, *poss. adj.*, your.
le vôtre, **la vôtre**, **les vôtres**, *poss. pron.*, yours.
vouloir, *tr.*, to wish, try; — **dire**, to mean; **en — à**, to bear a grudge against; **sans le —**, unintentionally; **je voudrais bien**, I should like.
vous, *pers. pron.*, you, to you, yourself, to yourself, yourselves, to yourselves; — **-même**, yourself.
le voyage, trip, journey, travel; **bon —**, pleasant journey to you; **de —**, traveling; **en —**, when traveling abroad.

voyager, *intr.*, to travel.
le voyageur, traveler, passenger.
voyant, *pres. part.*; **voyez**, **voyons**, *pres. ind. and impv. of* **voir**.
voyons, *excl.*, come, come now; — **donc**, let me see.
vrai, –e, *adj.*, true.
vrai, *adv.*, truly.
vraiment, *adv.*, truly.
vu, –**e**, *past part. of* **voir**.
vu, *prep.*, considering.
la vue, view, sight.

W

le wagon (*sound* **w** *like* **v**), railroad carriage.

Y

y, *adv.*, there, to it; **il** — **a**, there is *or* there are.
yeux, *pl. of* **œil**.

Z

le zouave, zouave.

Football team of 1926

Lettermen

Verne Lubbers Capt. & Center
Ray Hall - R. G.
Merrill Bickford - R. T.
Chester Gore - R. E.
Meyers - R. H.
L. Stoker - L. G.
William Keast - L. T.
Frank Hurst - L. E.
Richard Hurst - L. E. & R. T.
Richard Venegas - Q. B.
Lloyd Muhlolland - L. H. B.
Howard Mikel - R. H. B.
Luke Ludvison - F. B.
Raymond Burns - R. H. B.